

LIBRO
DE
APOLONIO
—
ERROLL MARDE

PT. 1

DRPS
FA
1113



UNIVERSITAT D'ALACANT
Biblioteca Universitaria



0500774208

LIBRO
DE
APOLONIO

CARROLL MARDE

PT. 1



Russell P. Sebold

FL DRPS FA/1113

0500774208

Mr Comy Sturgis
with N. Comflew
J. C. Comanda
Oct 31. 1819

LIBRO DE APOLONIO

ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

6

LIBRO DE APOLONIO

AN OLD SPANISH POEM

EDITED BY

C. CARROLL MARDEN

PART I

TEXT AND INTRODUCTION



BALTIMORE

THE JOHNS HOPKINS PRESS

PARIS

LIBRAIRIE E. CHAMPION

1917

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

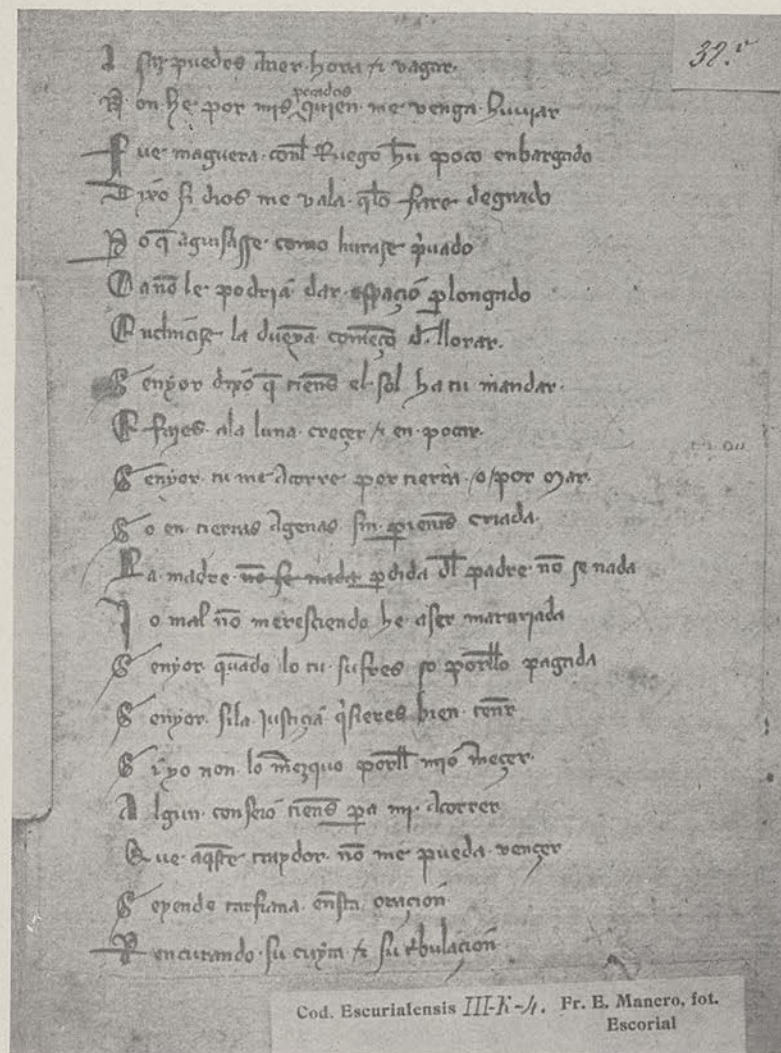
PREFACE

In the preparation of an edition of the *Libro de Apolonio* I have had, at various epochs, the hearty assistance of the Spanish Seminary of the Johns Hopkins University. To the members of that seminary I dedicate this volume as a record of their share in its composition and in recognition of the inspiration the teacher may receive from his pupils. The Royal Spanish Academy, R. Menéndez Pidal, K. Pietsch, and H. R. Lang have given valuable aid in many ways. A. G. Solalinde and A. Castro have examined the Escorial manuscript and furnished important items that were lacking. G. Gruenbaum has rendered scholarly services in connection with the proofs. To all of these I take pleasure in expressing my gratitude and indebtedness. To R. Menéndez Pidal, however, my obligations are of an exceptional character. I have drawn unsparingly upon his time and his fund of knowledge; his giving has been cheerful and the value of his gifts inestimable.

In publishing this edition of an Old Spanish poem circumstances seem to warrant some departure from the conventional forms of presentation. The poem is preserved in a single faulty manuscript, the exact date of composition remains uncertain, and the traces that remain of four separate dialects of Spain create an unusual problem. Consequently, instead of attempting to reconstitute the original text, I print a text deviating from the manuscript only in case of the most clearly

indicated emendations, and incorporate with the critical commentary suggested emendations of a more tentative character. The second volume will include that commentary, a study of the language, and a vocabulary.

Princeton, N. J., December, 1916.



50

E n bien entendiéres n yo bien lo crepido
 E no quea dios q sepi por tu son guardo
 E oras al Rey rrasfama fuyendo sus roberos
 E orando su mola cantando sus vespres
 E me buco dy esto q tu dny q mande
 E enreda pa tu si en nuyon nore mares
 E nas pocas de demudas re qero demadar
 E ni melas supiesse d nuyon rmas
 E eueha la gimaga q me mandaste dar
 E non me Peudieres qero reli depar
 E no el Rey dubda q sila d qd bapaste
 E ue afirmas los omes quando la cost fuyaste
 E ue por tal lo fuyen q si duer cobrasse
 E orngos conme ella mandole q qgurase
 E no dme qual es la cosa q guro la malada
 E ue nuen sepe qda siemp ande la drada
 E os buespales son mudos da bozes la posada
 E esto ademas es fia ni pagada
 E sto dy apolonio no lo ue afirmando
 E l Pio es la casa q corre murmurando
 E os peces son los buespales que siemp estan calando

Cod. Escorialensis 1177-4. Fr. E. Minero, lot.
 Escorial

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	IX-LVII
1. — Manuscripts and Editions.....	IX
2. — Author and Date.....	XIX
3. — The Apollonius Legend in Medieval Literature.....	XXII
4. — Spanish Versions.....	XXXII
5. — The Sources of the Libro de Apolonio.....	XXXIX
TEXT.....	1-76

ERRATA

Page	ix, line 16 :	170	Read : 17
—	xii, — 5 from bottom :	mention	— mention :
—	xvi, — 17 :	example,	— examples
—	xviii, — 23 :	Pregunto	— Preguntol
—	xx, — 2 from bottom :	Poesia	— Poesía
—	xxii, — 21 and line 23 :	Cantar	— Cantar de Mio Cid
—	xxxiii, — 12 :	comiençase	— comiença se
—	xxxiv, — 9 from bottom :	cibdad	— çibdad
—	xlvi, — 8 :	Tarsiana	— Tarsia
Str.	88 c : —	Apolonio!	— Apolonio
—	88 d : —	acorrido.	— acorrido!
—	158 c : —	Tu	— Tu,
—	214 d : —	porque	— por que
—	235 d : —	a tanto	— atanto
—	257 c : —	quisiere	— quisiere,
—	312 b : —	mesclar,	— mesclar
—	327 a : —	companya	— conpanya
—	514 d : —	fablas	— ffablas

INTRODUCTION

1. — MANUSCRIPT AND EDITIONS

The only extant manuscript of the *Libro de Apolonio*¹ is preserved in a codex of the Escorial Library, III-K-4. The codex contains the following poems : *Libre de Appollonio* (fol. 1r.-64v.), *Vida de Madona Santa Maria Egipciaca*² (fol. 65r.-82r.), *Libro dels Reyes doriente*³ (fol. 82v.-85v.). The first mention of the manuscript is that of Rodríguez de Castro, who in 1786 describes it as apparently of the thirteenth century, and cites illustrative verses from the beginning and end of each poem⁴. The next reference, occurring two years later, is that added by Pérez Bayer to the notes of Nicolas Anto-

1. Another manuscript of the *Apolonio* is mentioned by Gallardo as occurring in the catalogue of the library of the Conde Duque de Sanlúcar, D. Gaspar de Guzmán : “ *Apolonio*, en verso : en fol. (Caj. 23, núm. 170)” and in the same catalogue occurs the item “ *Maria Egipciaca (Santa)* : en fol. (Caj. 23, núm. 17)”. As the shelf number of the *Apolonio* and the *Maria Egipciaca* is the same, we might guess that the two works formed part of the same codex, and that this codex of the Conde Duque's library is the one now preserved in the Escorial. At all events, we have no further information except the statement of Gallardo, that the Conde Duque's library went to the Convento del Angel, in Seville (*Ensayo*, IV, cols. 1479, 1484, 1495).

2. There is a facsimile of the first three lines in Amador de los Ríos, *Hist. crit. de la lit. esp.*, III, Madrid, 1863; and a photographic facsimile of the first page in the edition published in Barcelona, L'Avenc, 1907, and in Gómez Bravo, *Tesoro poético*, Madrid, 1911.

3. Facsimile edition published by the Hispanic Society of America, New York, 1904.

4. *Biblioteca española*, Madrid, 1786, II, pp. 504-505. What Rodríguez de Castro designates a *Vida y pasión de Cristo* is simply ten lines of extraneous material occurring on fol. 86 r., and beginning : “ Per obtenir e a conseguir zo que demanaras a nostre senyor deus tres coses si requeren”.

nio. Pérez Bayer considers the scribe or author as having written in Provençal: "Anonymus Hispanus Lemosinus¹."

In the *Revista de Madrid*, Vol. IV (1840), Pedro José Pidal published an article entitled *Vidas del Rey Apolonio y Santa María Egipciaca y la Adoración de los Santos Reyes*², and in subsequent numbers of the same journal he published the text of the three poems. Later, in 1841, the article and texts were issued in a separate volume with the title "Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo xv, para servir de continuación á la publicada por D. Tomás Antonio Sánchez", and in 1842 the study and texts were included in the second edition of the Sánchez *Colección*³. Pidal's statement in regard to the date of the manuscript is non-committal: "en letra bastante clara y limpia, que algunos creen ser del siglo xiv, ó principios del siglo xv, aunque otros juzgan que es de más antigua fecha". Amador de los Ríos⁴ quotes extensive illustrative passages taken from the Pidal edition, frequently without strict regard for exactness in transcription. In 1864 appeared a new edition of the codex by Florencio Janer, who, after referring to the earlier edition of Pidal, states: "Nosotros hacemos esta edición reproduciendo paleográfica y fidelísimamente el códice, único conocido, en que se contienen, teniéndolo á la vista, y por lo mismo nos vemos precisados á rectificar y citar las lecciones modernizadas ó falsas dadas en la edición de aquel eminente literato⁵." Janer

1. *Bibliotheca vetus*, Madrid, 1788, II, p. 106.

2. Reprinted in his *Estudios literarios*, Madrid, 1890, I, pp. 154-167, and followed by a supplementary study on *El Poema de Apolonio*, pp. 169-89.

3. *Colección de poesías castellanas* publicadas por D. T. A. Sánchez. Nueva edición, hecha bajo la dirección de D. Eugenio de Ochoa. Con notas al pie de las páginas, una introducción y un vocabulario de voces anticuadas, y aumentada con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos. Paris, Baudry, 1842, pp. 523-76.

4. *Hist. crit.*, III, pp. 277-304.

5. *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*. Colección hecha por Don Tomás Antonio Sánchez, continuada por el excelentísimo Señor Don Pedro José Pidal y considerablemente aumentada e ilustrada, á vista de los códices y manuscritos antiguos, por Don Florencio Janer (*Bibl. de aut. esp.*, LVII), Madrid, 1864, p. 283.

expresses no opinion about the date of the manuscript, and, while his edition is a decided improvement on that of Pidal, it may be noted in passing that his errors of transcription are quite as numerous as those accredited to the earlier editor. Since 1864, selections from the Janer edition have appeared in the chrestomathies of Keller¹, Monaci², Gorra³, Alemany Bolufer⁴, Gomez Bravo⁵, and possibly others; in 1896 Hansen published a reconstructed text of the first six stanzas⁶; and in 1903 the present editor called attention to some of the errors in Janer's text⁷, and has discussed, more recently, the question of scribal carelessness in the manuscript of the poem⁸.

Finally, the language of the *Apolonio* as contained in the Janer edition has been the subject of several special studies:

Jules Cornu, "Études de phonologie espagnole et portugaise", in *Romania*, IX (1880), pp. 71-89, which includes a study of the words *ley*, *rey*, *grey* in the poem.

Federico Hanssen, "Sobre la conjugación del Libre de Apolonio" (publicado en los *Anales de la Universidad*), Santiago de Chile, 1896, 8vo., 31 pp.

Winthrop Holt Chenery, "Object Pronouns in Dependent Clauses: A Study in Old Spanish Word-Order", in *Pub. Mod. Lang. Ass. of America*, XX (1905), pp. 1-151, contains a study of "interpolation" in the first 328 stanzas.

1. *Altspanisches Lesebuch*, Leipzig, 1890, pp. 22-25.

2. *Testi basso-latini e volgari*, Roma, 1891, pp. 59-63.

3. *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, Milano, 1898, pp. 252-58.

4. *Estudio elemental de gram. hist. de la leng. cast.*, Madrid, 1903, pp. 224-31.

5. *Tesoro poético castellano de los siglos XII á XV*, Madrid, 1911, pp. 44-62.

6. *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, Santiago de Chile, 1896, pp. 15-16.

7. "Notes on the Text of the Libre d'Apolonio", in *Mod. Lang. Notes*, XVIII, pp. 18-20.

8. "Unos trozos oscuros del Libro de Apolonio", in *Revista de filología española*, III, pp. 290-297.

Erik Staaff, *Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol*, Upsala, 1906, pp. 114-128.

The manuscript is 250 × 180 mm. in size and is written in a very clear hand of the fourteenth century. The portion devoted to the *Apolonio* averages about twenty lines to the page. Fol. 1 recto is decorated with a scroll in the upper margin, a scroll which probably continued in less elaborate form on the exterior vertical margin, since a slight trace of such continuation is still visible in the lower left corner. The balance of the vertical scroll, as well as a part of the large initial letter *E*, has been cut off by the binder. Each line begins with a capital, and generally there is a space before the following letter. Initial *r* is frequently written as a capital, fairly consistently in the word *Rey*, but more or less sporadically elsewhere. In a few cases other capitals occur in the interior of the verse, thus: *Tiro* (17 a), *Ceteo* (190 b), *Puedo* (12 a), *En* (98 a), *Nauës* (258 d, 458 a), *Naue* (463 c). At times initial *c* has the appearance of a capital, *Carrera* (251 c), *Criada* (364 b), etc., and in other cases the *c* is larger than the normal small letter, but lacks the vertical bar that distinguishes the capital. Somewhat the same is true of initial *m*, which is frequently small in size but capital in form; cf. *maior* (244 d), *marido* (552 b), *muertos* (653 c), etc. In the present edition the use of capitals is confined to the initial word of a verse or sentence, to proper names and Roman numerals.

The atonic object pronouns in post-position are sometimes joined to the preceding verb, sometimes separated from it. In the present edition this pronoun is always separated from the preceding word unless it is enclitic in form.

The scribe uses the conventional abbreviations of his time, but the following transcriptions in the printed text call for special mention: ζ is transcribed *e*; where *Et* occurs in the text it designates a capital *E* followed by the mark that possibly represents the letter *t*; *cōmo* is rendered as *commo* to differentiate it from *como*; *pa* is rendered as *pora*. When the text shows *m* before a labial it signifies that the manu-

script has *m*; on the other hand, *n* before a labial in the text is the transcription of *n* or of the bar of abbreviation. Palatal *n* occurs in the manuscript as \bar{y} , *ny*, and \bar{ny} ; the first two are transcribed *ny*, the third, *nnny*; cf. *estraña* 273 b, *duenya* 16 c, *senyor* 41 b, etc. The scribe used the horizontal bar of consonantal abbreviation not only before a consonant but also for intervocalic *n*; cf. *mēos* 354 a, *ninguō* 39 b, etc. The horizontal bar of abbreviation for intervocalic *e* occurs in such groups as *eñl*, *̄la*, *̄s*, etc., and even in other groups, especially with *r*, thus: *entend̄r* 6 c, *sab̄r* 84 a. At times this abbreviation stands for *ue* after velar *g*, *maḡr* (*maguer*) 217 a, 185 d, etc., and may even represent final *e* after mute and liquid, *nomb̄r* (*nombre*) 3 c, *pad̄r* (*padre*) 10 b, etc. The vowel *e* after *d* is often represented by an apostrophe, *d'* (*de*) 7 c, *comid'* (*comide*) 53 b, *laud'* (*laude*) 179 c, etc. The use of initial *ss*, *ff*, and similar purely orthographic features will be discussed in the chapter on Orthography, in Vol. II.

While the handwriting is clear, the frequency of erasures, blotted letters, rewritten words, syllables, and letters, shows a carelessness somewhat surprising on the part of a scribe who was at such pains to write clearly. This carelessness is manifested in the very title and opening verses of the poem; the first two verses are written in prose order and precede the title¹. Various explanations offer themselves for this unusual opening. The scribe may have intended to write two verses to a line, as in the *Santa Maria Egipciaqua* and *Reyes doriente*, and then changed his plan after seeing that the verses were too long for such an arrangement. Again, he may have written the first verse and then remembered to put in the title; after inserting the title the second verse had, perforce, to be inserted in the manner described above. But, whatever the explanation, the result throws strong light on the personal traits of a scribe who would thus bungle the opening lines of a manuscript. Further evidence of careless copying

1. Cf. p. 4, note to verses 1 ab.

occurs throughout the poem; and in view of the dearth of collateral material for a study of our text, it behooves us to pay more than usual attention to the habits of the scribe, since at least twenty-five per cent of his verses are metrically incorrect and seven stanzas lack a verse, to say nothing of the stanzas that show a superfluous verse, and many passages that are unintelligible in their manuscript form. Fortunately, a study of the scribal errors that we can control as such shows that the scribe was not prone to make intentional alterations in his original. His alterations are due to carelessness alone; however far he may vary from the original readings, we are safe in saying that the scribe intended to copy what he saw before him. This being true, the scribal traits assume a value somewhat different from those in the *Poema del Cid* and *Fernan Gonçalez*, in which the copyists made arbitrary changes in the texts — changes that can be recognized and checked by means of more or less abundant collateral material.

In the matter of omissions we have but little control over the psychological processes of our scribe; he simply overlooked parts of the passages before him. In some cases we can restore the missing word with a fair degree of certainty. A few examples will suffice:

En el rey Antioco vos queremos tornar,
Non nos [deuiemos] ende tan ayna quitar. (36 ab)

Qui quisiere a Tarsiana primero conyosçer
Vna liura de oro aura hi a poner;
Los otros sendas onzas [auran] ha ofreçer. (401 b-d)

Nin (Read *Si*) el traydor falsso que la [auye] ¹ comprada
Non ffuesse lapidado o muerto a espada. (559 cd)

« Dezir te he, [dixo] Tarssiana, ya mas alegre sseyo ». (515 a)

El rey Apolonio, [omne] de grant mesura. (572 b)

1. Supplied by Pidal and accepted by Janer in his edition, p. 302, note.

At times we can see a possible occasion for an omission, in the similarity of two contiguous words or syllables; for example,

Oy tan bien [en] el iuego ninguno non auino. (164 d)

En el Rey Apolonio fue luego ent[en]diendo ¹. (197 b)

Entonze dixo el rey : « Fija, [fe] que deuedes,
Si Apolonio llora non vos marauelledes ». (176 ab)

In one instance the rhyme word itself is lacking,

Quatro ermanas ssomos, sso vn techo [moramos]. (522 a)

Much more frequent than the omission of a word is the omission of a symbol. A current slip of this character is the failure to put the cedilla under *c* before *e* and *i*, and the more serious omission under *a*, *o*, and *u*; for example, *raconada* 44 a, *verguenca* 34 a, *cabeca* 439 d, etc. As examples of omission of single letters, cf. *co[n]poner* 168 b, *sob[e]ruio* 61 a, *con[o]-scieses* 490 b, etc. In direct contrast to the foregoing is the repetition of the initial letter of a verse, possibly due to the fact that the initial letters were added in a column ruled especially for the purpose; cf. *E(e)n* 1 a, *E(e)l* 30 a, *N(n)il* 511 c, *N(n)in* 622 b, and somewhat similar *T(o)odos* 30 b.

The errors noted heretofore may be classed as unconscious errors, or mistakes which the scribe did not notice after he had committed them. In contrast to these we have a number of cases where the scribe writes the first part of a word incorrectly, recognizes his error, and forthwith copies the word correctly without bothering to erase the erroneous beginning ². Thus *(nj)mio* 126 c, where the scribe makes only two strokes of an *m*, then adds the long *i*; cf. also a similar

1. *Entender* with the meaning of 'enamorarse de'; cf. *Que fiço ha Antiocho en ella entender* (Str. 6c).

2. These conscious errors are put in parentheses and italics in the text.

instance of imperfect *n* in *(ij)ni* 107a; *(f)fi*ja 25a; *(re)pro-*mesa 76b, in which the *re* is copied from *respuesta* of the preceding verse.

When, however, the mistake embraces a complete word, and the scribe notices his error, he erases the faulty word. At times we can still read the erased word, and such readings are especially interesting as showing how the mistake came to be made; *i.e.*, by anticipating a word that occurs in a subsequent part of the same line, or by copying from a preceding line. As examples of the first class of errors we note:

Entendio hun (*de la*) poquiello de la odiçenpcon. (300 d)

Esa fue vuestra madre que (*duelo*) delexo gran duelo. (359 d)

La madre ¹ (*non se nada*) perdida, del padre non se nada. (382 b)

O ssi mas lo (*quisiesse*) quisiese, de auer monedado. (398 c)

Parienta so (*de las rio*) de las aguas amiga sso del rio. (507 a)

Mas valie de çient marquos ese dia el (*auē*)² loguer. (429 b)

As example, of the second process of corrected errors, *i.e.*, words erroneously copied from the adjoining line, we have:

Fuera el rey solo que quiso Dios valer.

Por su buena ventura quisol Dios (*valer*) prestar. (111d-112 a)

Tu sabes tu fazienda, con quien deues posar;

Tu, cata tu (*fazienda*) mesura como deues catar. (158 b c)

Sallo ell escudero fuera, vio como seya,

Torno al rey e dixo que verguença auia;

Ca(llo) peligro en la mar, perdio quanto traya. (156 a-c)

It should be remembered that the errors under considera-

1. Read: La madre [e].

2. It seems probable that the scribe, influenced by the *-uer* of *loguer*, started to write *el auer*.

tion are those noted and erased by the scribe. How many more of a similar character he must have made without noticing or correcting them! In the first group of such errors we may include the following:

Si en eso (nos) aturas mas fuego nos ençiendes. (278 c)

Si (assi) non ge lo cunpliere bien asi ho meior. (292 d)

Ohi (fablar) de tu fazienda, vengo fablar contigo. (470 b)

De buenos marineros que sabien (bien) la marina. (103 c)

As examples of the second group, where a word is copied from an adjoining line, cf.:

Ouo gran pagamiento Architrastes del luego.

Que grant omne era entendio ge lo luego. (151 ab)

Mas por Dios (te ruego) pues que eres en responder metido,

Ruego te que non cansses, e ten te por guarido. (510cd)

De hun ermitanyo santo oyemos retrayer.

Por quel fiço el pecado el vino beuer,

Ouo en adulterio por ello a cayer,

Despues en adulterios las manos a meter. (Str. 55)

In the last-mentioned example *adulterios* is clearly an error due to the occurrence of the word in the preceding verse. The exemplum in question is so well known that we can readily restore the original reading *omicidio*. The foregoing examples will suffice to illustrate the classified tendencies of the scribe in the matter of errors, and these tendencies will serve as a clue to interpreting various obscure passages in the poem¹.

While a study of the linguistic traits of the poem is reserved for a second volume, it must be noted at this point that the manuscript shows a strong mixture of Aragonese and Castilian forms, and the title *Libre de Appollonio* is evidently

1. For further examples, cf. my note on *Unos trozos oscuros del Libro de Apolonio*, in *Rev. de filología española*, III, pp. 290-97.

Catalan. This linguistic mixture, together with the numerous inaccuracies in orthography, syntax, versification, and rhyme, shows conclusively that the present manuscript is not the version as left by the author. How many stages our manuscript is removed from the original it is impossible to say, but it seems evident that there was at least one intervening stage. The omission of the rhyme word in stanza 522 a,

Quatro ermanas ssomos, so vn techo [moramos],

would naturally signify that the version from which the extant copy is taken likewise lacked the rhyme word, or preserved it only in an illegible form; neither of these conditions would normally pertain to a primitive copy. Stronger evidence of an intermediate version is furnished, however, by the extant stanza 539:

Reuisco Apolonyo, plogol de coraçon,
Entendio las palabras que vinien por rason;
Torno se contra ella, demandol si mintie o non,
Preguntol por paraula de grado el uaron.

As Staaff has justly observed, the *demandol* of 539 c is superfluous, and the second hemistichs of 539 c and 539 d, respectively, should be interchanged thus:

Torno se contra ella de grado el uaron,
Pregunto por paraula si mintie o non¹.

Had the inversion of the hemistichs been due to careless copying on the part of our scribe, he could not have added the *demandol* in order to make the meaning intelligible. The probable explanation of the extant reading is that our scribe reproduced the hemistichs in inverted order because they so occurred in the version from which he was copying. Then, seeing that his original was unintelligible, he solved the difficulty by adding the *demandol*.

1. *Les pronoms abrégés*, p. 115.

Hanssen thinks that perhaps the intermediate copy was by a Leonese, basing his supposition on the form *dixoron* in stanza 475 d¹. The occurrence of this single Leonese characteristic is hardly sufficient evidence of such a dialect intermediary, especially in view of the alternative supposition that the scribe wrote the singular form *dixo*, then changed to the plural form, and neglected to change the vowel *o* to *e*.

In the present edition of the poem I have aimed to reproduce the manuscript. When, however, the grammar, meaning, or rhyme indicate a scribal alteration, and when it seems reasonably probable that the correct reading can be deduced, I have emended the text. On the other hand, those corrections that may be regarded as hypothetical or alternative, and those which look to the correcting of purely metrical errors, are placed in the notes.

2. — AUTHOR AND DATE

The author of the poem is not known; that he was a churchman, however, stands out clearly. Not only does he use the "mester de clerecía", but the opening invocation and the concluding six stanzas show the monastic training which enables him to Christianize in spirit the pagan heroes of his original. The mere fact of his seventy references to *Dios* and fifteen to the *Creador*, the brief sermons on covetousness (52-59) and on God's care of the afflicted (93-94) make further commentary on this point superfluous.

That the *Apolonio* was composed in the thirteenth century is at present the generally accepted view², the only doubtful

1. *Sobre la conjugación del Libro de Apolonio*, p. 4. In his *Conjugación leonesa*, p. 32, Hanssen expresses the belief that *nueze* (511 c) may be due to the "influencia del copista salamantino", but in his more recent work Hanssen does not insist on restricting *nueze* to the Leonese dialect. Cf. *Gram. hist. de la leng. cast.*, Halle a. S., 1913, p. 96.

2. A variant opinion is expressed by Rodríguez de Castro, who puts the poem "a fines del siglo XII ó principios del XIII", and the author as

point being whether it is earlier or later than Berceo and the *Alexandre*. The question of the relative date hinges on the opening stanza :

En el nombre de Dios e de Santa María,
Si ellos me guiassen estudiar querría,
Conponer hun romance de *nueva maestría*,
Del buen rey Apolonio e de su cortesia.

Does the expression " nueva maestría " mean that the author was introducing into Spanish literature the first poem in the *mester de clerecía*, or simply that he was writing his poem in a metrical form that was already known but still in its infancy? Pedro José Pidal, writing in 1841, pays no especial attention to the term " nueva maestría " as bearing upon the date, but stresses rather the similarity to the *Alexandre* in the matter of language, metrical form, and subject-matter¹. Wolf accepts the general deductions of Pidal, but thinks that the reference to a *nueva maestría* makes the poem earlier than Berceo and the *Alexandre*, in which belief he is followed by Puymaigre², Klebs³, and apparently Milá y Fontanals⁴. On the other hand, Amador de los Ríos interprets the " nueva maestría " as showing, not that the author of the *Apolonio* introduced or originated the " cuaderna via " in Spain, but that he was writing in a metrical form which was in vogue but still regarded as new. Hence Amador de los Ríos puts the

contemporary or but little later than the author of the *Poema del Cid* (*Bibl. esp.*, II, p. 505), in which opinion he is followed by Ticknor (*Hist. of Span. Lit.*, I, p. 22). Moritz Haupt, writing in 1856, thinks that the language and style of the poem accredit it to the fourteenth century. Cf. *Ueber die Erzählung von Apollonius aus Tyrus*, in *Opuscula*, III, Leipzig, 1876, p. 28.

1. *Estudios literarios*, I, pp. 154-55; in an editorial note on p. 189, we find, however, the statement that the *Apolonio* " debió de ser una de las primeras del género ".

2. *Vieux auteurs castillans*, I, Madrid, 1888, p. 229.

3. *Die Erzählung v. Apol. aus Tyrus*, p. 385.

4. *Poesia heroico-popular castellana*, Barcelona, 1874, p. 465; cf. also *De los trovadores en España*, pp. 540-41.

poem after Berceo but before the *Alexandre*¹. The more rational view of the situation is, however, that expressed by Menéndez y Pelayo², Baist³, and Fitzmaurice-Kelly⁴, who recognize the futility of attempting to settle definitely the meaning and application of a term that is capable of two interpretations.

Approaching the question of date from the linguistic side, we see that the poem in its versification and language belongs to the general period of Berceo, the *Alexandre*, and the *Fernan Gonçalez*. The comparatively large number of irregular verses does not show that it is earlier than the more regular poems of Berceo⁵, since many and possibly all of such irregular verses show the influence of later copyists. Ramón Menéndez Pidal, in view of the linguistic traits, puts the *Apolonio* " a la mitad del siglo XIII " ⁶, in the same epoch as the *Alexandre* and the *Fernan Gonçalez*; this general conclusion is likewise reached by Staaff, who, on the basis of his study of the atonic pronouns, remarks : " A en juger par la fréquence et les formes de l'apocope pronominale dans ce poème, il doit appartenir à la même époque que le livre d'Alexandre et le poème de F. Gonçalez " ⁷. Among other linguistic phenomena which taken collectively tend to confirm the above date of the poem may be mentioned the form *feches* (facitis) 604 a; the frequent dissyllabic use of *rey* 2 a, 10 b, etc., and *fuy* (fuit) 191 c, 225 c, etc.; the separation of the adverbs *mucho* and *tanto* from the adjectives they modify, *mucho es mas granada* 358 c, *tanto eres demudado* 333 b, etc. From the lexicographical point of view, we note that the

1. *Hist. crit.*, III, p. 280 ff. Monaci is in error in stating that Amador de los Ríos believes the *Apolonio* to be " più antico di Gonzalo di Berceo ", cf. *Testi basso-latini*, p. 403.

2. *Antología de poetas líricos*, II, p. xxxv.

3. *Grundriss der rom. Phil.*, II, 2, p. 404.

4. *Hist. de la lit. esp.*, Madrid, 1914, p. 25.

5. Cf. Puymaigre, *op. cit.*, I, p. 229.

6. *Cantar de Mio Cid*, I, p. 254.

7. *Les pronoms abrégés*, p. 125.

vocabulary does not differ materially from that of texts belonging to the second quarter of the thirteenth century. Menéndez Pidal notes the absence of *aunque* in the *Cantar*; it is lacking also in the *Apolonio* in contrast to other texts of the thirteenth century¹; he introduces a second common trait by using the rare phrase *meter en arras* in the *Cantar* 2564, on the basis of the occurrence of this phrase in *Apolonio* 19 d, 254 d². A third *Apolonio* item that occurs also in the *Cantar* is the phrase *tener mientes a*, in the sense of 'to notice', 'to note carefully'; cf. *Apolonio* 148 a and *Cantar* 3614, 3620. Finally, the reluctance to apococate the pronoun *le* before a word beginning with *l* is characteristic of the two poems³. While the foregoing common traits are worthy of record, they are not sufficient in themselves to justify an earlier dating of the *Apolonio* than that suggested above⁴.

3. — THE APOLLONIUS LEGEND IN MEDIEVAL LITERATURE

The story of King Apollonius of Tyre was one of the most popular and wide-spread legends of the Middle Ages⁵. The first mention of the legend occurs in the second half of the sixth century in a poem of Venantius Fortunatus:

1. *Cantar*, I, p. 398.

2. *Ibid.*, 758-59.

3. Staaff, *op. cit.*, p. 128; Menéndez Pidal, *Cantar*, I, p. 251.

4. The question of the dialect of the *Apolonio* will be treated in connection with the linguistic study in Vol. II.

5. The most satisfactory treatment of the medieval versions is that of Elimar Klebs, *Die Erzählung von Apollonius aus Tyrus. Eine geschichtliche Untersuchung über ihre lateinische Urform und ihre späteren Bearbeitungen*, Berlin, 1899. Cf. also S. Singer, *Apollonius aus Tyrus. Untersuchung über das Fortleben des antiken Romans in spätern Zeiten*, Halle a. S., 1895; and Albert H. Smyth, *Shakespeare's Pericles and Apollonius of Tyre. A Study in Comparative Literature*, Philadelphia, 1898 — a study that shows liberal use of the book of Singer. A supplementary study is published by Singer in his *Aufsätze und Vorträge*, Tübingen, 1912, pp. 79-103. For the French and Provençal citations cf. C. B. Lewis, "Die altfranzösischen Prosaversionen des Apollonius-Romans" (aus *Romanische Forschungen*, Band XXXIV, Heft I, Erlangen, 1913, pp. 147-50 and 274-77).

Tristius erro nimis patriis uagus exsul ab oris
Quam sit Apollonius naufragus hospes aquis¹,

and we have further references in the seventh, eighth, and ninth centuries², after which appears the earliest extant manuscript version of the story, generally known as the *Historia Apollonii Regis Tyri*. The manuscript in question is preserved in the Laurentian Library in Florence and belongs to the tenth century, and the large number of later manuscripts (Klebs can account for at least sixty) are well distributed over the countries of modern Europe. The *Historia* was first printed in Germany, about 1475, in an edition without date or imprint; a second edition was published by Marcus Welser in 1595, and a third by Lapaume, Paris, 1856. The first modern critical edition based on a comparison of several manuscripts is by A. Riese, Leipzig, 1871, followed in 1888 by that of M. Ring, which is an edition of the Paris manuscript 4955. Largely as a result of Ring's edition, Riese published in 1892 a thoroughly revised version of his former work, and it is to this later edition that references are made in the present study³.

In an eleventh-century manuscript of the University of Ghent there is preserved a second medieval Latin version of the Apollonius legend composed in leonine hexameters and generally known as the *Gesta Apollonii*⁴.

A third Latin version is that of Godfrey of Viterbo in his *Pantheon*⁵, which was composed in the last years of the eleventh century. The *Pantheon* is a species of world history interspersed with numerous fables and legends, among the

1. *Miscellanea*, Lib. I, cap. x, ll. 4-5, in *Patrologia latina*, LXVIII, p. 227.

2. Cf. Klebs, pp. 12-17.

3. *Historia Apollonii Regis Tyri*, iterum recensit Alexander Riese. Leipzig, 1899.

4. Cf. the edition of Dümmler in *Poetae Latini aevi Carolini* (*Mon. Germ. Hist.*), 1888, Vol. II, pp. 483-506.

5. The most accessible complete edition is that of Ratisbon, 1726. The text of the Apollonius portion is contained in Singer, *Apol. aus Tyrus*, pp. 150-177.

latter the story of Apollonius in about two hundred tercets (two rhymed hexameters and a pentameter).

A fourth Latin version is that contained in the well-known fourteenth-century collection of fables and exempla, the *Gesta Romanorum*. The only one of the early manuscripts that contains the Apollonius story is preserved in the Library of Colmar. The collection was printed several times in the fifteenth century; in modern times we have the edition of A. Keller (Stuttgart, 1842), H. Oesterley (Berlin, 1872), and a separate edition of the Apollonius story, by Singer, based on the Colmar manuscript, with variants of the texts of Keller and Oesterley¹.

Finally, there is a short poetic reworking of the legend in the *Carmina Burana*², another in Latin hexameters attributed to Gerard von Falkenburg (16 cent.) and preserved in a seventeenth-century manuscript, and an *Apolloni Tyri gesta in fine quarti libri* mentioned in the index to Vincent de Beauvais' *Speculum Historiale*, but apparently not published³.

The story was also current in the vernacular literature of the Middle Ages, in forms that go back to the Latin versions of the *Historia*, *Pantheon*, or *Gesta Romanorum*. In Germany there is a reference to the story in Lamprecht's *Alexanderlied*⁴ (first half 12 cent.). Toward the end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century Heinrich von Neustadt composed his epic *Apollonius von Tyrus*⁵, based on the *Historia*. Another German poem of the thirteenth century, the *Orendel*, seems quite probably to have borrowed material from the Apollonius theme⁶. In the fifteenth century we have three prose versions of the legend, as well as a popular version taken largely from the *Gesta Romanorum*. Holland

1. Singer, *Apol. aus Tyrus*, pp. 68-105.

2. Cf. ed. J. A. Schmeller, *Zweite unver. Aufl.*, Breslau, 1883, p. 53.

3. Cf. Klebs, p. 349; Smyth, p. 24.

4. Cf. ed. Kinzel, Halle a. S., 1884, ll. 1009-15.

5. Ed. Strobl, Wien, 1875.

6. Cf. Singer, *op. cit.*, chap. 1; Klebs, p. 487.

preserved a Dutch version of the *Gesta Romanorum* and a derived popular version, two seventeenth-century dramas, and an eighteenth-century translation of the *Historia*. The story persists also in Danish, Icelandic, Swedish, and Hungarian popular literature.

In English literature the legend has played an important role. There is a fragment of an Old English translation of the *Historia*¹, a fragment of a Middle English poem², Gower's version in his *Confessio Amantis*³, a reference to a fifteenth-century poem⁴, the prose romance of *Kynge Appolyn of Thyre*⁵ translated from the French by Robert Copland (1510), Lawrence Twine's novel *The Patterne of Painefull Adventures*⁶ (1576). Best known of all the English versions is Shakespeare's *Pericles*, which was novelized by George Wilkens under the title *The Painful Adventures of Pericles, Prince of Tyre*⁷ (1608). In 1738 George Lillo wrote his drama *Marina*⁸, utilizing the last two acts of Shakespeare's play.

The earliest Romance reference to the Apollonius story is contained in a Provençal "ensenhamen" of Guiraut de Cabreira, composed toward the end of the twelfth century. The *ensenhamen*, or poem of advice, is addressed to the jongleur Cabra:

E volrai dire
Senes mentir,
E comtarai de ta faison:
Mal saps viular
E pietz chantar
Del cap tro en la fenizon.

1. Ed. Zupitza in *Archiv*, XCVII (1896), pp. 17-34.

2. Republished by Smyth, *op. cit.*, pp. 49-55.

3. Ed. Macauley, Vol. III, Oxford, 1901.

4. Cf. Klebs, p. 472.

5. Published by Wynkyn de Worde, London, 1510.

6. *Shakespeare's Library*, second ed., London, 1875, Part. I, Vol. IV, pp. 249-334.

7. Ed. Tycho Mommsen, Oldenburg, 1857.

8. *Dramatic Works*, ed. Thomas Davies, London, 1810, II, p. 55.

Proceeding then to prove these charges, Guiraut says that every jongleur should know about Ogier, Olivier, Roland, Guiraut de Rossillon, etc., and finally,

D'Alixandre fil Felipon.
D'Apoloine
Non sabes re
Qu'estors de man deperizon ¹.

The reference and the context show clearly that Guiraut had in mind a French or Provençal poem on the deeds of Apollonius. A somewhat similar mention is found in the *Roman de Flamenca*, where after referring to the *Roman de Thèbes* and the *Roman d'Alexandre* :

L'autres comtava d'Apolloine
Consi retenc Tyr e Sidoine ²,

and Bertran de Paris says :

D'Apoloini no cug sapiatz res ³.

In the work of Guilhem Arnaut de Marsan we have a somewhat detailed account of the legend :

D'Apoloines de Tir
Sapchatz contar e dir,
Com el fon perilhatz,
El e totz son bernatz,
En mar perdet sas gens,
Totas cominalmens,
Mais tenc en son poder
Tot cant en poc aver,
A trastot son esfors,
Mais solamen son cors.
E pueis issic en terre
On li fon obs a querre
Vianda don hom viu,

1. Bartsch, *Denkmäler der prov. Lit.*, Stuttgart, 1856, p. 88, ll. 14-17; p. 92, ll. 13-16.

2. Paul Meyer, 2^e ed. Vol. I, Paris, 1901, ll. 635-36.

3. Bartsch, *op. cit.*, p. 86, l. 7.

Com un paure caitiu.
Tot so pres per amor,
Mais pueis n'ac gran honor,
C'amors li rendet sai
Mai que non perdet lai,
Que pas non enqueria
Cela que mais valia,
Mas tan fort l'encobi
Ni anc non l'enqueri,
C'ab bels ditz et ab faitz
Li dava tals gamaitz
Al cor que per petit
La dona non morit.
El l'ac a son voler
E-n fetz tot son plazer
E fo reis com denans
Fortz e rix e prezans ¹.

As a part of Provençal literature we may mention here a poem by King Pedro IV of Aragon, whose son Juan had just married contrary to his father's wishes. The poem, which was composed in 1379, begins as follows :

Mon car fill, per Sent Antoni
Vos juram qu'est mal consellat
Com laxats tal matrimoni
En que-us dan un bon regnat
E qu'en aiats altre fermat.
; En infern ab lo dimoni
Si' en breu qui-us n'anganat !
*Qui ben crex son patromoni
Est n'est mon per tuyt presat.
Axi ho dits Apolloni
Largament en un dictat
On ho a ben declarat.
E li fa gran testimoni
Alexandre en veritat
No volg esser mullerat.
; Pel valent de Sent Celoni,
Qu'en prodes tal heredat ² !*

1. Bartsch, *Prov. Lesebuch*, Eberfeld, 1855, p. 135.

2. Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, p. 503.

Milá thinks that the passage referring to Apollonius is perhaps based on the *Libro de Apolonio* ¹. There is, however, no passage in the Spanish poem that discusses at length the advantages of a worldly marriage. It seems more likely, therefore, that King Pedro of Aragon had in mind one of the lost Provençal poems on the subject.

References to Apollonius are found also in Old French literature. In *Aye d'Avignou* we have :

Si n'a en haute mer un tel estoire mis
Ainz plus grant ne conduit Apolines de Tris ².

The *Poème Moral* states :

Mais miez vos vient oïr nostre petit sermon
Ke les vers d'Apoloïne u d'Aien d'Avinion ³.

Doon de Nantueil has,

Et chantent d'Apoloïne et del biel Tenebré
Del viel Antiocus, de Porus et d'Otré,
.....
Et chantent et vielent et content d'Apoloïne ⁴.

The *Roman de l'Escoufle* records that

Quant Apollonies fist a Tir
Le sanc, ce cuit, n'ot pas tel duel ⁵,

and the *Philomena* :

Plus sot de joie et de deport
Qu'Apoloines ne que Tristanz,
Plus an sot voire voir dis tanz ⁶.

1. Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, p. 541, note.
2. Ed. F. Guessard et P. Meyer in *Les anciens poètes de la France*, Paris, 1851, VI, ll. 3488-89.
3. Ed. Cloëtta, *Romanische Forschungen*, III, 1887, str. 578.
4. Ed. P. Meyer, *Romania*, XIII, ll. 90-91 and 126.
5. Ed. P. Meyer, Paris, 1894, ll. 8058-59.
6. Ed. C. de Boer, Paris, 1909, ll. 174-76.

In the *Balaham et Josaphas* of Gui de Cambrai we read :

Une en i ot ki sot assés
Et molt estoit de grant hauteche
Et par parage et par nobleche,
Fille à .i. roi deshiretee ;
Mise estoit fors de sa contree :
Ses pere, si com j'oï dire,
Fu de Sydoïne rois et sire ;
Siue ert la terre de Sydoïne ;
Parente fu roi Apolloïne,
Qui de sa terre s'en fui
(Jou cuic qu'assés avés oï
Comment cil Apolloïnes fist
Et k'il perdi et qu'il conquist) ¹.

The foregoing citations attest clearly the existence in Old French or Provençal of an epic poem on Apollonius. In the year 1909 a fragment of one such poem was discovered and published by Alfred Schulze ². The fragment is preserved on a piece of parchment used in binding an edition of Herodotus and Thucydides issued by the Aldine Press, Venice, 1502. The parchment is but thirty centimeters long and about seven centimeters wide, written on both sides in a hand of the thirteenth century. The recto contains forty verses, the verso twelve, but unfortunately the binder, in adjusting this parchment for commercial purposes, cut off the rhyme words of the recto and consequently the beginnings of the verses of the verso. Schulze, with the help of Adolf Tobler, has restored the missing words of the recto with great discrimination and care. In view of the importance of the fragment I quote it in full. The selection represents the scene where Apollonius solves the riddle of Antiochus before the assembled courtiers :

Recto Chascuns tenoit nue [s'espee]
Soz sun mantel en rec[elee].

1. Ed. K. Appel, Halle a. S, 1907, ll. 8708-20.
2. "Ein Bruchstück des altfranzösischen Apolloniusromans", in *Zeitschrift für rom. Phil.*, XXXIII, pp. 226-29. The text is reprinted by Lewis, pp. 272-73.

La pucele poor auoit,
 D'Apollonie molt se cremo[it],
 Les deus prioit secree[ment]
 Que le roi müent sun [talent],
 Que il Apollonie n'ocie ;
 Poise li qu'or l'a en bal[lie].
 La cors le roi ert molt [pleniere]
 Por la dame qu'auoi[ent chiere];
 Tuit erent venu escol[ter]
 Apollonie oïr deuiner.
 N'i a celui deu ne proia[st]
 Qu'Apollonies adeuinast[.]
 Li dansels entra en la [tente].
 Samblant a fait de gra[nt entente],
 Deuant le roi s'agenol[la]
 Si dist qu'il adeuiner[a] :
 " Sire, escolte la deuinai[llé],
 Tu saras bien, se io i f[aille] !
 Emperere, enten a m[oi],
 De ta fille souieigne t[oi],
 De co que uos faites od [li],
 Dunt plusor home su[nt traï] !
 Tu ne resoignes felonie,
 Quant tu la tiens en ta [ballie] ;
 La fille c'est la chars ta [mere],
 Tu es li fils si n'as nul f[rere],
 Ne sai cum l'i trovasses [mie] ;
 Sire, ta fille c'est t'amie. "

Anthiocus ot grant iror,
 Quant ço oi ; mua color,
 Annuioit li co qu'il ooit
 E li dansels que il ueoit.
 De mal talent empaluïst,
 Vne hore est blanz, l'autre [rogist],
 Ses paroles li deronpoi[t]
 Por sa gent ki s'aperce[uoit].
 " Amis, dist-il, co n'i a mi[e],
 Jo te laira, que ne t'oc[ie]. "

Verso

.....dite
la cite
roial dit

.....e par escrit
o mande a querre
par mer e par terre
par mer flotoit
[ave]nture le menoit
e set v il va
s le regarda
ande del art
e ses tu quel part.

One final trace of an Old French poetic version of the legend is found in the *Jourdains de Blavie*, in which the author seems to have embodied much of the Apollonius tale. The names of the characters are, however, totally different from those of the Latin legend ¹.

French prose versions of Apollonius occur later than the poems, as we should expect, and of these prose versions we now have a worthy edition and study by Charles B. Lewis ². The first version is a fairly close translation of the Latin *Historia Apollonii Regis Tyri* ³, and is preserved in four manuscripts, namely : Arsenal 2991 (14 cent.), Bibl. Nat. 20042 (15 cent.), Chartres 419 (15 cent.), Brussels 9633 (15 cent.). A second and freer version of the *Historia* is represented by two Brussels MSS. of the fourteenth and fifteenth centuries, respectively, a London MS. of the fifteenth century, and a Vienna MS. 3428 (15 cent.), the latter being the freest of this group. The Vienna version has not yet been published, a fact to be regretted, as we shall see in our study of the sources of the Spanish legend. Finally, there are printed versions Geneva 1482, Paris 1530, and Paris 1710, which belong to the *Historia* class. There is also a translation of the *Gesta Romanorum* under the title, *Le Violier des histoires Romaines* ⁴.

Of the Italian legend little need be said. There are three

1. Ed. K. Hofmann, Zweite Auflage, Erlangen, 1882.
2. " Die altfranzösischen Prosa-versionen des Apollonius-Romans ", in *Romanische Forschungen*, XXXIV (1913), pp. 1-277.
3. Cf. *ibid.*, pp. 2-46.
4. Bibliothèque elzévirienne, Paris, 1858.

fourteenth-century prose versions, based on the *Historia Apollonii Regis Tyri*¹, and a poetic version, *Istoria d'Apollonio di Tiro in ottava rima*, by Antonio Pucci (1310-1380). The poem is preserved in many manuscripts, the earliest of which is of the end of the fifteenth century, and the earliest printed edition is Venice, 1586. Modern Greek shows two versions of the sixteenth century and a modern folk tale².

4. — SPANISH VERSIONS

In Spain the versions of the Apollonius story and references to the legend are not so numerous as in France and England. Nevertheless, the evidence is sufficiently strong to show that the story had a certain currency in Spain in the Middle Ages, and had doubtless a greater popularity than the extant material would seem to indicate. The Biblioteca Nacional has a codex containing the Latin *Historia Apollonii*, No. 9783. This is the manuscript mentioned by Amador de los Ríos as F-152 (12 cent.)³ and described by others under the number Ee-103⁴. In contents this *Historia* corresponds closely to the β version published by Riese. The earliest version in the vernacular is the *Libro de Apolonio* itself, which belongs to the first half of the thirteenth century⁵.

The story was certainly known to the compilers of Alfonso

1. Ed. Del Prete, *Storia d'Apollonio di Tiro*, romanzo greco dal latino ridotto in volgare italiano nel secolo XIV, Lucca, 1861. Also ed. Carlo Salvioni, *La Storia di Apollonio di Tiro*, versione toscoveneziana della metà del secolo XIV, Torino, 1889. Cf. also Klebs, *op. cit.*, pp. 423-44.

2. Klebs, pp. 451-58.

3. *Hist. crit.*, III, pp. 285 ff.

4. Cf. Beer, *Handschriftensätze Spaniens*, Wien, 1894, p. 293.

5. Fitzmaurice-Kelly states that the *Donçella de Arcayona* is based on the *Libro de Apolonio*, but does not give his reasons for the claim, nor does the text of the Morisco prose romance tend to confirm the relationship. Cf. also Menéndez y Pelayo, *Antol. de poetas líricos*, XII, pp. 514-16. The text is published in F. Guillén Robles, *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos*, Madrid, 1885, Vol. I.

el Sabio's *Grande e General Estoria* (begun in 1270), and the compilers included, or intended to include, a version in Book V of their history. The last chapter of Book IV reads as follows:

Del rey antiocho el grande e del rey apolonio e del acabamiento desta quarta general ystoria.

Andados doze años de tholomeo philopater rey de alixandre, contescio a apolonio rey de thiro e de ssidon con el grande anthioco rey de assiria. E el fecho que cuenta la su estoria sobre la razon quel yua a demandar este rey apolonio, era una su fija muy fermosa para cassar con ella. E porque acaescio esto deste rey apolonio con este rey anthioco el grande rey de assiria en el tiempo deste rey tholomeo philopater, ponemos lo en el su tiempo. E comiençase la quinta parte desta ystoria en el rey apolonio.

E fenesçe el quarto libro de los gentiles desta general ystoria¹.

Unfortunately, the manuscript ends here and we have to do without the "quinta parte" which was to have related the story of Apollonius of Tyre. Furthermore, none of the twenty-two manuscripts of the *Grande e General Estoria* known to Berger contains a "quinta parte" with an account of our hero². It is quite probable, however, that the story in question was the version found in the *Pantheon* of Godfrey of Viterbo, which version likewise puts the opening episode in the reign of King Ptolemy Philopator of Alexandria. The prose introduction to the *Pantheon* version reads as follows:

His temporibus Apollonius, rex Tyri et Sidonis, ab Antiocho juniore Seleuco rege, a regno Tyri et Sidonis fugatur: qui navigio fugiens, mira pericula patitur. Sicut in subsequentibus versifice exponemus.

*De Apollonio regi Tyri et Sidonis, et de ejus infortuniis atque fortunis*³.

What were the "his temporibus" in which the scene is laid? Klebs says "nämlich gegen Ende des hannibalischen Krieges", basing the statement on the preceding paragraph

1. Biblioteca del Escorial Y-i-11 (15 cent.); the reading corresponds closely to that of Escorial X-i-3, fol. 237.

2. S. Berger, "Les Bibles castillanes", in *Romania*, XXVIII (1899), pp. 365-85.

3. Ed. Ratisbon, 1726, p. 175.

entitled "Romana historia de Cartagine ¹". But the three immediately preceding paragraphs, which occur on the same page (173), read respectively :

De Ptolomeo Philopatore, quarto ab Alexandro : quem Antioch^{us} rex Syriae vicit, et imperavit pro ea, et Judaeos fecit sibi tributarios.

De eodem Philopater qualiter afflixit Judaeos.

De Seleuco, minori filio Antiochi qui succedit in regnum, fratre suo Seleuco majore Romae pro obside manente.

From the above it seems that Godfrey of Viterbo associated his story of Apollonius with the reign of Ptolemy Philopator, just as did the compilers of the *Grande e General Estoria*. We know also that the compilers used the *Pantheon* as a source for other portions of profane history as recounted in Part IV, and even make specific mention of the "libro Pantheon" of "Maestre Godfredo ²".

In the fourteenth century Gower's *Confessio Amantis* was translated into Portuguese by Roberto Paym and afterwards into Spanish prose by Juan de Cuenca. The Spanish version, preserved in a manuscript of the fourteenth century (Escorial Library G-II-19), is now accessible in a modern edition ³. The title reads :

Este libro es llamado confisyon del amante el qual conpuso juan goer natural del rreyno de ynglaterra. E fue tornado en lenguaje por togues por roberto paym natural del dicho Reyno E canonigo de la cibdad de lixboa. E despues fue sacado en lenguaje castellano por juan de cuenca, vesino de la cibdad de huete ⁴.

The story of Apollonius is found in Book VIII. It is known

1. *Op. cit.*, p. 339.

2. Cf. Berger, *op. cit.*, p. 384.

3. *Confision del Amante* por Juan Goer. Spanische Uebersetzung von John Gowers *Confessio Amantis* aus dem Vermächtnis von Hermann Knust, nach der Handschrift im Escorial. Herausgegeben von Adolf Birch-Hirschfeld. Leipzig, 1909. 8 vo., xxxiv + 554 pp.

4. *Ibid.*, p. 460.

that Gower's source was the *Pantheon* of Godfrey of Viterbo ¹, and the opening lines of the Spanish translation repeat the original source :

Cuentase'en una coronica antigua que es llamada Panteon, en commo el grant Antioco de que Antiocha llevo originalmente su nombre, fue casado con una muy noble rreina, de la qual ovo una fija.

The Spanish version follows closely the English original, but we have no clue to the circulation or popularity of the Spanish version.

In the *Continuación de la Crónica de España del Arzobispo don Rodrigo Jimenez de Rada* ² (manuscript end of 15 cent.), compiled in the year 1455 and wrongly attributed to Gonzalo de Hinjosa ³, the text records the successful uprising of Sancho against his father, King Alfonso el Sabio, and continues thus :

E el rey don Alonso quando se vido desapoderado e pobre, metiose en Sevilla, que non le fincaua mas, e cantaua e decia asi :

Yo sally de mi tierra para Dios servir,
e perdí quanto avia desde Enero fasta Abril,
e todo el reyno de Castilla fasta Guadalquivir.
E los obispos e perlados cuydê que meterian paz ;
mas ellos dexaron esto e metieron mal asaz
entre mí e mis fijos como en derecho non yaz ;
non á escuso, mas á voces como el añafil faz.
Fallerciéronme amigos e parientes que yo avia,
con averes, e con cuerpos, e con su cauallería.
Ayúdeme Jesucristo e la Virgen Santa María,
que á ellos me acomiendo de noche e de dia.

1. But the relation to the *Pantheon* is not so close as Singer and Klebs suppose. For an admirable study of Gower's version and its sources cf. Macauley, *Works of John Gower*, Vol. III, Oxford, 1901, pp. 536 ff.

2. *Col. de doc. inéd. para la hist. de España*, Vol. CVI, Madrid, 1893. Manuscript, Bibl. Nacional, Dd-479.

3. Cf. Menéndez Pidal, *Infantes de Lara*, Madrid, 1896, pp. 71, 408 ; and *Crónicas generales de España*, Madrid, 1898, pp. 93-97.

Non he más á quien lo diga nin á quien me querellar,
 pues los amigos que yo avia non me osan ayudar,
 que con miedo de don Sancho desamparado me han.
*Ya yo oi otras veces de otro rey contar,
 que con desamparo se ovo de meter en alta mar,
 á morir en las ondas ó en las aventuras buscar.
 Apolonio fué a queste e yo faré otro tal* ¹.

The above ballad was first published in 1524 in the *Sumario de las maravillosas y espantosas cosas que en el mundo han acontecido*. It was issued in a more correct metrical form by Alonso de Fuentes in the preface to his *Libro de Cuarenta cantos* (1550). The Fuentes version was reproduced by Wolf ² and Duran ³, both of whom regard the ballad as early traditional, though recognizing that its attribution to King Alfonso is apocryphal. While the change of assonance is a characteristic of primitive ballads, the style, subject, and source show clearly that it belongs to the later erudite school. A discussion of this question and of the influence of the poem on the later group of genealogical writings is furnished by Menéndez y Pelayo in his chapter on the famous *Libro de las querellás* ⁴. It is barely possible that the *Don Quijote* contains a reminiscence of the ballad through the mouth of Sancho ⁵.

The final verses of the ballad have a double interest; first, in showing that the legend of Apollonius was well known to the Spanish public of the fifteenth century — so well known that the poet merely refers to it without giving unnecessary

1. *Op. cit.*, pp. 24-25. The text is copied "con leves enmiendas al texto incorrecto" by the Marqués de Valmar, *Estudio sobre las cantigas del Rey Don Alfonso el Sabio*, Madrid, 1897, p. 383. The ballad occurs also in manuscripts S-55, F-33, and li-53 of the Bibl. Nacional, and in a manuscript of the library of Menéndez y Pelayo. Cf. Menéndez Pidal, *Crón. generales de Esp.*, pp. 95-97.

2. *Primavera*, No. 62; cf. also *Studien*, pp. 326-27.

3. *Romancero*, No. 949.

4. *Antol. de poetas líricos*, XII, pp. 93-98.

5. "Yo salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir a servir a vuestra merced, creyendo valer mas, no menos" (*Don Quijote*, Pt. II, Chap. xx).

details. In the second place, the author of the ballad seems to have known the Old Spanish *Libro de Apolonio*, and the final verses seem to be a reminiscence of the older poem:

Dixo que non podia la verguença durar,
 Mas queria yr perder sse o la uentura mudar.
 De pan e de tesoro mando mucho cargar,
 Metio se en aventuras por las ondas del mar ¹. (tr. 34)

Compare also the words of the people of Tyre when the king returns:

Sennyor, dixeron todos, mucho as perdido,
 Buscando aventuras mucho mal as ssofrido. (Str. 645)

The one other reference to Apolonio in ballad literature occurs in a poem by the "Caballero Cesareo" published in the *Romancero* of Sepúlveda (1566) and republished by Duran (No. 951) and Wolf (No. 63). The ballad is probably a reworking of the previous *Yo salí de mi tierra*, with some modifications of the significant passage:

Iréme a tierras ajenas, navegando á mas andar,
 en una galera negra que denote mi pesar,
 y sin gobierno ni jarcia me porné en alta mar,
 que así ficiera Apolonio, y yo faré otro que tal.

There also existed in the fifteenth century a popular prose version of the legend, as shown by the following bibliographical item: "Historia de los Siete Sabios y del rey Apolonio. Sevilla, 1495. Gótico, con grabados en madera. 1 volumen, folio, pasta". My knowledge of this rare book is furnished by Professor Ramón Menéndez Pidal, who discovered the reference in the catalogue of a private library; the book itself has disappeared entirely.

The most recent version of the story in Spanish literature

1. Cf. Klebs, p. 385.

is that of Juan de Timoneda, whose *Patrañuela*¹ appeared in Valencia, 1576, with an "aprobación" dated Sept. 22, 1566. The eleventh *patraña*, by far the longest of the collection, is the story of Apolonio; the source of the story has not yet been determined. Probably the most striking feature of Timoneda's version is the apparently arbitrary readjustment of the proper names, which had remained more or less fixed in the earlier Latin and Romance versions. The city of Tharsus which furnished the name for the heroine, Tarsia or Tarsiana, becomes, with Timoneda, Tarcia; the heroine, becomes Politania, a name derived from the city Pentopolitania (Pentopolin?). Apolonio's wife, Luciana, becomes Sylvania, while the name Lucina is applied to the daughter of Dionisia. The name of Estrangilo is changed to Heliato, Estrangulo becomes the name of the villain Teofilo, and Teofilo in turn becomes a "senador" whose son, Serafino, falls in love with Politania.

The principal motifs of Timoneda's story are similar to those of the AP version of the Latin *Historia*, but there are additions and radical changes in many details. Klebs² and Lewis³ have called attention to similarities to the Latin and French versions. Lewis notes especially certain resemblances to the fifteenth-century French prose version preserved in the Vienna Royal Library, No. 3428; namely, Tarsia appears as a jongleuse, Apolonio attends the king at the bath, the king's daughter sings a song to cheer up Apolonio, messengers from Antioch announce to Apolonio his election to the throne of Antioch, Apolonio dwells twelve years in Antioch. These elements of similarity open up a question that deserves further study. One point of resemblance not mentioned by Lewis is the fact that Apolonio is called "Naufragio" in the early part of Timoneda's story, just as he is called "Perillié" in the Vienna version. In each case the name is suggested by the

1. Reprinted in *Novelistas anteriores á Cervantes*, Madrid, 1846, pp. 145-52.

2. *Op. cit.*, pp. 403-41.

3. *Op. cit.*, pp. 243-47.

hero's shipwreck and subsequent misfortunes at sea. Unfortunately, the Vienna prose version has not been published, though some account of the manuscript with brief extracts may be found in the above-mentioned work of Lewis; a more detailed analysis is given by Singer⁴. On the basis of our present knowledge it cannot be supposed that Timoneda made direct use of the Vienna version; the most we can posit as a hypothesis is that the Timoneda version and the Vienna version had a common ultimate source for those details in which they resemble each other.

5. — THE SOURCES OF THE LIBRO DE APOLONIO

The first editor of the *Apolonio* believed that the poem was "de pura invención; nada hay en él, segun creo, de histórico ni de tradicional"²; later he changed his opinion in the light of the Latin prose version published by Welser, and the French prose version of 1710³. In view of the material presented in Chapter 3, it is evident that the Apollonius legend was well known at a period antedating the Old Spanish poem, and it is equally evident that we must look for the sources in the earlier French, Provençal, or Latin versions.

The first critical exponent of a French origin for the poem was Ferdinand Wolf, whose argument in favor of a French "roman" rests on the following traits in the Spanish poem: 1) the persistent element of chivalry; 2) details that vary from the Latin legend; 3) the many words of French origin; 4) the introductory stanza composed in "cuaderna via" and designating as "nueva maestría" a strophe form that was current in French and Provençal in the thirteenth century⁴. Milá y Fontanals argues for a Provençal origin on the ground

1. *Aufsätze und Vorträge*, pp. 91-98.

2. Pedro José Pidal, *Estudios literarios*, I, p. 155; Ochoa, *Col. de poes. cast.*, p. 256; Janer, *Poet. cast. ant. al s. XV*, p. xxxvii.

3. *Estudios literarios*, I, p. 171 ff.

4. *Studien*, pp. 51-54; cf. also *Primavera*, I, p. xiv.

that the legend was a favorite one in Southern France and that the Spanish poem contains obvious "provenzalisms"¹, which last statement is repeated by R. Menéndez Pidal². Fitzmaurice-Kelly posits a French or Provençal origin on the basis of the "cuaderna via" and because, "hállanse también en el texto formas como *men tengo*, *plegado*, *nuyll* y *metge*, que fortifican la teoría de un poema redacto en vista de un original provenzal"³. Menéndez y Pelayo in his *Antología*, II, does not express himself definitely on the question of sources, but in the revised edition of this volume, Adolfo Bonilla y San Martín has added a note: "Hoy se admite la probabilidad del origen francés ó provenzal del Libro de Apollonio", and cites Elimar Klebs as supporting this view⁴. Klebs, however, in the passage cited expresses himself as believing strongly in a Latin origin. Puymaigre⁵, Gorra⁶, and others endorse the theory of French origin, and Puyol y Alonso is manifestly in error when he gives the specific source as *Jourdains de Blavie*⁷.

In taking up the individual arguments for a French or Provençal origin, it should be borne in mind that Wolf, the strongest exponent of this school, wrote at a period when the nationality of the Spanish epic had not been established as a fact. The element of chivalry in the *Apolonio* can now be explained without recourse to foreign influence; the author has consistently eliminated from his original all pagan elements and has thereby made the characters Christian in sentiment, and the step from Christian to Spanish Christian is a short one. As to the details that differ from the Latin legend, some would be a natural consequence of the process of evolution just mentioned. Other variations would

1. *De los trovadores en España*, p. 541; also *Poes. her. pop.*, p. 465.

2. *Cantar de Mio Cid*, I, p. 36.

3. *Hist. de la lit. esp.*, Madrid, 1913, p. 24.

4. *Hist. de la poesía esp.*, I, p. 194; cf. Klebs, *op. cit.*, p. 384 ff.

5. *Vieux aut. cast.*, I, p. 233.

6. *Ling. e lett. spagn. delle origini*, p. 252.

7. *El Arcipreste de Hita*, Madrid, 1906, p. 191.

also be natural in any epic poem that was not a mere translation. As to the use of the "cuaderna via", this fact means simply that the author was using an imported strophic form; to conclude that the contents were thereby imported would necessitate the further conclusion that such poems as Berceo's *Santo Domingo de Silos* and *San Millan* as well as the anonymous *Fernan Gonçalez* were also of French origin¹. In regard to the evidence based on linguistic traits, it has already been noted that Pérez Bayer catalogues the poem as Provençal². Pedro José Pidal believes that it contains an occasional Provençal word, but the verbal termination *-ons*, which he uses in his edition, does not occur in the manuscript, as Janer was the first to observe³. Milá makes the following remark in regard to the three poems contained in the Escorial manuscript: "han sido conservados en un mismo códice y con título catalan, lo que prueba que esta era la lengua habitual literaria, sino del compositor, del copista de los poemas. El *Appollonio*, que es uno de ellos, está además lleno de provenzalismos"⁴. He develops the point more in detail in his *Trovadores en España*:

El mismo título del libro (Libre d'Apolonio) es ya semi-occitánico, lo cual a lo menos indica que era conservado en un país de lengua de oc, y se hallan en él evidentes provenzalismos: *genta*, *m'en tengo*, *si* (por así) *vendre*, *qui* (quien), *plegado* (reunido), *nuyll*, *encara*, *debaylados*, *estados*, *benediga*, *metge*, *paraulas*, *venire*, *aturas* (detienes), *cosiment*, *mucha pena var e grisa* (mucho paño de mezcla y gris), *entendre*, *juventa*, *padir*, *loguer*, *planeyere*, *marchante*, *galeas*, *senes falla*, *cremar*, etc.⁵.

In compiling the foregoing list Milá used the Pidal text, and we can eliminate the incorrect readings, *vendre* for *vender* (76 c), *venire* for *venir* (252 d) *entendre* for *entender* (373 b),

1. The question of the significance of the phrase "nueva maestría" has been discussed in Chapter 2.

2. Cf. *supra*, p. x.

3. Cf. edition of Janer, p. 289.

4. *Poes. her. pop.*, p. 465.

5. *Op. cit.*, p. 541.

marchante for *merchante* (489 b); *estados* is likewise an error, though I have been unable to locate the probable correct citation. The words *qui*, *si* (= *asi*), *padir*, *cosiment* are used quite generally in Old Spanish documents; even such forms as *plegado*, *aturar*, *encara*, and *loguer*, though especially identified with Aragonese, are found also in the other dialects by a natural process of borrowing. The remaining words in Milá's list, as well as those recorded by Fitzmaurice-Kelly, are distinctly Aragonese in the thirteenth century, even though they may be Provençal in their previous stage¹. Milá's theory of direct Provençal influence on the language of the *Apolonio* is repeated by Menéndez y Pelayo² and Menéndez Pidal³, but in the absence of "provenzalisms" that are not likewise "aragonisms", the theory loses its force.

One important point remains to be considered, however, in connection with the Gallic origin. In view of the fact that the Apollonius legend was current in Old French and Provençal literature, is there any extant version in either of these literatures that might have served as a source of the Old Spanish poem? While the references to an Apollonius poem or "roman" are numerous, the only extant treatment is the fragment of the Old French poem published by Schulze⁴. This fragment of fifty-two lines depicts the scene where Apollonius solves the riddle of Antiochus, and corresponds to strophes 22-28 of the Spanish poem. The riddle itself is not preserved in the French fragment, but we can reconstruct it from Apollonius' answer,

Tu ne resoignes felonie,
Quant tu la tiens en ta ballie;
La fille c'est la chars ta mere,
Tu es li fils si n'as nul frere,

1. The phrase *pena vera e grisa* is a scribal error for *penna vera e grisa* (349 c). Old Spanish documents contain frequent mention of both the *penna vera* and the *penna grisa*. Cf. Vocabulary, s. v.

2. *Hist. de la poes. cast.*, I, p. 163.

3. *Cantar de Mio Cid*, I, p. 36.

4. Cf. *supra*, pp. xxix-xxxI.

which shows that the riddle must have corresponded somewhat closely to the form found in the Latin version,

Scelere vehor, maternam carnem uescor, quaero fratrem meum,
meae matris uirum, uxoris meae filium non inuenio (Riese, p. 6);

and quite different from the Spanish form,

La verdura del ramo es come la rayz,
De carne de mi madre engrueso mi seruiz. (Str. 17)

Other items of the French version are quite as different from the Spanish: the presence of a group of Antiochus' courtiers or servants, each with a bared sword under his cloak; the fact that Apollonius must have appeared twice before Antiochus, once to hear the riddle and once to solve it; the sympathy of the courtiers for the daughter, and the daughter's interest in Apollonius. Such items indicate motifs that would have appeared in the Spanish poem if it had been based on the French. In fact, the only specific detail in which the Spanish poem resembles the French is the sympathy of the courtiers for Apollonius — a detail which is found also in the Latin prose versions.

Before dropping the French fragment, let us examine it from another standpoint. In translating a poem from one Romance language into another, we may naturally look for a close verbal similarity in the rhyme words. This is evident and explicable in the light of the etymological and syntactical similarities of the two languages. Thus a literal translation of the rhyme words of the first four verses of the French poem would have given the following in Spanish: *espee-recelee* > *espada-recelada*; *auoit-cremoit* > *avia-temia*. The translator or adapter would have had at hand, throughout the poem, many rhyme words already prepared for him, and we should confidently expect him to have made use of his opportunities in this respect. Nevertheless, there is not a single rhyme word in the Old French fragment that is conserved in the *Libro de Apolonio*.

The other possible source of the Spanish poem is one or more of the Latin prose versions that circulated so extensively in Europe after the eleventh century. There have not been wanting those who indicated such a source for the poem. Ticknor says that it was taken "almost without alteration of incident" from the *Gesta Romanorum*¹. Amador de los Ríos implies a relationship to the *Gesta Romanorum* and *Historia Apolonii*². Menéndez y Pelayo refrains from expressing final opinion on the subject, probably because the Apollonius legend was one of the few subjects with which the great scholar was unfamiliar³. Baist states that it is "eine ziemlich einfach gehaltene Bearbeitung der vielgelesenen *Historia Apollonii regis Tyri*". Klebs, after referring to the theory of Provençal origin, remarks:

Doch scheint mir gegen diese Annahme die Thatsache zu sprechen, dass in der Romanze (*Libro de Apollonio*) bei aller Freiheit der Behandlung dennoch überall die Wendungen des lateinischen Originals durchschimmern. Die Bearbeitungen, welche nachweisbar mittelbare sind, entfernen sich viel weiter von ihm⁴.

In elucidating this point he makes a careful comparison of the *Apolonio* with Latin prose versions, and in the following remarks on the subject I have drawn largely from Klebs's excellent study. The sequence of events follows closely the Latin sources with, at times, a close verbal similarity. While specific illustrations of this latter point will be given in the subsequent remarks, a more detailed treatment of individual items will be found in the notes to the text.

Riese's edition of the *Historia Apollonii Regis Tyri* presents two versions of the story, occupying the upper and lower half, respectively, of the pages of the publication. The older version is represented by the Laurentian manuscript (LXVI-

1. *Hist. of Span. Lit.*, Boston, 1864, I, p. 23.

2. *Hist. crit.*, III, p. 283.

3. *Antol. de poet. lir.*, II, p. LIX; *Origenes de la Novela*, II, pp. L-LI.

4. *Op. cit.*, pp. 388-86.

4) of the ninth or tenth century, designated as A, and the Paris manuscript (4955) of the fourteenth century, designated as P. The younger version is that of the Oxford College manuscript 50, of the eleventh century, designated as β , and collated with various other manuscripts of the same family. These two versions belong to the same general group, and either might have been the source of a large portion of the *Apolonio*. Baist states that the younger, or AP version, is the one used by the compiler of the *Apolonio*¹, but the more recent study by Elimar Klebs makes it necessary to revise Baist's conclusion². Klebs shows that the *Apolonio* is based directly upon neither of the extant versions, but upon a lost mixed version which was closely related to AP and which contained several items that are especially characteristic of β . Klebs notes, however, that AP and β go back in origin to a common lost manuscript³.

Klebs calls attention to the following cases where the *Apolonio* agrees with AP as against β : *Luciana*, the name of Apollonius' wife, occurs as *Lucina* in AP whereas *Archistratis* is the form in β . In the scene where Tarsiana, at the request of Antinagora, is trying to cheer up Apolonio on board his ship in the harbor of Mitalina the father

Ouo le huna ferida en el rostro a dar,
Tanto que *las narizes* le ouo ensangrentar. (Str. 528)

Cf. "de *naribus* eius sanguis coepit egredi" of AP, in contrast to "de genu eius coepit sanguis effluere" of β (Riese, p. 97). The description of the storm encountered on the way back to Tarsus,

Quanto tenien dos horas abez auian andado,
Boluieron se los vientos, el mar fue conturbado. (Str. 108)

corresponds to "intra *duas horas diei* mutata est pelagi fides"

1. *Grundriss der rom. Phil.*, II, 2, p. 404, note 3.

2. *Op. cit.*, pp. 384-91.

3. Klebs calls the older version RA and the younger RB.

of AP, whereas the "duas horas" is lacking in β (Riese, p. 19). Again, in the scene where the shipwrecked Apolonio dines with King Architrastes and plays the harp, the hero says that

sin corona non sabrie violar.
Non queria maguer pobre su dignidat baxar (Str. 185)

and Architrastes

Mando de sus coronas aduzir la meior,
Dio la a Apolonio hun buen violador. (Str. 186)

This idea of Architrastes giving Apolonio a "crown" is due to the fact that the Spanish version is based on a corrupt Latin version as represented by a group of manuscripts to which P belongs in the present instance :

Rex Architrastes dixit " Apolloni ut intelligo, in omnibus es locuplex ". Et mouit statim et *corona* eum capite coronauit.

In the original story the singer must have worn a "wreath" which he probably put on with his own hands, and a trace of this original version is seen in MS. β , which was clearly not the source of the *Apolonio* in the present instance :

Rex Archistrates ait, " Apolloni, intelligo te in omnibus locupletem " Et iussit ei tradi lyram. Egressus foras Apollonius induit statum [lyricum], corona capud decorauit, et accipiens lyram introiuit triclinium (Riese, p. 31).

On the other hand, we have cases where the *Apolonio* agrees with β as against AP. Klebs cites the following : In str. 4 of the poem Antiocho's wife is spoken of as dead (murio se le la muger), thus agreeing with the " hic habuit ex amissa coniuge filiam " of β ; AP states simply " is habuit unam filiam " (Riese, p. 1). On Apolonio's return to Tyre

El pueblo fue alegre quando vieron su senyor.
Todos lo querien veyer, que hauien del ssabor. (Str. 30)

which corresponds to " excipitur cum magna laude a ciuibus suis " of β , whereas AP has nothing corresponding in the passage (Riese, p. 9). In the scene where Apolonio recognizes his lost daughter he calls on his " vasallos " to join in the celebration of his joy. Antinagora comes with the others and seizes this opportunity to ask for the hand of Tarsia. It is in this passage that we are told of Apolonio's oath :

De barba nin de crines que non çerçenase nada
Fasta que a ssu fija ouiesse bien casada. (Str. 549)

The oath is found in β , but there is a large gap in AP at this point (Riese, p. 100).

It seems obvious then that neither AP nor β could have been the sole source of the *Apolonio*, and that the real source is a Latin version which contained elements found in both of the above-mentioned groups. A further illustration of this is seen in the passage of the *Apolonio* where the hero, after his famous interview with Antiocho, retires to his room to read up on the subject of the riddle,

Ençerro se Apolonio en sus camaras priuadas,
Do tenie sus escritos e sus estorias notadas.
Rezo sus argumentos, las fazanyas passadas,
Caldeas e latines tres o quatro vegadas. (Str. 31)

Here AP reads " inquisiuit quaestiones omnium philosophorum omniumque *Chaldeorum* ", and β reads " iussit afferri sibi scrinia cum voluminibus Graecis et *Latinis* universarum quaestionum " (Riese, p. 9). As AP does not mention the " Latin " works nor β the " Chaldean ", we have additional reason for supposing that the Spanish poem was based on a version that mentioned both the " Chaldean " and the " Latin ".

Finally, the Spanish *Apolonio* lacks features that are found in both AP and β , but which are lacking in a third group designated by Klebs as R α . The scene of the attempted murder of Tarsia by Teofilo and her rescue by pirates corresponds to the R α group, whereas the AP and β groups contain addition-

al material that is not found in the *Apolonio*; namely, Dionisia puts on mourning and tears her hair in the presence of her assembled friends and neighbors, and announces to them that Tarsia had died suddenly of stomach trouble on the outskirts of the city. The story was believed and the citizens erected a tomb in honor of Tarsia as daughter of Apollonius. More striking, however, is the fact that one of the manuscripts of the R α group makes Tarsiana twelve years old at the time of her nurse's death, thus corresponding to the *Apolonio* as against AP and β , which give her age as fourteen.

A striking example of the close relation between the Spanish and *Historia* versions, discovered by Klebs, is illustrated by a misunderstanding of a passage in the *Historia*. In the construction of the casket in which Apolonio's wife is to be placed before she is cast into the sea the purpose was to make the casket water-tight as a protection both to the dead queen and the inclosed documents which declared her royal birth, the circumstances of her death, and the object of the inclosed pieces of gold. Hence the *Historia* reads:

et facere loculum amplissimum et carta plumbea obturari jubet eum inter iuncturas tabularum (Riese, p. 47, top).

The Spanish poem renders as follows:

Escruiyo en hun plomo con hun grafo de azero
Letras, qui la fallase por onde fuese çertero. (Str. 282)

In other words, the translator mistook the "carta plumbea" for a sheet of lead to be used as a writing tablet.

In one instance the *Apolonio* shows a resemblance to the *Gesta Romanorum* as against the *Historia* MSS. On the day of Apolonio's arrival in the harbor of Mitalena, he commanded his sailors to celebrate the day, for the reason that

Naçiera en tal dia e era disantero. (Str. 459)

The *Historia* at this point uses the word "neptunalia", and

it is only in the *Gesta Romanorum* that we read "natalia" or "natalicia"¹. It is quite probable, however, that the "natalia" reading may have occurred in the same mixed text of the AP group that served as a basis for the major portion of the Spanish poem. The reason for this supposition lies in the fact that the Timoneda story likewise makes a birthday festival of the "neptunalia", and shows in other features a close resemblance to the AP group of the *Historia*.

In one detail the *Apolonio* resembles the *Pantheon* of Godfrey of Viterbo as against the *Historia*. After Luciana had been restored to life by the physician in Ephesus she became eventually "abadessa" (Str. 581, 594) in "el templo que dizen de Diana" (579). Now, the only document earlier than the *Apolonio* that contains this item is the *Pantheon*, which reads:

Sic apud Ephesios velut abbatessa,

but the passage occurs as a later addition². Gower, whose sources for the *Confessio Amantis* were the *Historia* and the *Pantheon*, also made Apollonius' wife an "abesse" of Diana's temple.

Of the close relation between the *Apolonio* and the Latin *Historia* there can be no doubt, but the question naturally arises: Was the *Historia* the direct source or was it known through a French prose translation or adaptation? This question is especially difficult since the French prose translations are very literal. To be sure, none of the MSS. of the French translations antedate the fourteenth century, but we must admit the possibility that earlier manuscripts existed³. If we compare the proper names in the Spanish, Latin, and French versions, we see that the Spanish forms, taken as a whole, are nearer the Latin. In but two cases does the Spanish

1. Cf. Klebs, p. 390; Singer, p. 95.

2. Cf. Macauley's edition of Gower, III, p. 537; also Klebs, pp. 467-68.

3. For the texts of these translations, cf. Lewis, *op. cit.*

approach nearer the French, *i.e.* Span. *Luciana*, Fr. *Lucienne*, Lat. *Lucina*; and Span. *Tir*, Fr. *Thir*, Lat. *Tyrus*. In the case of *Luciana*, *Lucienne*, neither the Spanish nor the French form can be explained by the Latin, *Lucina*¹, and it seems probable that the Latin text that served as a basis for the French must have had the form *Luciana* — a form that would also account for the Spanish name. As for the word *Tir*, it occurs but once in the Spanish poem and then in rhyme (Str. 446), in contrast to twenty-seven examples of *Tiro*, one of which is in rhyme (Str. 218). We can conclude that *Tiro* was the regular form, and that the single occurrence of *Tir* is due primarily to the exigencies of rhyme.

In many of the proper names there is no clue to the source, since they may come as readily from either the French or the Latin form; thus:

Latin	Spanish	French
Aegyptus	Egipto	Egipte
Antiochus	Antiocho, Antiocho	Anthiocus
	Anthioco	
Antiochia	Antiocha	Anthioche
		Anthioce
Archistrates	Architrastes	Archistrates
	Architrastres	Archistrates
	Architartes	Arcistrates
		Alcestras
Diana	Diana	Dyane
Ephesus	Efesio, Effesio	Ephese, Efesse
	Effessio, Efeso	Efeze
Stranguillio	Estrangilo	Stragulion
	Estrangillo	Stragulio
		Strangulius
		Strangilius
		Estragulion
Tharsus, Tharsia	Tarso, Tarsso	Tarce, Tharse
Tharsia	Tarsiana, Tarssiana	Tarsie, Tharse
Theophilus	Teofilo, Teoffilo	Theophile
	Teophilo	Theophilus

1. Klebs, *op. cit.*, p. 42, has an interesting note on Latin *Lucina* which he thinks originated in a scribal misinterpretation. The correct name of Apollonius's wife was Archistratis.

In the following list, however, the Spanish forms derive more clearly from the Latin than from the French:

Latin	Spanish	French
Apollonius	Apolonio	Appollonius
	Apolonyo	Appolloin
		Appollonion
Ardalion, Ardaleo	Aguylon	Ardenio
		Ordalius
Athenagora	Antinagora	Anathegoras
		Athenagoras
		Antenagos
		Antegor
		Denise
Dionysias	Dionisa	
Dionysiada		
Hellenicus	Elanico	Helican
Elanicus		Elains
Lycoris ¹	Licorides	Liqueride
		Luigorande
		Luigorinde
		Luiguorinde
		Aluigorinde
Mytilene ²	Mitalena	Militene
Pentapolis ³	Pentapolin	Penthapole
		Pentapose
Taliarchus	Taliarco, Talienco	Taliarche
Thaliarchus		Thaliart

Another remarkably close relation between the Latin and Spanish versions, as opposed to the French, is seen in the rendering of the phrase "in subsannio". The *Historia* relates Apollonius' grief at the news of his daughter's death, and how he returns on board his ship, saying:

"Proicite me *in subsannio* naus; cupio enim in undis efflare spiritus, quem in terris non licuit lumen videre". Proicens se *in subsannio* naus sublatis ancoris altum pelagus petiit ad Tyrum reuersurus (Riese, 79).

All other occurrences of the phrase "in subsannio" are

1. The oblique forms *Lycoridis*, *Lycoridem* occur in Riese's texts.

2. The oblique forms *Mytilenae*, *Mytilenam* occur in Riese.

3. Accus. *Pentapolim*.

likewise connected with Apollonius' retirement to mourn for his daughter, and in every instance the French translations lack a literal equivalent, either omitting the phrase or rendering it by 'laval', 'en la mer', etc.¹ In the corresponding episode in the Spanish poem where King Antinagora visits Apolonio on the ship,

Boluo sse Apolonyo vn poco en el escanyo ;
Si de los suyos fuesse recibria mal danyo ;
Mas quando de tal guisa vio omne estranyo,
Non le recudio nada, enfogo el *sossanyo*. (Str. 471)

Whether we accept this unique example of "sossanyo" as meaning 'anger', 'contempt', or emend the verse so as to make it mean 'hold of a ship', its relation to the Latin *subsannio* remains equally obvious. The first interpretation seems, however, the most probable one, in which case the Spanish poet clearly misinterpreted an original Latin text, and we have an instance somewhat similar to the "carta plumbea" mentioned previously².

One other item of translation seems to point to a direct Latin source in contrast to a French. When the coffin containing Queen Luciana had been opened by the physician of Ephesus,

Fallaron huna *ninya* de cara bien tajada. (Str. 288)

The Latin text, in the corresponding passage, calls the queen a *puellam* (Riese, p. 49), whereas the French translation uses *dame* (Lewis, p. 21). Clearly, the Spanish *ninya* is more closely related to the Latin than to the French rendering. To conclude, the additional material derived from the French versions tends to confirm Klebs's hypothesis that the Spanish *Apolonio* is based on a lost mixed text of the Latin *Historia*.

1. Cf. Lewis's edition, pp. 32, 4; 33, 5; 34, 4; 34, 18.
2. Cf. *supra*, p. XLVIII.

Before leaving the question of the French prose versions, note should be made of the Vienna manuscript already mentioned in its relation to Timoneda's *Patrañuela*¹. This manuscript, which has points of similarity to Timoneda's story, has also points of similarity to the *Libro de Apolonio*. Singer calls attention to the opening sentence, "Seigneurs, or entendez ystoire de tresgrant Seigneurie et de noble lignee", which suggests the beginning of a poem. He thinks, furthermore, that he finds traces of assonance elsewhere in the manuscript, all of which leads him to the conclusion that one of the sources of the Vienna version was an Old French poem². The manuscript bears a resemblance to the *Apolonio* in making Tarsiana a jongleuse and in naming her *Tarsienne* in the latter part of the story. Hence it seems possible that the author of the Vienna version may have had at hand the *Libro de Apolonio* or some later Spanish version which had utilized this Spanish poem³.

To return to the antecedents of the *Apolonio*, in but one instance does the author refer to the source of his information. In introducing the episode of the slave commissioned to murder Tarsiana we have the statement,

Su nombre fue Teofilo si lo saber queredes,
Catat lo en la estoria si a mi non creyedes. (Str. 372)

where the "estoria" may be the Latin *Historia* in which the slave in question bears the name of *Theophilus*.

In one passage we can see that the author is using borrowed material not found in the Latin or French versions. Discouraging on the various vices which are so closely allied that it is difficult to separate one from the other, he illustrates as follows:

De hun ermitanyo santo oyemos retrayer.
Porquel fiço el pecado el vino beuer,

1. Cf. *supra*, pp. xxxviii, xlix.
2. *Aufsätze und Vorträge*, p. 91.
3. Cf. Lewis, p. 247.

Ouo en adulterio por ello a cayer,
 Despues en omicidio las manos a meter. (Str. 55)

This is a reference to the *exemplum* of the monk who chooses drunkenness as the least of the three sins and then commits the other two. A discussion of the probable source of the Spanish reference will be found in the note to Strophe 55.

As to the influence of contemporary Spanish literature upon the *Apolonio*, such influence seems to be exerted by the *Libro de Alexandre* and is entirely verbal. Morel-Fatio has called attention to the fact that in *Alexandre*, 78,

En dezembrio exido, entrante el Janero
 En tal dia nasciera en dia de Santero,

the second verse is almost identical with *Apolonio*, 459 b :

Naçiera en tal dia e era disantero ¹.

Emil Müller ² notes the following additional similarities with the Paris MS. of the *Alexandre* which embrace complete verses :

Las bodas fueron fechas rricas e abondadas, *Alex.* 1937.
 Fueron las bodas fechas rricas e abondadas, *Apol.* 240.

El pecado, que nunca en pas pudo seyer,
 tanto pudo el malo bollir e rreboluer, *Alex.* 446.

El pecado que nunca en paz suele seyer,
 tanto pudo el malo boluer e reboluer. *Apol.* 6.

Por seso vos lo digo, sabe dios que non miento, *Alex.* 1299.
 Sabe lo Dios del çielo que en esto non miento, *Apol.* 131.

In addition to Müller's parallels I have noted the following verse similarities in the two poems :

¹ *Romania*, IV (1875), p. 62. The reading of the Paris MS. is even more striking, « e era dia santero ». Cf. ed. Morel-Fatio in *Gesellschaft für rom. Lit.*, Dresden, 1906, p. 12.

² *Sprachliche und textkritische Untersuchungen zum altspanischen "Libro de Alexandre"*. (Strassburg Diss.) Strassburg, 1910, pp. 57-59.

Commo diz la palabra que suelen rretraher, *Alex.* 409.
 Commo dize el prouerbio que suele retrayer, *Apol.* 57.

Quando vino el tienpo que ouo de parir, *Alex.* 338.
 Quando vino el termino que houo ha parir, *Apol.* 268.

Que non podien los otros las lagremas tener, *Alex.* 1217.
 Non podie Apolonio las lagrimas tener, *Apol.* 160.

Fu ante de medio dia el comer aguisado. *Alex.* 2572.
 Fue ante de medio dia el comer aguisado, *Apol.* 461.

The foregoing verses seem to show that the author of the *Alexandre* knew the *Apolonio*, or vice versa, according to the relative date of the two poems. We have even the possibility that the same author may have written both poems. The frequent similarity of verses is all the more striking in contrast to the one verse that I have noted as resembling Berceo :

Ouo ha ssosacar hun mal ssosacamiento, *Apol.* 14.
 Nunqua fue sosacado tan mal sosacamiento, *S. Mil.* 373.

Müller notes the phrases ' non valer un figo ' and ' non preçiar un figo ' in the *Alexandre* as compared with ' non valer un figo ' in the *Apolonio*. There are, however, many fixed phrases, generally forming a complete hemistich, which occur in both poems ; for example :

como costumbre era, *Apol.* 281 a ; *Alex.* 957 a.
 loquellas ni sermones, *Apol.* 558 d ; *Alex.* 1518 d.
 cantando los responssos, *Apol.* 597 b ; *Alex.* 1520 b.
 cuydo seyer artero, *Apol.* 225 a ; *Alex.* 1649 c.
 ministra del pecado, *Apol.* 445 b ; *Alex.* 2569 a.
 todos por huna boca, *Apol.* 190 a ; *Alex.* 387 a, 693 d.
 non pudo echar lagrima, *Apol.* 448 d ; *Alex.* 1357 c.
 ropa de grant valia, *Apol.* 621 d ; *Alex.* 1585 b.
 omne de rayz mala, *Apol.* 371 c ; *Alex.* 1883 a.
 de conducho cargadas, *Apol.* 258 b ; *Alex.* 1937 d.

Such hemistich phrases do not show, however, direct bor-

rowing, but are commonplaces of the « mester de clerecía ». In illustration, note the following parallels to Berceo¹:

de toda voluntat, 167 a; *Dom.* 10 a, *Missa* 224 a.
 luego de la primera, 21 a; *Dom.* 3 a.
 buscaron le maestros, 198 a; *Dom.* 35 c.
 dizia Ay mesquino, 530 a; *Dom.* 51 a.
 loquelas ni sermones, 558 d; *Dom.* 232 d.
 como si lo ouiese, 22 d; *Dom.* 256 d.
 de diuersas maneras, 64 c; *Dom.* 270 c.
 el nos denye guiar, 656 b; *Dom.* 289 d.
 laudar e bendizir, 61 d; *Dom.* 312 b.
 houo grant alegria, 311 a; *Dom.* 314 d.
 cayo le a los pies, 407 a; *Dom.* 320 d; *Mill.* 16 a.
 priso lo por la mano, 68 c; *Dom.* 344 b.
 vertieron muchas lagrimas, 283 c; *Dom.* 414 d, 544 c.
 corbos como fozino, 513 b; *Dom.* 468 d.
 Dios te daria conseio, 161 d; *Dom.* 502 d.
 llorando de los ojos, 334 b; *Dom.* 579 c.
 en tierra debatido, 88 b; *Dom.* 595 b.
 touo se por guarido, 88 a; *Mill.* 79 b.
 el Senyor espirital, 110 d; *Mill.* 170 a.
 de sospiros cargado, 174 a; *Mill.* 310 d.
 muebda del pecado, 26 c; *Mill.* 387 c; *Milag.* 727 b.
 grado al Criador, 318 c; *Missa* 160 d.
 la su uertut sagrada 482 c; *Missa* 141 d.
 esta es la uerdat, 438 d; *Missa* 161 b.

Parallels are likewise found in the *Poema de Fernan Gonçalez*²:

ouo en este comedio, 5 c; *Fñ Gz* 42 c.
 otro dia manyana, 140 a; *Fñ Gz* 82 a.
 quando vino la hora, 262 a; *Fñ Gz* 169 a.
 non ayades pauor, 318 b; *Fñ Gz* 221 a.
 cuerpo de buenas manyas, 147 a; *Fñ Gz* 225 a.
 todos por huna boca, 190 a; *Fñ Gz* 277 c.

1. Ed. Janer, *Poetas cast. ant. al siglo XV*, pp. 39-144. Cf. also *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. J. D. Fitz-Gerald, Paris, 1904; *Sacrificio de la Misa*, ed. A. G. Solalinde, Madrid, 1913.

2. Ed. C. C. Marden, Baltimore, 1904.

començo de ffablar, 598 d; *Fñ Gz* 297 a.
 rica de gran manera, 281 d; *Fñ Gz* 377 b.
 de toda voluntat, 167 a; *Fñ Gz* 503 a.
 de façienda granada 95 a; *Fñ Gz* 518 a.
 touo se por guarido, 88 a; *Fñ Gz* 633 a.
 a chiquos e a grandes, 556 c; *Fñ Gz* 661 b.
 non alongaron plazo, 611 a; *Fñ Gz* 682 c.

With the elimination of the material taken from the earlier works and the conscious or unconscious verbal borrowings, there still remains in the *Apolonio* a considerable element that is due to the Spanish poet. This element is partly of a moralizing character which detracts not a little from the swing of the excellent story.

On the other hand, the very fact that the author had at his command the Latin prose versions has proved of advantage to the Spanish poem. With the original story ready at hand, it was possible for the Spanish poet to devote more than usual attention to the development of characters and to other accessories, and to reveal a personal touch far removed from that of a mere translator and versifier. The characters, though pagan in name, have become Castilianized in thought, sentiment, and action; and many of the scenes are vivid pictures of thirteenth-century civilization. Finally, with the details of the legend already prepared for him, the Spanish author was enabled to produce a work remarkably free from the commonplaces and fillers which are so characteristic of the early « mester de clerecía ».

LIBRO DE APOLONIO

- Fol. 1.
- 1 E(e)n el nombre de Dios e de Santa Maria,
Si ellos me guiassen estudiar querria,
Conponer hun romance de nueva maestria,
Del buen rey Apolonio e de su cortesia.
 - 2 El rey Apolonio de Tiro natural,
Que por las aventuras visco grant tenporal,
Commo perdio la fija e la muger capdal,
Como las cobro amas, ca les fue muy leyal.
 - 3 En el rey Antioco vos quiero començar
Que poblo Antiocha en el puerto de la mar.
Del su nombre mismo fizo la titular ;
Si estonçe fuesse muerto nol deuiera pesar.
 - 4 Ca murio se le la muger con qui casado era,
Dexo le huna fija genta de grant manera ;
Nol sabian en el mundo de beltat conpanyera,
Non sabian en su cuerpo sennyal reprehedera.
 - 5 Muchos fijos de reyes la uinieron pedir,
Mas non pudo en ella ninguno abenir ;

NOTE. — Parentheses are used in the foot-notes to designate words that remain legible after having been crossed out by the scribe.

1ab. *These verses are written continuously with querria overflowing to the second line of the Ms., on which line occurs also the title of the poem, thus :*

E en el nombre de dios e de santa maria Si ellos me guiassen estudiar
querria Libre de appollonio
Conponer hun romance de nueva maestria.

Fol. 1 v.

- Ouo en este comedio tal cosa ha contir,
 Que es pora en conçeio verguença de deçir.
- 6 El pecado, que nunca en paz suele seyer,
 Tanto pudo el malo boluer e reboluer
 Que fiço ha Antiocho en ella entender
 Tanto que se queria por su amor perder.
- 7 Ouo a lo peyor la cosa ha venir,
 Que ouo ssu voluntat en ella ha conplir ;
 Pero sin grado lo houo ella de consentir,
 Que veydia que tal cosa non era de sofrir.
- 8 La duenya por este fecho fue tan enuergonçada
 Que por tal que muriese non queria comer nada ;
 Mas huna ama viega que la ouo criada
 Fiçol creyer que non era culpada.
- 9 « Fija, dixo, si verguença o quebranto prisiestes,
 Non auedes culpa, que vos mas non pudiestes ;
 Esto que uos veyedes en uentura lo ouiestes.
 Allegrat uos, senyora, que vos mas non pudiestes. »
- 10 « Demas yo uo conseio, e uos creyer me lo deuedes,
 Al rey vuestro padre vos non lo enfamedes ;
 Maguer grant es la perdida, mas val que lo calledes
 Que al rey e a uos en mal preçio echedes. »
- 11 — « Ama, dixo la duenya, iamas por mal pecado
 Non deuo de mi padre seyer clamado.
 Por llamar me el fija tengo lo por pesado ;
 Es el nombre derecho en amos enfogado. »
- 12 « Mas quando al non puedo, desde so violada,
 Prendre vuestro conseio, la mi nodriçia ondrada.
 Mas bien ueo que fuy de Dios desemparrada ;
 A derechas men tengo de vos aconsejada. »
- 13 Bien sse que tanto fue ell enemigo en el rey encarnado
 Que non auia el poder de veyer el pecado ;
 Mantenia mala vyda, era de Dios ayrado,
 Ca non le façia seruiçio don fuese su pagado.
- 14 Por fincar con su fija, escusar casamiento,
 Que pudiesse con ella conplir su mal taliento,

9 a : verguença.

Fol. 2 v.

- Ouo ha ssosacar hun mal ssosacamiento ;
 Mostro ge lo el diablo, vn bestion mascoriento.
- 15 Por fincar sin verguença que non fuese reptado,
 Façia huna demanda e vn argumente çerrado :
 Al que lo adeuinase que ge la daria de grado,
 El que no lo adeuinase seria descabeçado.
- 16 Auian muchos por aquesto las cabeças cortadas ;
 Sedian sobre las puertas de las almenas colgadas.
 Las nueuas de la duenya por mal fueron sonadas,
 A mucho buen donçel auian caras costadas.
- 17 « La verdura del ramo es come la rayz,
 De carne de mi madre engruesso mi seruiz. »
 El que adeuinase este vieso que ditz,
 Esse auria la fija del rey enperadriz.
- 18 El rey Apolonio, que en Tiro regnaua,
 Oyo daquesta duenya quen grant preçio andaua ;
 Quería casar con ella, qua mucho la amaua ;
 La hora del pedir veyer non la cuydaua.
- 19 Vino ha Antiocha, entro en el reyal,
 Saluo al rey Antiocho e a la corte general.
 Demando le la fija por su muger capdal,
 Que la metrie en arras en Tiro la çibdat.
- 20 La corte de Antiocha, firme de grant uertut,
 Todos ouieron duelo de la su iuuentut.
 Diçian que non se supo guardar de mal englut,
 Por mala de nigromançia perdio buena salut.
- 21 Luego de la primera demetio su raçon ;
 Toda la corte escuchaua, tenia buena saçon ;
 Pusol el rey la ssua proposion,
 Que le daria la cabeça o la osoluçion.
- 22 Como era Apolonio de letras profundado,
 Por soluer argumentos era bien dotrinado ;
 Entendio la fallença e el suçio pecado
 Como si lo ouiese por su ojo prouado.
- 23 Auia grant repintençia porque era hi uenido,
 Entendio bien que era en fallença caydo ;

18 b : *The scribe wrote damya and changed to duenya.* — 19 d : cibdat.

- Mas por tal que no fuese por bauieca tenido,
Dio a la pregunta buen responso conplido.
- 24 Dixo : « Non deues, rey, tal cosa demanar,
Que a todos aduze uerguença e pesar.
Esto, si la uerdat non quisieres negar,
Entre tu e tu fija sse deue terminar. »
- 25 « Tu eres la rayz, tu fija el çimal;
Tu pereçes por ella por pecado mortal,
Ca la fija ereda la depda carnal,
La qual tu e su madre auiedes cominal. »
- 26 Fue de la profecía el rey muy mal pagado;
Lo que sienpre buscaua lo hauia fallado.
Metio lo en locura muebda del pecado,
Aguiso le en cabo como fuesse mal porfaçado.
- 27 Maguer por encobrir la ssu inyquitat,
Dixol Apolonio quel dixera falsedat,
Que non lo querria fer por nenguna eredat;
Pero todos asmauan que dixera verdat.
- 28 Dixol que metria la cabeça ha perder,
Que la adeuinança non podria asoluer;
Avn treynta dias le quiso anyader,
Que por mengua de plaço non pudiese cayer.
- 29 Non quiso Apolonio en la vylla quedar;
Tenia que la tardança podia en mal finir;
Triste e desmarrido penso de naueyar;
Fasta que fue en Tiro el non sse dio bagar.
- 30 E(e)l pueblo fue alegre quando vieron su senyor.
T(o)odos lo querien veyer, que hauien de[l] ssabor;
Rendian grandes e chicos graçias al Criador,
La villa e los pueblos todos en derredor.
- 31 Ençerro se Apolonio en sus camaras priuadas,
Do tenie sus escritos e sus estorias notadas.
Rezo sus argumentos, las fazanyas passadas,
Caldeas e latines tres o quatro vegadas.

Fol. 3 v.

25 a : tu(f)figa. — 25 b : pereces. — 26 a : profecia. — 29 b : tardanca.
— 30 c : gracias. — 31 a : Encerra.

- 32 En cabo otra cosa non pudo entender
Que al rey Antioco pudiese responder.
Çerro sus argumentos, dexo se de leyer,
En laçerio sin fruto non quiso contender.
- 33 Pero mucho tenia que era mal fallido
En non ganar la duenya e ssallir tan escarnido.
Fol. 4. Quanto mas comidia quel auia conteçido,
Tanto mas se tenia por peyor confundido.
- 34 Dixo que non podia la verguença durar,
Mas queria yr perder sse o la uentura mudar.
De pan e de tesoro mando mucho cargar,
Metio se en auenturas por las ondas del mar.
- 35 Pocos leuo consigo que no lo entendiessen;
Fuera ssus criaçones otros no lo sopieron.
Nauearon a priessa, buenos vientos ouieron,
Arribaron en Tarsso, termino hi prisieron.
- 36 En el rey Antioco vos queremos tornar,
Non nos ende tan ayna quitar.
Auia de Apolonio yra e grant pesar,
Querria lo de grado ssi lo pudiese matar.
- 37 Clamo a Taliarco que era su priuado,
El que de sus conseios era bien asegurado.
Auian lo en su casa de pequenyo criado;
Acomendol que fuese recaptar hun mandado.
- 38 Dixo el rey : « Bien sepas, el mio leyal amigo,
Que non dirya ha otrie esto que a ti digo,
Que so de Apolonio capital enemigo;
Quiero fablar por esto mi conseio contigo. »
- 39 « De lo que yo façia el me a descubierto;
Numca me fablo ombre ninguno tan en çierto;
Mas si me lo defiende poblado nin yermo
Tener me ya por nada mas que vn seco ensierto. »
- 40 « Yo te dare tesoros quantos tu quisieres;
Da contigo en Tiro quanto tu mas pudieres.
Por gladio o por yerbas si matar lo pudieres,

Fol. 4 v.

34 a : verguença. — 39 b : çierto.

- Desde aqui te prometo qual cosa tu quisieres. »
- 41 Taliarco non quiso grande plaço prender,
Por amor que ficiesse a su sennyor plaçer.
Priso mortal conseio, aguiso grant auer,
Fve al rey de Tiro seruiçio prometer.
- 42 Quando entro en Tiro fallo hi grandes llantos,
Los pueblos doloridos, afibladlos los mantos,
Lagrimas e sospiros, non otros dulçes cantos,
Façiendo oraçiones por los logares santos.
- Fol. 5. 43 Vio cosa mal puesta, çidat tan denegrída,
Pueblo tan desm[a]yado, la gente tan dolorída ;
Demando que esta cuyta por quera hi venída,
Por que toda la gente andaua amortída.
- 44 Respusol hun ombre bueno, bien raçonado era :
« Amigo, bien pareçe que eres de carrera.
Si de la tierra fueses cuyta auries llenera ;
Dirias que nunca vieras tal en esta ribera. »
- 45 « El rey nuestro senyor, que nos solia mandar,
Apolonio le dizen por nombre, si lo oyste contar,
Fue a Antioco su fija demandar ;
Nunca podria con ombre mas honrrado casar. »
- 46 « Pusol achaque mala, non la pudo ganar.
Touo se lo a onta por sin ella tornar.
Mouyo lo de su casa verguença e pesar ;
A qual parte es caydo non lo podemos asmar. »
- 47 « Auiemos tal senyor qual a Dios demandamos,
Si este non auemos nunca tal esperamos ;
Con cuyta non sabemos qual conseio prendamos,
Quando rey perdemos nunca bien nos fallamos. »
- Fol. 5 v. 48 Fue con aquestas nueuas Taliarco pagado,
Tenie que su negoçio auie bien recabado.
Torno se al rey Antioco, que lo auie enbiado,
Por contar le las nueuas e dezir le el mandado.
- 49 Dixol que de Apolonio fuesse bien descuydado,

41 b : ficiesse. — 42 d : oraciones. — 43 a : ciudat. — 44 a : raconado.
— 48 a : nueuas added in modern hand.

- Que era con su miedo de tierra desterrado.
« Non sera, diz Antioco, en tal logar alçado
Que de mi lo defienda yermo nin poblado. »
- 50 Pusol avn sin esto ley mala e complida :
Qui quiere que lo matase o lo prisiese a vida
Que le darie de sus aueres huna buena partida,
Al menos çient quintales de moneda batida.
- 51 Confonda Dios tal rey de tan mala mesura,
Biua en pecado e asmaua locura,
Que quiere matar al omne que dixera derechura,
Que abrio la demanda que era tan escura.
- 52 Esto façe el pecado que es de tal natura,
Ca en otros muchos en que mucho atura
A pocos dias dobla que traye gran obscura.
Traye mucho enxemplo desto la escriptura.
- Fol. 6. 53 Por encobrir vna poca de enemiga,
Perjura se omne, non comide que diga.
Dell omne periurado es la fe enemiga ;
Esto que yo vos digo la ley vos lo pedrica.
- 54 Esto mismo contesçe de todos los pecados ;
Los hunos con los otros son todos enlaçados.
Si no fueren ayna los hunos emendados,
Otros mucho mayores son luego ayuntados.
- 55 De hun ermitanyo santo oyemos retrayer.
Porquel fiço el pecado el vino beuer,
Ouo en adulterio por ello a cayer,
Despues en omeçidio las manos a meter.
- 56 Anthioco, estando en tamanya error,
Andaua si pudiese por fer otra peyor ;
Del pecado primero si ouiese dolor,
De demandar tal cosa non auria sabor.
- 57 Commo dize el prouerbio que suele retrayer,
Que la copdiçia mala saco suele ronper,
Fiço la promesa a muchos falleçer,
Que lo querrian de grado ho matar o prender.

54 b : enlacados. — 55 d : D. e. adulterios.

Fol. 6 v.

- 58 Por negra de cobdiçia que por mal fue aparada,
 Por ganar tal tesoro, ganancia tan famosa,
 Muchos auien cobdiçia, non la tenien çelada,
 Por matar a Apolonio por qual quiere entrada.
- 59 Los que solia tener por amigos leyaes
 Tornados se le(s) son enemigos mortales.
 Dios confonda tal sieglo, mentales,
 Se trastornan los omnes por sseer desleyales.
- 60 Mando labrar Antioco naues de fuerte madera,
 Por buscar a Apolonio, toller lo de carrera,
 Bastir las de poderes, de armas e de çiuera;
 Mas aguiso Dios la cosa en otra manera.
- 61 Dios, que nunca quiso la sob[e]ruia sofrir,
 Destorbo esta cosa, non se pudo conplir.
 Nol pudieron fallar nil pudieron nozir.
 Deuiemos a tal senyor laudar e bendiz[i]r.
- 62 El rey Antioco vos quiero destaiair,
 Quiero en Apolonio la materia tornar.
 En Tarso lo lexamos, bien nos deue membrar.
- 63 Quando llego a Tarso, como llazdrado era,
 Fizo echar las ancoras luego por la ribera.
 Vio logar adabte, sabrosa costanera
 Por folgar del lazerio e de la mala carrera.
- 64 Mando comprar conduchos, ençender las fogueras,
 Aguisar los comeres, sartenes e calderas,
 Adobar los comeres de diuersas maneras;
 Non costauan dinero manteles ni forteras.
- 65 Los que sabor [aui]an de su conducho prender,
 Dauan ge lo de grado, non lo querian vender;
 Auia toda la tierra con ellos gran plazer,
 Que era mucho cara e hauian lo menester.
- 66 Mala tierra era de conducho menguada,
 Auie gran carastia, era de gente menguada.
 Podriè comer hun ninyo rafez la din[a]rada,
 Conbrie tres el yuguero quando vinise de la arada;

58 a.: cobdicia. — 58 b.: ganancia. — 60 a.: f. manera. — 63 c.: s. estanera. — 64 a.: encender.

Fol. 7 v.

- 67 Como era Apolonio omne bien raçonado,
 Vinyen todos veyer le, fazian le aguisado;
 Non se partie del null omne despagado.
- 68 Vino hun ombre bueno, elayco e cano,
 Era de buena parte, de dias ançiano;
 Metio en el mientes, priso lo por la mano,
 Aparto se con el en hun campiello plano.
- 69 Dixol el omne bueno que auie del dolor,
 Aprisiera las nueuas, era bien sabidor:
 « ¡Ay, rey Apolonio, digno de grant valor,
 Si el tu mal supieses deuias auer dolor! »
- 70 « Del rey Antioco eres desafiado,
 Nin en çidat ni en burgo non seras albergado;
 Quien matar te pudiere sera bien soldado.
 Si estorçer pudieres seras bien auenturado. »
- 71 Respondio Apolonio como ascalentado:
 « Digas me, omne bueno, si a Dios ayas pagado,
 ¿ Por qual razon Antioco me anda demandando,
 O al quien me matar qual don le atorgado? »
- 72 — « Por esso te copdiçia o matar ho prender,
 Por lo que es el tu quisiste seyer.
 Çient quintales promete que dara de su auer
 Al qui la tu cabeça le pudiere render. »
- 73 Estonçe dixo Apolonio: « Non es por el mio tuerto,
 Ca yo non fiçe cosa por que deua seyer muerto.
 Mas Dios, el mio sennyor, nos dara buen esfuerço,
 El que de los cuytados es carrera e puerto. »
- 74 « Mas por quanto la cosa me feçiste entender,
 En amor hi en grado te lo deuo tener.
 Demas quiero que lieues tanto del mio auer
 Quanto darie Antioco por a mi confonder. »
- 75 « Este puedes en saluo e sin pecado leuar,
 Que as me tu buscado plaçer e non pesar.
 Non pierdas tu derecho, qua me podries reptar;
 Podria yo por ello graue mientre pecar. »
- 76 Fablo el omne bueno, diol fermosa respuesta:

72 a.: copdicia.

« Merçet ya, rey, e graçias por la promesa vuestra,
Que amiztat vender non es costumbre nuestra.
Quien bondat da por preçio mala miente se denuesta. »

77 Dios a todo christiano que su nombre touiere
Tal omne le depare quando mester louiere.
Demas omne nin fembra que deste omne oyere
Deue tener su loa demientre que visquiere.

Fol. 8 v.

78 Elanico, de miedo que serie acusado
Porque con Apolonio façie tan aguisado,
Despidio sse del rey, su amor asentado ;
Torno pora la villa su mantó afiblando.

79 Fue en esta façienda Apolonio asmando.
Veye que se le yua su cosa mal parando,
Sabie(n) que lo andauan muchos omnes buscando ;
Tenie que lo matarien durmiendo o velando.

80 Pensando en esta cosa mas triste que pagado,
Vio hun burzes rico e bien adobado ;
Estrangilo le dizen, ombre era onrrado.
Saco lo a conseio a hun lugar apartado.

81 « Quiero, diz Apolonio, contigo fablar,
Dezir te mi façienda, tu conseio tomar.
Onbres de Antioco me andan por matar ;
Preso sere traydo si me pueden fallar. »

82 « Si uos me encubriesedes por vuestro buen estar,
Querria algun tiempo conbusco aqui morar ;
Si el conçeio quisiere aquesto otorgar,
Quedo a toda Tarso grant gualardon dar. »

Fol. 9.

83 Estrangilo respuso, ca bien lo conosçie :
« Rey, diz, esta villa sofrir non te podria.
Grant es la tu nobleza, grant logar mereçia,
Esta villa es muy cara, sofrir non te podria. »

84 « Pero saber querria de ti huna façienda :
¿ Con el rey Antioco por que ouiste contienda ?
Si en su yra yaçes non se qui te defienda,
Fuera el Criador o la su santa comienda. »

76 b : repromesa, the scribe copied by mistake the first two letters of respuesta in 76 a. — 79 a : hacienda. — 83 a : conocie.

85 Recudiol Apolonio a lo quel demandaua :
« Porquel pedi la fija que el mucho amaua,
Et quel termine el viesso con que nos embargaua,
Por esso me seguda, ca esso lo agrauiaua. »

86 « En la otra razon te quiero recodir,
Ca dizes que la villa non me podrie sofrir.
Yo vos daré del trigo que mande adozir,
Çient mil moyos por quenta, mandat los medir. »

87 « Dar uos lo he a compra pero de buen mercado,
Como valie en Tiro do lo houe comprado.
Demas el preçio todo quando fuere llegado,
Para la çerqua de la villa quiero que seya dado. »

Fol. 9 v.

88 Estrangilo fue alegre e touo se por guarido ;
Besaua le las manos en tierra debatido.
Diz : « ¡ Ay, rey Apolonio ! en buena ora fuste venido,
Que en tan fiera cuyta nos as tu acorrido. »

89 « Rey, bien te lo conuengo, quiero que lo tengamos,
Que nos plega contigo e que te reçibamos.
Qual pleyto tu quisieres nos tal te le fagamos,
Si menester te fuere que contigo muramos. »

90 Estrangilo por la cosa mas en recabdo poner,
Por buscar a Apolonio tan estranyo plaçer,
Entro en la çiuadat, mando pregon meter
Que (se) llegasse(n a) conçeio, qua era menester.

91 En poco de rato fue conçeio plegado,
Ouo les a deçir Estrangilo el mandado.
« Seya, dixeron todos, puesto e otorgado,
Deuie seyer en vida tal omne adorado. »

92 Cumplio les Apolonio lo que les dicho auia,
Guaresçie hun gran pueblo que de fambre muria ;
Valie por la villa mas que nunca valia.
Non era fi de nemiga qui tal cosa façia.

Fol. 10.

93 El Rey de los çiellos es de grant prouençia,
Siempre con los cuytados ha su atenençia,

85 b : pidie. — 87 c : precio. — 87 d : cerqua. — 88 b : las manos or la mano ; the final s of these words may represent an erasure. — 88 d : Q. ay t. — 92 c : n. valio.

- En valer les a las cuytas es tota su femencia ;
 Deuemos seyer todos firmes en su creencia.
- 94 Da cuytas a los omnes que se les faga temer,
 Non cata a sus pecados, viene los acorrer.
 Sabe maestra mientras sus conseios prender,
 Trebeia con los omnes a todo su plaçer.
- 95 El rey Apolonio de façienda granada
 Auia toda la tiera en su amor tornada,
 Por qual logar queria façia su posada.
 Qui non lo bendiçia non se tenia por nada.
- 96 Tanto querian las gentes de onrra le buscar,
 Fiçieron en su nombre hun ydolo labrar,
 Fizieron en hun marbor el escrito notar :
 « Del bueno de Apolonio que fizo en ese logar. »
- 97 Pusieron lo derecho en medio del mercado,
 Sobre alta columna por seyer bien alçado,
 Fasta la fin del mundo, e el siglo pasado,
 [Que] el don de Apolonio non fuese olui[da]do.
- 98 Fizo por gran tiempo en Tarso la morada,
 Era con el la tiera alegre e pagada.
 Conseiol vn su huespet con qui auia posada
 Que fuese a Pentapolin a tener la yuernada.
- 99 « Rey, dixo Estrangilo, si me quisieres creyer,
 Dar te buen conseio si mel quisieres prender,
 Que fueses a Pentapolin vn yuierno tener ;
 Sepas que auran [todos] contigo gran plaçer. »
- 100 « Seran estos roydos por la tierra sonados,
 Contra el rey Antioco seremos acusados ;
 Moura sobre nos huestes, por malos de pecados.
 Seremos en grant cuyta si fuermos çercados. »
- 101 « Somos, como tu sabes, de conduchos mengados,
 Para meter nos en çerqua somos mal aguisados.
 Si vençer nos pudieren, como venrran yrados,
 Sin consentimiento seremos todos estragados. »
- 102 « Mas quando entendieren que tu eres alçado,

Fol. 10 v.

93 d : f. e. la sua tenencia. — 95 a : hacienda. — 99 c : v. yuiero tenir.

- Esto serie ayna por las tierras sonado,
 Derramarie Antioco luego su fonsado ;
 Tornaras tu en Tarso e biuras segurado. »
 — « Pago me, diz Apolonio, que fablas aguisado. »
- Fol. 11. 103 Cargaron las naues de vino e de çezina,
 Et otrosi fiçieron de pan e de farina,
 De buenos marineros que sabien (bien) la marina,
 Que conosçen los vientos que se camian ayna.
- 104 Quando houo el rey de Tarso a sallir
 Por entrar en las naues e en altas mares sobir,
 Non querian las gentes ante del se partir
 Fasta que los ouieron las ondas a partir.
- 105 Plorauan con el todos, dolien se de su yda ;
 Rogauan que fiziesse ayna la venida.
 A todos semeiaua amarga la partida.
 ; De tal amor me pago, tan dulce e tan complida !
- 106 Ouieron en fuerte punto las naues ha partir,
 Avien vientos derechos, façien les bien correr.
 Non podien los de Tarso los oios dellos toller
 Fasta que se fueron yendo e ouieron a trasponer.
- 107 El mar, que nunca touo leyaltat ni belmez,
 Camia se priuado e ensanya se rafez ;
 Suele dar mala çaga mas negra que la pez.
 El rey Apolonio cayo en essa vez.
- Fol. 11 v. 108 Quanto tenien dos horas abez auian andado,
 Boluieron se los vientos, el mar fue conturbado ;
 Andauan las arenas al çielo leuando ;
 Non auie hi marinero que non fuese conturbado.
- 109 Non les valien las ancoras que non podien trauar,
 Los que eran maestros non podien gouernar ;
 Alçauan se las naues, querian se trastornar
 Tanto que ellos mismos non se sabien conseiar.
- 110 Cuyto les la tempesta e el mal temporal,
 Perdieron el conseio e el gouierno capdal ;
 Los arboles de medio todos fueron a mal.

103 a : cezina. — 107 a : l. (ij) ni b. — 108 c : Nadauan l. a. el ç. l.

- ¡ Guarde nos de tal cuyta el Senyor espirital !
 111 Ca como Dios quiso houo la cosa de seyer,
 Ouieron se las naves todas a pereçer.
 De los omnes nenguno non pudo estorçer,
 Fuera el rey solo que quiso Dios valer.
 112 Por su buena ventura quisol Dios prestar ;
 Ouo en hun madero chico las manos ha echar.
 Lazdrado e mesquino de vestir e calçar,
 A tierra de Pentapolin ouo de arribar.
 Fol. 12. 113 Quando el mar le ouo ha termino echado,
 Cayo el omne bueno todo desconortado.
 Non fue bien por dos dias en su recuerdo tornado,
 Ca mal traydo era e fuera mal espantado.
 114 Plogo al Rey de gloria, e cobro su sentido,
 Fallo se todo solo menguado de vestido.
 Menbro le de su façienda commo le auie contesçido.
 « ¡ Mesquino, dixo, que por mal fuy nasçido ! »
 115 « Dexe muy buen reyno do biuia onrrado,
 Fuy buscar contienda, casamiento famado ;
 Gane enamiztat, salli dende aontado,
 Et torne sin la duenya de muerte enamiztado. »
 116 « Con toda essa perdida, si en paz me souies,
 Que con despecho loco de Tiro non sallies,
 Mal ho bien esperando lo que dar me Dios quisies,
 Ninguno non me llorasse de lo que me abinies. »
 117 « Desde de Tiro era sallido e arredrado,
 Auia me mi ventura en tal logar echado ;
 Si su ermano fuese o con ellos criado
 Yo seyer non podria entrellos mas amado. »
 Fol. 12 v. 118 « Mouio me el pecado, fizo mende sallir
 Por fer de mi escarnio, su maleza complir ;
 Dio me en el mar salto por mas me desmentir.
 Ovo muchas ayudas por a mi destrouir. »
 119 « Fizo su atenençia con las ondas del mar ;
 Vinieron le los vientos todos a ayudar.

114 d : fueras or fuera. — 112 a : d. (valer) prestar. — 116 d : abienes.

- Semeiaua que Antioco los enuiara rogar,
 O se querian ellos comigo engraçiar. »
 120 « Nunqua deuia omne en las mares fiar,
 Traen lealtat poca, saben mal solazar ;
 Saben al reçebir buena cara mostrar ;
 Dan con omne ayna dentro en mal logar. »
 121 Estaua en tal guisa su ventura reptando,
 Vertiendo de los oios, su cuyta rencurando,
 Vio hun omne bueno que andaua pescando,
 Cabo de huna pinaça sus redes adobando.
 122 El rey, con gran verguença porque tan pobre era,
 Fue contral pescador, sallo le a la carrera.
 « ¡ Dios te salue ; », le dixo luego de la primera.
 El pescador le respuso de sabrosa manera.
 Fol. 13. 123 « Amigo, dixo el rey, tu lo puedes veyer,
 Pobre so e mesquino, non trayo nuyll auer.
 Si Dios te benediga, que te caya en plaçer
 Que entendas mi cuyta e que la quieras saber. »
 124 « Tal pobre qual tu veyes, desnudo e lazdrado,
 Rey so de buen regno rico e abondado,
 De la çudat de Tiro do era mucho amado.
 Dizen me Apolonio por nombre senyalado. »
 125 « Biuia en mi reyno viçioso e onrrado,
 Non sabia de cuyta, biuya bien folgado,
 Tenia me por torpe e por menos çabado,
 Porque por muchas tierras non auia andado. »
 126 « Fuy a Antiocha casamiento buscar ;
 Non recabe la duenya, oue me de tornar.
 Si con esso fincase quito en mio logar,
 Non aurie de mi fecho tal escarnio la mar. »
 127 « Furte me de mis parientes e fize muy gran locura,
 Meti me en las naues con huna noche escura.
 Ouyemos buenos vientos, guio nos la ventura ;
 Arribamos en Tarsso, tierra dulce e segura. »
 Fol. 13 v. 128 « Trobamos buenas gentes llenas de caridat,

119 d : engraciar. — 124 c : Ciudad. — 126 c : en (nj) mio l.

- Fazien contra nos toda vmilitat.
 Quando dende nos partiemos, por dezir te verdat,
 Todos fazien gran duelo de toda voluntat. »
- 129 « Quando en la mar entramos fazie tiempo pagado ;
 Luego que fuemos dentro el mar fue conturbado.
 Quanto nunca traya alla lo he dexado ;
 Tal pobre qual tu veyes abez so escapado. »
- 130 « Mis vasallos que eran conmigo desterados,
 Averes que traya, tesoros tan granados,
 Palafres e mulas, caualllos tan preciados,
 Todo lo he perdido por mis malos pecados. »
- 131 « Sabe lo Dios del çielo que en esto non miento,
 Mas non muere el omne por gran aquexamiento ;
 Si yo yogues con ellos auria gran plazimiento,
 Sino quando viene el dia del pasamiento. »
- 132 « Mas quando Dios me quiso a esto aduzir,
 Que las limosnas aya sin grado a pedir,
 Ruego te que, si puedas ha buena fin venir,
 Que me des algun conseio por o pueda beuir. »
- 133 Callo el rey en esto e fablo el pescador ;
 Recudiol como omne que hauia del grant dolor.
 « Rey, dixo el omne bueno, desto sso sabidor,
 En gran cuyta te veyes, non podries en mayor. »
- 134 « El estado deste mundo siempre asi andido,
 Cada dia sse camia, nunca quedo estido ;
 En toller e en dar es todo su sentido,
 Vestir al despoiado e despoi ar al vestido. »
- 135 « Los que las auenturas quisieron ensayar,
 A las vezes perder, a las vezes ganar,
 Por muchas de maneras ouieron de pasar.
 Que quier que les abenga an lo de endurar. »
- 136 « Nunca sabrien los omnes que eran auenturas
 Si no perdiessen perdidas ho muchas majaduras.

Fol. 14.

130 c : preciados. — 132 c : fin venir ; a heavy blot of black ink has obliterated a part of these words and we can read only fi...enir ; the same blot has obliterated a part of Rey on the verso of the page (137 c), leaving legible only the final y and the beginning of the initial R.

- Quando an passado por muelles e por duras,
 Despues sse tornan maestros e cren las escripturas. »
- 137 « El que poder ouo de pobre te tornar
 Puede te si quisiere de pobreza sacar.
 Non te querrian las fadas, rey, desmanparar ;
 Puedes en poca dora todo tu bien cobrar. »
- 138 « Pero tanto te ruego, sey oy mi conbidado ;
 De lo que yo houiere sseruir te he de buen grado.
 Un vestido he solo fflaco e muy delgado ;
 Partir lo he contigo e ten te por mi pagado. »
- 139 Fendio su vestido luego con su espada,
 Dio al rey el medio e leuo lo a su posada.
 Diol qual çena pudo, non le ascondio nada.
 Auia mejor çenado en alguna vegada.
- 140 Otro dia manyana quando fue leuantado,
 Gradeçio al omne bueno mucho el ospedado.
 Prometiol que si nunca cobrasse su estado,
 El seruicio en duplo te sera gualardonado.
- 141 « As me fecho, huespet, grant piedat,
 Mas ruego te encara por Dios e tu bondat
 Quen muestres la via por ho vaya a la çudat. »
 Respuso le el omne bueno de buena voluntat.
- 142 El pescador le dixo : « Sennyor, bien es que vayas,
 Algunos buenos omnes te daran de sus sayas.
 Si conseio non tomas qual tu menester ayas,
 Por quanto yo houyere tu lazerio non ayas. »
- 143 El benedito huespet metio lo en la carrera,
 Demostro le la via, ca bien a çerqua hera ;
 Lego lo a la puerta que fallo mas primera,
 Poso sse con verguenza fuera a la carrera.
- 144 Avn por venir era la ora de yantar,
 Sallien se los donzelles fuera a deportar ;
 Comenzaron luego la pelota iugar,
 Que solian ha esse tiempo esse iugar.
- 145 Metio se Apolonio, maguer mal adobado,

Fol. 14 v.

Fol. 15.

137 c : cf. 132 c ; te added above the line. — 140 d : seruicio sin d.

- Con ellos al trebeio, su manto afiblado.
 Abinie en el iuego, fazie tan aguisado
 Como si fuesse de pequenyo hi criado.
- 146 Fazia la yr derecha quando le daua del palo,
 Quando la recibie nol sallia de la mano;
 Era en el depuerto sabidor e liuiano.
 Entendrie quien se quiere que non era villano.
- Fol. 15 v. 147 El rey Architartres, cuerpo de buenas manyas,
 Sallie sse ha deportar con sus buenas companyas.
 Todos trayen consigo sus vergas e sus canyas,
 Eguales e bien fechas, derechas e estranyas.
- 148 Touo mientes ha todos cada huno como iugaua,
 Como ferie la pella o como la recobraua;
 Vio en la rota que espessa andaua
 Que toda la meioria el pobre la leuaua.
- 149 Del su continiente ouo grant pagamiento,
 Porque toda su cosa leuaua con buen tiento.
 Semeiol omne bueno de buen entendimiento;
 De deportar con ell tomo grant taliento.
- 150 Mando posar los otros, quedar toda la rota;
 Mando que les dexassen a amos la pellota.
 El capdiello de Tiro, con su mesquindat toda,
 Bien se alimpiaua los oios de la gota.
- 151 Ouo gran pagamiento Architrastes del juego;
 Que grant omne era entendio ge lo luego.
 Dixo al pelegriño: « Amigo, yo te ruego
 Que yantes oy comigo, non busques otro fuego. »
- Fol. 16. 152 Non quiso Apolonio atorgar el pedido,
 Ca non dixo nada, de verguença perdido.
 Todos lo combidauan maguer mal vestido,
 Ca bien entendien todos donde era estorçido.
- 153 Vino en este comedio la hora de yantar;
 Ouo en la villa el rey a entrar.
 Derramaron todos cada huno por su lugar;
 Los hunos a los otros non se querien esperar.

148 c : roca. — 151 a : d. luego.

- 154 Apolonio de miedo de la corte enojar,
 Que non tenie vestido ni adobo de prestar,
 Non quiso de verguença al palacio entrar.
 Torno se de la puerta, comenzo de llorar.
- 155 El rey non touo mientes fasta que fue entrado;
 Luego lo vio menos quanto fue assentado.
 Lamo a vn escudero que era su priuado;
 Preguntol por tal omne que do era parado.
- 156 Sallo ell escudero fuera, vio como seya,
 Torno al rey e dixo que verguença auia;
 Ca peligro en la mar, perdio quanto traya,
 Con mengua de vestido entrar non sen trevia.
- Fol. 16 v. 157 Mandol el rey vestir luego de panyos honrrados,
 Los meiores que fueron en su casa trobados;
 Mando que lo metiessen suso a los sobrados
 Do los otros donzelles estauan asentados.
- 158 Dixo el rey: « Amigo, tu escoie tu logar,
 Tu sabes tu fazienda con quien deues posar;
 Tu cata tu mesura como deues catar,
 Ca non te connyosçemos e podriemos errar. »
- 159 Apolonio non quiso con ninguno posar,
 Mando sse en su cabo hun escanyo poner,
 De derecho del rey non se quiso toller.
 Mandol luego el rey quel diessen a comer.
- 160 Todos por el palacio comien a grant poder,
 Andauan los seruientes cada huno con su mester.
 Non podie Apolonio las lagrimas tener,
 Los conduchos quel dauan non los podie prender.
- 161 Entendio lo el rey, començo le de fablar:
 « Amigo, diz, mal fazes, non te deuies quexar.
 Sol que tu quisieres la cara alegrar
 Dios te daria conseio, non se te podrie tardar. »
- Fol. 17. 162 El rey Architrastes, por la corte mas pagar,
 A su fija Luçiana mando la hi venir.
 La duenya vino luego, non lo quiso tardar,

156 c : Ca(llo). — 158 c : tu (fazienda) mesura.

Ca quiso a ssu padre obediente estar.

- 163 Entro por el palacio la infante bien adobada,
Beso al rey manos commo bien ensenyada,
Saluo a los ricos omnes e a toda su mesnada.
Fue la corte desta cosa alegre e pagada.
- 164 Finco entre los otros oio al pelegrino,
Quiso saber quien era ho de qual parte vino.
« Fija, dixo el rey, omne es de camino,
Oy tan bien[en] el iuego ninguno non auino. »
- 165 « Siruio me en el iuego onde so su pagado,
Pero non lo conosco, e le yo muy gran grado.
Segunt mi connyosçençia del mar es escapado,
Grant danyo a preso onde esta desmayado. »
- 166 « Fija, si vos queredes buscar me gran plaçer,
Que vos yo siempre aya mucho que gradeçer,
Sabet de su fazienda quanto pudierdes saber,
Contra ell que sepamos como nos captener. »
- Fol. 17 v. 167 Aguiso se la duennya de toda voluntat,
Fue contra Apolonio con gran simplicitat;
Fue luego diziendo palabras de amiztat,
Como cosa ensennyada que amaua bondat.
- 168 « Amigo, dixo ella, façes grant couardia.
Non te sabre co[n]poner entre tal companya.
Semeia que non amas gozo nin al[e]gria;
Tenemos te lo todos a muy gran villania. »
- 169 « Si lo fazes por perdida que te es auenida,
Si de linage eres, tarde se te oluida,
Es(s) tota tu bondat en fallençia cayda.
Pocol mienbra al bueno de la cosa perdida. »
- 170 « Todos dizen que eres omne bien ensenyado,
Veyo que es el rey de ti mucho pagado.
El tu buen continente que hauias mostrado
Con esta grant tristeza todo lo as afollado. »
- 171 « Pero que eres en tan grande dolor,

164 b : p. venido. — 165 c : connyosçençia. — 168 b : sabre or saber.
— 168 c : Semeia(ua). — 169 c : fallencia.

- Quiero que por mi fagas aqueste amor,
Que digas el tu nombre al rey mio senyor.
De saber (de) tu fazienda avriemos gran sabor. »
- Fol. 18. 172 Respondio Apolonio, non lo quiso tardar.
Dixo : « Amiga cara, buscas me grant pesar.
El nombre que hauia perdi lo en la mar,
El mio linage en Tiro te lo sabrien contar. »
- 173 Porfio le la duenya, non lo quiso dexar.
Dixo : « Si Dios te faga a tu casa tornar,
Que me digas el nombre que te suelen llamar.
Sabremos contra ti como deuemos far. »
- 174 Començo Apolonio, de sospiros cargado,
Dixol toda su cuyta por o auia pasado,
Su nombre e su tierra e qual era su regnado.
Bien lo ascucho la duenya e ouo le gran grado.
- 175 En cabo, quando houo su cosa bien contada,
El rey fue mas alegre, la duenya fue pagada.
Querie tener las lagrimas mas nol valia nada;
Renouo se le el duelo e la hocasion passada.
- 176 Estonze dixo el rey : « Fija, [fe] que deuedes,
Si Apolonio llora non vos marauelledes.
Tal omne a tal cuyta vos venir non sabedes,
Mas vos me pensat del si a mi bien queredes. »
- Fol. 18 v. 177 « Fiziestes lo llor(r)ar, auedes lo contristado,
Pensat como lo tornedes alegre e pagado,
Fazet le mucho algo, que omne es honrrado.
Fija, ren non dubdedes e fazet aguisado. »
- 178 Aguiso sse la duenya, fizieron le logar,
Tenpro bien la vihuella en hun son natural,
Dexo cayer el manto, paro se en hun brial,
Començo huna laude, omne non vio atal.
- 179 Fazia fermosos sonos e fermosas debayladas;
Quedaua a sabiendas la boz a las vegadas.
Fazia a la viuela dezir puntos ortados;
Semeiauan que eran palabras afirmadas.

175 a : contado. — 179 a : fermosos debaylados.

- 180 Los altos e los baxos todos della dizian.
La duenya e la viuela tan bien se abinien
Que lo tenien ha fazannya quantos que lo vehien.
Fazia otros depuertos que mucho mas valien.
- 181 Alabauan la todos, Apolonio callaua.
Fue pensando el rey por que el non fablaua.
Demando le e dixol que se marauellaua
Que con todos los otros tan mal se acordaua.
- Fol. 19. 182 Recudio Apolonio como firme varon :
« Rey, de tu fija non digo si bien non,
Mas si prendo la vihuela cuydo fer hun tal son
Que entendredes todos que es mas con razon. »
- 183 « Tu fija bien entiende huna gran partida,
A comienço bueno e es bien entendida,
Mas aun non se tenga por maestra complida ;
S[i] io dezir quisiere tenga se por vençida. »
- 184 — « Amigo, dixo ella, si Dios te benediga,
Por amor si la as de la tu dulce amiga,
Que cantes huna laude en rota ho en gigua ;
Si no, as me dicho soberuia e enemiga. »
- 185 Non quiso Apolonio la duenya contrastar.
Priso huna viuela e sopó la bien tenprar ;
Dixo que sin corona non sabrie violar.
Non queria maguer pobre su dignidat baxar.
- Fol. 19 v. 186 Ouo desta palabra el rey muy gran sabor,
Semeio le que le yua amansado la dolor ;
Mando de sus coronas aduzir la meior,
Dio la a Apolonio hun buen violador.
- 187 Quando el rey de Tiro se vyo coronado
Fue de la tristeza ya quanto amansando ;
Fue cobrando el seso, de color meiorando,
Pero que non houiesse el duelo oluidado.
- 188 Alço contra la duenya vn poquilleo el ceio ;
Fue ella de verguenza presa hun poquilleio.
Fue trayendo el arco equal e muy pareio ;

187 d : P. non que h.

- Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio.
- 189 Fue leuando hunos tan dulçes sonos,
Doblas e debayladas, temblantes semitones.
A todos alegraua la boz los corazones ;
Fue la duenya toquada de malos aguigones.
- 190 Todos por huna boca dizien e afirmauan
Que Apolo nin Orfeo meior non violaua[n] ;
El cantar de la duenya, que mucho alabauan,
Contra el de Apolonio nada non lo preciauan.
- 191 El rey Architrastres non seria mas pagado
Sy ganasse hun regno ho hun rico condado.
Dixo ha altas bozes : « Desque yo fuy nado
Non vi, segunt mio sseso, cuerpo tan acabado. »
- Fol. 20. 192 — « Padre, dixo la duenya al rey su sennyor,
Vos me lo condonastes que yo por vuestro amor
(Que) pensasse de Apolonio quanto pudiesse meior.
Quiero desto que me digades como auedes sabor. »
- 193 « Fija, dixo el rey, ya vos le mandado.
Seya vuestro maestro, auet lo atorgado ;
Dalde demi trasoro, que tenedes alçado,
Quanto sabor ouieredes, que ell seya pagado. »
- 194 E con esto la fija, quel padre seguraua,
Torno a Apolonio alegre e pagada.
« Amigo, diz, la graçia de el rey as ganada ;
Desque so tu diçipla quiero te dar soldada. »
- 195 « Quiero te dar de buen oro dozientos quintales,
Otros tantos de plata e muchos seruiçiales ;
Auras sanos conduchos e los vinos naturales ;
Tornaras en tu fuerça con estas cosas atales. »
- 196 Plogo a Apolonio, touo se por pagado
Porque en tanto tiempo auie bien recabado ;
Pensso bien de la duenya, ensenyaua la de grado.
- Fol. 20 v. 197 Fue en este comedio ell estudio siguiendo,
En el rey Apolonio fue luego ent[er]nando.

190 b : Que apolonio Ceteo m.; *it is possible to read Feteo or ffeteo.*
— 190 d : preciauan. — 194 a : E or Q; *the scribe seems to have copied the initial Q of 193 d, and then tried to change it into E.*

- Tanto fue en ella el amor ençendiendo
 Fasta que cayo en el lecho muy desflaquida.
- 198 Buscaron le maestros que le fiziesen metgia,
 Que sabien de la fisica toda la maestria,
 Mas non hi fallaron ninguna maestria
 Nin arte por que pudiesen purgar la maletia.
- 199 Todos auian pesar de la su enfermedat,
 Por que non entendian de aquella la uerdad.
 Non tenye Apolonyo mas triste su voluntat
 En la mayor cuyta que houo por verdat.
- 200 El rey Architrastres fyera mientre se dolie,
 Non auie marauylla que fija la auye.
 Pero con Apolonyo grant conorte prendie,
 El amor de la fija en el lo ponye.
- 201 Ouo sabor hun dia el rey de caualgar,
 Andar por el mercado ribera de la mar ;
 Fizo ha Apolonio su amigo llamar,
 Rogo le que sallyese con el ha deportar.
- 202 Priso lo por la mano, non lo queria mal.
- Fol. 21. Vyeron por la ribera mucho buen menestral,
 Burzeses e burzesas, mucha buena senyall.
 Sallieron del mercado fuera al arenal.
- 203 Ellos asi andando huno con otro pagados,
 Vynieron tres donzeles, todos bien adobados ;
 Fijos eran de reyes, ninyos bien ensenyados ;
 Fueron bien reçebidos commo omnes muy honrrados.
- 204 Todos fablaron luego por lo bien recabdar,
 Por amor si pudiesen (luego) ha sus tierras tornar.
 Todos vinyen al rey la fija le demandar,
 Sy ganar la pudiesen por con ella casar.
- 205 « Rey, dixeron ellos, tienpos ha pasados
 Que te pidiemos tu fija, cada huno con sus regnados.
 Echeste lo en fabla, estamos afuzados,
 Por hoyr tu repuesta somos a ti tornados. »
- 206 « Somos entre nos mismos asi acordados

202 d : S. al m. f. a. reyal. — 204 a : l. vynien r.

- A qual tu la dieres que seyamos pagados ;
 Estamos en tu fiuza todos tres enredados,
 An ha yr en cabo los dos envergonçados. »
- 207 Respondio les el rey : « Amigos, bien fiziestes,
 Que en esti conseio tan bien vos abiniestes.
 Pero por recapdar lo en mal tiempo vinyestes,
 La duenya es enferma, entender lo pudiestes. »
- Fol. 21 v. 208 « Dell estudio que lieua es tan enflaquida,
 Que es de la flaqueza en enfermedat cayda.
 Por malos de pecados en tanto es venida
 Que son desfuzados los metges de su vida. »
- 209 « Pero non me semeia que en esto andedes.
 Escreuit sendas cartas, ca escreuir sabedes ;
 Escreuit vuestros nombres, que arras le daredes.
 Qual ella escoiere otorgado lo auredes. »
- 210 Escriuieron sendas cartas, que eran escriuanos ;
 Escriuyeron sus nombres con las sus mismas manos,
 Sus tierras e sus logares, los montes e los planos,
 Como descendian de parientes loçanos.
- 211 Sello ie las el rey con su mismo anyello,
 Non podien seyellar las con mas primo seyello.
 Dio las a Apolonyo, hun caro mançebiello,
 Que fuese a la duenya con ellas al castiello.
- 212 Fue luego Apolonyo recabdar el mandado,
 Leuo las a la duenya como le fue castigado.
 Ella, quando lo vio venyr atan escalentado,
 Mesturar non lo quiso lo que hauia asmado.
- Fol. 22. 213 « Maestro, dixo ella, quiero te demandar,
 ¿Que buscas a tal ora, o que quieres recabtar ?
 (Que) a tal sazón como esta tu non sueles aqui entrar.
 Nunca liçion me sueles a tal hora pasar. »
- 214 Entendio Apolonyo la su entençion.
 « Fija, dixo, non vengo por pasar uos liçion.
 Desto sey et bien segura en vuestro corazon,

208 a : estando enflaquida. — 210 d : descendian. — 214 c : Leuo las apolonio.

- Mas mentsage vos trayo porque mereçia gran don. »
- 215 « El rey vuestro padre sallo se ha deportar,
Fasta que fuesse ora de venyr ha yantar ;
Vinyeron tres infantes pora vos demandar,
Todos muy fermosos, nobles e de prestar. »
- 216 « Sopo les vuestro padre rica miente reçebir,
Mas non sabie atanto que pudiese dezir.
Mando les sendas cartas a todos escreuyr,
Vos veyet qual queredes de todos escogir. »
- Fol. 22 v. 217 Priso ella las cartas maguer enferma era,
Abrio las e cato las fasta la vez terçera.
Non vio hi el nombre en carta ni en çera,
Con cuyo casamiento ella fuese plazentera.
- 218 Cato ha Apolonyo e dixo con gran sospiro :
« Digas me, Apolonyo, el myo buen rey de Tiro,
En este casamiento de ti mucho me miro ;
Si te plaze ho si non, yo tu voluntat requiro. »
- 219 Respuso Apolonyo e fablo con gran cordura :
« Duenya, si me pesasse faria muy gran locura.
Lo que al rey ploguiere e fuere vuestra ventura,
Yo si lo destaiasse faria gran locura. »
- 220 « E vos yo bien ensenyada de lo que yo sabia ;
Mas vos preçiaron todos por la mi maestria.
Desaqui si casardes ha vuestra meioria,
Avre de vuestra hondra muy grant plazenteria. »
- 221 — « Maestro, dixo ella, si amor te tocasse
Non querries que tu lazeryo otrie lograrse ;
Nunqua lo creyeria fasta que lo prouase,
Que del rey de Tiro desdenyada fincase. »
- 222 Escriuyo huna carta e çerro la con çera ;
Dyo la Apolonyo, que mensaiero era,
Que la diese al Rey que estaua en la glera.
Sabet que fue ayna andada la carrera.
- Fol. 23. 223 Abryo el rey la carta e fizo la catar.
La carta dizia esto, sopo la bien dictar :

216 a : recibir.

- Que con el pelegrino queria ella casar,
Que con el cuerpo solo estorçio de la mar.
- 224 Fizo se de esta cosa el rey marauyllado,
Non podia entender la fuerça del dictado.
Demando que qual era ell infante venturado
Que lidio con las ondas e con el mar yrado.
- 225 Dixo ell huno de ellos, e cuydo seyer artero,
Aguylon le dizen por nombre bien çertero :
« Rey, yo fuy esse e fuy verdadero,
Ca escape apenas en poco dun madero. »
- 226 Dixo el huno dellos : « Es mentira prouada,
Yo lo se bien que dizes cosa desaguisada ;
En huno nos criamos, non traspasso nada,
Bien lo se que nunca tu prendiste tal espadada. »
- 227 Mientre ellos estauan en esta tal entençia,
Entendio bien el rey que dixera fallençia.
Asmo entre su cuer huna buena entençia,
Ca era de buen seso e de gran sapiençia.
- Fol. 23 v. 228 Dio a Apolonyo la carta ha leyer
Si podrie por aventura la cosa entender ;
Vio el rey de Tiro que auia de seyer ;
Començo le la cara toda a enbermeieçer.
- 229 Fue el rey metiendo mientes en la razon,
Fue se le demudando todo el cor[a]zon ;
Echo ha Apolonyo mano al cabeçon,
Aparto se con ell sin otro nuyll varon.
- 230 Dixo : « Yo te coniuero, maestro e amigo,
Por ell amor que yo tengo establecido contigo,
Como tu lo entiendes que lo fables conmigo ;
Si non, por toda tu fazienda non daria hun figo. »
- 231 Respuso Apolonyo : « Rey, mucho me enbargas,
Fuertes paraulas me dizes e mucho me amargas.
Creyo que de mi traen estas nuevas tan largas,
Mas si a ti non plazen son pora mi amargas. »
- 232 Recudio le el rey como leyal varon :

225 b : certero. — 227 c : entencia. — 228 d : Conmeço.

« Non te mintre, maestro, que seria trayçon.
Quando ella lo quiere plaze me de corazon.
Otorgada la ayas sin nulla condiçion. »

233 Destaiaron la fabla, tornaron al conçeio.
« Amigos, diz, non quiero trayer uos en trasecho.

Fol. 24.

Prendet vuestra carrera, buscat otro conseio,
Ca yo uo entendiendo dello hun poquelleio. »

234 Entraron a la villa que ya querien comer,
Subieron al castiello la enferma veyer.
Ella, quando vido el rey çerqua de si seyer,
Fizo se mas enferma, començo de tremer.

235 « Padre, dixo la duennya con la boz enflaquida,
¿ Que buscastes a tal hora ? ¿ Qual fue vuestra venida ?
De coraçon me pesa e he rencura sabida,
Porque uos es la yantar a tanto deferida. »

236 — « Fija, dixo el padre, de mi non vos quexedes,
Mas cuyta es lo vuestro que tan gran mal auedes.
Quiero vos fablar hun poco que non vos enoiedes,
Que verdat me digades qual marido queredes. »

237 — « Padre, bien vos lo digo quando vos me lo deman-
Que si de Apolonio en otro me camiades, [dades,
Non vos miento, desto bien seguro seyades,
En pie non me veredes quantos dias biuades. »

238 — « Fija, dixo el rey, gran plaçer me fiçiestes,
De Dios vos vino esto que tan bien escogiestes.
Condonado vos seya esto que uos pidiestes ;
Bien lo queremos todos quando vos lo quisiestes. »

Fol. 24 v.

239 Sallo, esto partido, el rey por el corral,
Fallo se con su yerno en medio del portal ;
Afirmaron la cosa en recabdo cabdal.
Luego fue abaxando a la duenya el mal.

240 Fueron las bodas fechas ricas e abundadas,
Fueron muchas de yentes a ellas conbidadas ;
Duraron muchos dias que non eran pasadas ;

233 a : conseio. — 234 c : cerqua. — 235 d : a tan tarde ferida.

Por esos grandes tienpos non fueron oluidadas.

241 Entro entre los nouyos muyt gran dilecçion,
El Criador entre ellos metio su bendiçion ;
Nunca varon ha fembra, nin fembra ha varon,
Non seruio en este mundo de meior coraçon.

242 Un dia Apolonyo sallo a la ribera,
Su esposa con ell, la dulce companyera.
Podria auer siete meses que casado era,
Fue luego prenyada la semana primera.

243 Ellos asi andando hia querian fer la tornada,
Vieron huna naue ya era ancorada ;
Semeio les fermosa, rica miente adobada.
Por saber Apolonio donde era arribada,

Fol. 25.

244 Demando al maestro, el que la gouernaua,
Que verdat le dixese de qual tierra andaua.
Dixo el marinero, que en somo estaua,
Que todo el maior tienpo en Tiro lo moraua.

245 Dixo Apolonio : « Yo hi fuy criado. »
Dixo el marinero : « ¡ Si te veyas logrado ! »
Dixo le Apolonio : « Si me ouieres grado,
Dezir te puedo senyales en que seya prouado. »

246 Dixol el marinero que aurie gran plaçer :
« Tu, que tanto me dizes, quiero de ti saber
Al rey Apolonio sil podries conesçer. »
— Dixo : « Como a mismo, esto deuedes creyer. »

247 — « Si tu lo conesçieses, dixo el marinero,
O trobar lo pudieses por algun agorero,
Ganaries tal ganancia que series plazentero.
Nunqua meior la houo peyon ni cauallero. »

248 « Dil que es Antioco muerto e soterrado.
Con el murio la fija quel dio el pecado,
Destruyo los ha amos hun rayo del diablo.
A el esperan todos por dar le el reynado. »

249 Apolonio alegre torno ha su esposa.
Dixol : « Non me creyedes vos a mi esta cosa ;

244 a : D. el m. — 244 c : q. e. semo. — 247 a : conescieses.

Fol. 25 v.

Non querria que fuese mi palabra mintrosa ;
Bien tenia sines dubda la voluntat sabrosa. »

250 « Mas quando tal gana[n]çia nos da el Criador,
E tan buena bengança nos da de el traydor,
Quiero hir reçebir la con Dios nuestro sennyor,
Ca no es Antiocha atan poca honor. »

251 — « Senyor, dixo la duenya, yo so embargada ;
Bien anda en siete meses o en mas que so prenyada.
Para entrar en carrera esto mal aguisada,
Ca so en gran peligro fasta que seya librada. »

252 « Si a Dios quisiere so del parto vezina,
Si uentura houiere deuo parir ayna.
Si tu luenye estudieses allende de la marina,
Deuies bien venir dende conortar tu reyna. »

253 « Si atender quisieres o luego quisieres andar,
Ruego te que me lieues, non me quieras dexar.
Si tu aqui me dexas reçibre gran pesar ;
Por el tu gran deseyo podria peligrar. »

254 Dixo Apolonio : « Reyna, bien sepades,
Sol que a uuestro padre en amor lo metades,
Leuar uos e conmigo a las mis eredades,
Meter uos e en arras que pagada seyades. »

Fol. 26.

255 Dixo ella al padre : « Senyor, por caridat,
Que me dedes liçençia de buena voluntat.
Que hir quiere Apolonio veyer su heredat,
Si yo con el non fuere perder me de verdat. »

256 « El rey Antioco, quel hauia yrado,
Murio muerte sopitanya, es del siglo pasado.
Todos ha el esperan por dar le el Reynado,
Et si yo con el no fuere mi bien es destaiado. »

257 — « Fija, dixo el padre, cosa es derecha
Si quisiere Apolonio entrar en la carrera ;
Si el leuar vos quisiere vos seyete su companyera.
Dios uos guie, mi fija, la su potençia uera. »

258 Fueron luego las naues prestas e apareiadas,
De bestias et daueres e de conducho cargadas,

Por seyer mas ligeras con seuo bien vntadas ;
Entro en fuerte punto con naues auesadas.

259 Dio el rey a la fija, por hir mas accompanyada,
Licorides, ell ama que la auie criada ;
Diol muchas parteras mas huna meiorada,
Que en el reyno todo non hauia su calanya.

Fol. 26 v.

260 Bendixo los ha amos con la su diestra mano ;
Rogo al Criador que esta mas en alto
Quel guiase la fija hiuverno e verano,
Quel guardase el yerno como tornase sano.

261 Alçaron las velas por ayna mouer,
Mandaron del arena las ancoras toller ;
Començaron los vientos las velas ha boluer
Tanto que las fizieron de la tierra toller.

262 Quando vino la hora que las naues mouieron,
Que los hunos de los otros ha partir se houieron,
Muchas fueron las lagrimas que en tierra cayeron,
Pocos fueron los oios que agua non vertieron.

263 Los vientos por las lagrimas non querian estar,
Acuytaron las naues, fizieron las andar
Asi que las houieron atanto de alongar
Que ya non las podian de tierra deuissar.

264 Auien vientos derechos quales a Dios pidien.
Las ondas mas pagadas estar non podien.
Todos ha Apolonio meior[ar] lo querien
Los tuertos e los danyos que fecho le auien.

265 Atal era el mar como carrera llana,
Todos eran alegres, toda su casa sana ;
Alegre Apolonio, alegre Luçiana,
Non sabien que del gozo cuyta es su ermana.

Fol. 27.

266 Auian de la marina gran partida andada,
Podien auer ayna la mar atrauesada,
Touo les la ventura huna mala çellada
Qual nunca fue ha omnes otra peyor echada.

267 Ante uos lo houimos dicho otra vegada

258 d : auesades.

- Commo era la duenya de gran tiempo prenyada,
Que de la luenga muebda e que de la andada
Era al mes noueno la cosa allegada.
- 268 Quando vino el termino que houo ha parir,
Ouo la primerica los rayos ha sentir;
Cuytaron la dolores que se queria morir;
Dizia que nunca fembra deuia conçebir.
- 269 Quando su sazón vino naçio huna criatura,
Vna ninya muy fermosa e de grant apostura;
Mas como de recabdo non houo complidura,
Ouieron se auenyr en muy gran estrechura.
- 270 Commo non fue la duenya en el parto guardada,
Cuajo [se] le la sangre dentro en la corada;
De las otras cosas non fue bien alimpiada;
Quando mientes metieron fallaron la pasada.
- Fol. 27 v. 271 Pero non era muerta mas era amortida,
Era en muerte falsaçia con el parto cayda;
Non entendien en ella ningun signo de vida.
Todos eran creyentes que era(n) transida.
- 272 Metien todos bozes, llamando : « ¡ Ay, sennyora!
Salliemos de Pentapolin conbusseco en fuerte hora.
Quando vos sodes muerta ¿ que faremos nos agora?
A tan mala sazón vos perdemos, senyora. »
- 273 Oyo el marinero estos malos roydos,
Deçendio del gouernio a pasos tan tendidos,
Dixo ha Apolonio : « ¿ En que sodes caydos?
Si defunto tenedes todos somos perdidos. »
- 274 « Quien se quiere que sia, echad lo en la mar;
Si non, podriemos todos ayna peligrar.
Acuytat uos ayna, non querades tardar,
Non es aquesta cosa pora dar le gran vagar. »
- 275 Respuso Apolonio : « Calla ya, marinero.
Dizes estranya cosa, semeias me guerrero.
Reyna es honrrada que non pobre romero.
Semeia en tus dichas que eres carnicero. »

270 b : Cayo.

- Fol. 28. 276 « Fizo contra mi ella cosiment tan granado,
Non dubdo porque era pobre desenparado;
Saco me de pobreza que seria lazdrado;
Contra varon non fizo fembra tan aguisado. »
- 277 « ¿ Commo me lo podria el coraçon sofrir
Que yo atal amiga pudiese aborrrir?
Seria mayor derecho yo con ella morir
Que tan auiltada mientras a ella de mi partir. »
- 278 Dixo el marinero : « En vanidat contiendes,
Al lugar en que estamos loca razón defiendes;
Si en eso (nos) aturas mas fuego nos ençiendes.
Tengo te por errado que tan mal lo entiendes. »
- 279 « Ante de pocha hora, si el cuerpo tenemos,
Seremos todos muertos, estorçer non podemos;
Si la madre perdemos buena fija auemos.
Mal fazes, Apolonio, que en esto seyemos. »
- 280 Bien veye Apolonio que se podrien perder,
Mas aun non podie su corazon venger;
Pero al marinero houo lo ha creyer,
Que ya veye(n) las ondas que se querien boluer.
- 281 Balsamaron el cuerpo como costumbre era,
Fizieron le armario de liuiana madera,
Engludaron las tablas con englut e con çera,
Boluieron lo en ropa rica de gran manera.
- Fol. 28 v. 282 Con el cuerpo abueltas el su buen co[n]panyero
Metio XL pieças de buen oro en el tablero;
Escriuyo en hun plomo con hun graffo de azero
Letras, qui la fallase por onde fuese çertero.
- 283 Quando fue el ministerio todo acabado,
El atahut bien preso, el cuerpo bien çerrado,
Vertieron muchas lagrimas mucho varon rascado,
Fue ha pesar de todos en las ondas echado.
- 284 Luego al terçer dia, el sol escalentado,
Fue al puerto de Efeso el cuerpo arribado;
Fue de buen maestro de fisica trobado,

278 c : enciendes. — 280 a : que perder se podrien. — 282 d : certero.

- Ca hauie hun diçiplo sauio e bien letrado.
- 285 Por beuir mas viçioso e seyer mas a ssu sabor,
Como fuera de las ruuas biue omne meior,
Auia todos sus aueres do era morador,
En ribera del agua, los montes en derredor.
- 286 Andaua por la ribera a sabor de el viento,
De buenos escolanos trahiya mas de çiento.
Fallaron esta obra de grant englundimiento,
Fol. 29. Que non fizo en e[1]la el agua nuyll enozimiento.
- 287 Fizo la el maestro a su casa leuar,
Demando hun ferrero e fizo la desplegar ;
Fallaron este cuerpo que oyestes conptar,
Començo el maestro de duelo ha llorar.
- 288 Fallaron huna ninya de cara bien tajada,
Cuerpo bien asentado, rica mente adobada,
Gran tesoro con ella, casa bien abondada,
Mas de su testamento non podien saber nada.
- 289 En cabo del tabllero en hun rencon apartado,
Fallaron ell escrito en hun plomo deboxado.
Priso lo el maestro e leyo el dictado.
Dixo : « Si non lo cumplo non me vey a logrado. »
- 290 Quiero vos la materia del dictado dezir :
« Yo rey Apolonyo enbio merçet pedir :
Qui quier que la fallare faga la sobollir,
Lo que nol pudimos sobre la mar conplir. »
- 291 « El medio del tesoro lieue por su lazerio,
Lo al por la su alma preste al monesterio ;
Sallir le an los clerigos meior al çimenterio,
Rezaran mas de grado los ninyos el salterio. »
- Fol. 29 v. 292 « Si esto non cunpliere plega al Criador
Que ni en muerte ni en vida non aya ualedor. »
Dixo el metge estonze : « Tal seya ho peor
Si (assi) non ge lo cunpliere bien asi ho meior. »
- 293 Mando tomar el cuerpo, poner lo en hun lecho
Que por hun grant auer non podrie seyer fecho ;
- 284 d : diciplo. — 285 a : P. b. mas (s) v. e s. m. a ss. plaçer.

- Fizo le toda honrra como hauia derecho ;
Deurie, si al fiziese, homne auer despecho.
- 294 Fecha toda la cosa poral soterramiento,
Fecha la sepultura con todo cunplimiento,
Entro el buen diçiplo de grant entendimiento,
Legó se al maestro con su abenimiento.
- 295 « Fijo, dixo el maestro, grant amor me fiziestes,
Gradezco vos lo mucho porque tal ora viniestes.
Somos en hun ministerio, atal otro non viestes ;
Vn cuerpo que fallamos, bien cuydo que lo oyestes. »
- 296 « Desque Dios te aduxo en tan buena sazón,
Finca con tu maestro en esta proçeçion ;
Ondremos este cuerpo, ca debdo es e razón ;
Quiero de la ganança que lieues tu quinyon. »
- Fol. 30. 297 « Por tu bondat misma e por mi amor,
Prende en huna ampolla del balsamo meior,
Aguisa bien el cuerpo, ca eres sabidor ;
Non aguisaras nunca tan noble ho meior. »
- 298 El escolar fue bueno, hun maestro valie,
Tollio de si el manto que a las cuestas trahia,
Priso del puro balsamo, ca bien lo conesçia,
Allego se al cuerpo que en el lecho iazie.
- 299 Mandol toller la ropa que dessuso tenya,
Despoio le los vestidos preçiosos que uestie ;
Non lo daua a otrye lo que el fer podie ;
Ninguno otro en la cosa tan bien no abynie.
- 300 Su cosa aguisada por fer la hunçion,
El benedito omne con grant deuoçion
Pusol la huna mano sobrell su corazon ;
Entendio hun poquiello de la odiçeçon.
- 301 Fizo alçar el balsamo e el cuerpo cobrir,
Fuel catando el polso sil queria batir,
E otras maestryas quell sopo comedir.
- Fol. 30 v. Asmo que por ventura aun podrye beuyr.

296 a : te a(duya) duxo. — 296 b : procecion. — 299 b : preçiosos. —
300 d : E. h. (de la) p. de la odiçenpcon.

- 302 Torno ha su maestro que estaua a la puerta :
« Senyor, esta reyna que tenemos por muerta,
Creyo que non ternas la sentençia por tuerta,
Cosa veyo en e[ll]a que mucho me conuerta. »
- 303 « Yo entendo en ella espirament de vida,
Ca ell alma de su cuerpo non es encara exida.
Por mengua de recabdo es la duenya perdida,
Si tu me lo condonas yo te la dare guarida. »
- 304 — « Fijo, dixo el maestro, dizes me grant amor,
Nunca fijo a padre podrie dezir meior ;
Si tu esto fazes acabas gran honor ;
De quantos metges oy biuen tu eres el mejor. »
- 305 « Nunca morra tu nombre si tu esto fizieres,
De mi auras gran honrra mientras que tu visquieres,
En tu vida auras honrra, e despues que murieres
Fablaran de tu seso varones e mugeres. »
- 306 Mando leuar el cuerpo luego a su posada,
Por fer mas a su guisa en su casa priuada ;
Fizo fer grandes fuegos de lenya trasecada
Que non fiziesen fumo nin la calor desaguisada.
- 307 Fizo poner el cuerpo en el suelo barrido,
En huna riqua colcha, en hun almatraque batido ;
Pusol sobre la cara la manga del vestido,
Ca es pora la cara el fuego dessabrido.
- 308 Con la calor del fuego, que estaua bien biuo,
Aguiso hun hanguente caliente e lexatiuo,
Vnto la con sus manos, non se fizo esquiuo ;
Respiro hun poquiello el espirito catiuo.
- 309 Fizo aun sin esto ell olio calentar ;
Mando los vellozinos en ello enferuentar,
Fizo con esta lana el cuerpo enbolcar ;
Nunca de tal megia hoyo omne contar.
- 310 Entro le la melezina dentro en la corada,
Desuyo le [la] sangre que estaua cuagada ;
Respiro ell almiella que estaua afogada,

Fol. 31.

306 a : ponsanda.

- Sospiro huna vez la enferma lazdrada.
- 311 El mege desti signo houo grant alegria,
Entendio que ya hiua obrando la metgia ;
Començo mas ha firmes de fer la maestria,
Fizol ha poca dora mostrar gran meioria.
- 312 Quando vido su ora que lo podrye pasar,
Con otras melezinas quel sopo hi mesclar,
Engargantol el olyo, fizo gelo pasar ;
Ouo de la horrura la duenya a porgar.
- 313 Ouo desende ha rato los ogos ha abrir,
Non sabie do estaua, non podie ren dezir.
El metge cobdiçiaua tanto como beuyr,
En alguna palabra de su boca oyr.
- 314 Pero quando Dios quiso, pas[ad]o hun gran rato,
Metio huna boz flaca, cansada como gato :
« ¿ Do esta Apolonyo? que yo por ell cato.
Creyo que non me preçia quanto a su çapato. »
- 315 Entro mas en recuerdo, torno en su sentido,
Cato ha todas partes con su ogo vellido,
Non vio a sus companyas nin vio a su marido ;
Vio omnes estranyos, logar desconyosçido.
- 316 « Amigo, dixo al metge que la hauie guarida,
Ruego te que medigas do sseyo, que mal so desmarrida ;
Veyo [me] de mi gentes e de mi logar partida ;
Si Dios non me valiere tengo que so perdida. »
- 317 « Semeias me omne bueno, non te çelare nada ;
Fija so de rey e con rey fuy casada ;
Non se por qual manera so aqui arribada ;
So en muy gran miedo de seyer aontada. »
- 318 Fablo el maestro a muy gran sabor :
« Senyora, confortad uos, non ayades paur ;
Tenet uos por guarida, grado al Criador ;
Bien seredes como nunca meior. »
- 319 « Iguiesedes folgada, yo al non vos rogaria ;
Yo vos fare seruiçio como ha madre mia ;

Fol. 31 v.

Fol. 32.

311 c : maestrio.

- Si mucho uos cuytaredes faredes recadia ;
 Prendra mala finada toda nuestra metgia. »
- 320 Iogo en paz la duenya, non quiso mas fablar.
 Fue el santo diciplo su maestro buscar.
 « Maestro, ditz, albrica te tengo de demandar,
 Guarida es la duenya, bien lo puedes prouar. »
- Fol. 32 v. 321 Fue se luego el maestro, non lo quiso tardar,
 Fallo biua la duenya, maguer con flaquedat ;
 Dixo al diciplo, non por poridat,
 Que la su maestria non auye egualdat.
- 322 Pensaron amos de la duenya fasta que fue leuantada ;
 Nunca viyo omne en el mundo duenya mejor guardada.
 La bondat de los metges era atan granada,
 Deuye seyer escripta, en hun libro notada.
- 323 Quando fue guarida e del mal alimpiada
 Porfi[j]o la el metge que la hauia sanada ;
 Del auer nol tomaron quanto huna dinarada,
 Todo ge lo guardaron, nol despendieron nada.
- 324 Por amor que toviere su castidat meior,
 Fizieron le vn monesterio do visquiese seror.
 Fasta que Dios quisiere que venga su senyor
 Con otras duenyas de orden seruie al Criador.
- 325 Dexemos vos la duenya, guarde su monesterio,
 Sierua su elesia e reze su salterio.
- Fol. 33. En el rey Apolonyo tornemos el ministerio,
 Que por las auenturas leuo tan gran lazerio.
- 326 Desque la muger en las ondas fue echada
 Sienpre fue en tristiçia hi en vida lazdrada ;
 Sienpre trayo de lagrimas la cara remoiada,
 Non amanesçie dia que non fuese llorada.
- 327 La companya rascada e el rey descasado
 Touieron su carrera maldiziendo su fado ;
 Guiyo los Santi Spiritus, fue les el mar pagado,
 Arribaron en Tarsso en su logar amado.
- 328 Tanto era Apolonyo del duelo esmarrido

321 b : maguer added at end of verse. — 321 c : diciplo. — 327 d : Arribo.

- Non quiso escobrir sse por seyer conosçido ;
 Fue pora la posada del su huespet querido,
 Estrangilo, con que ouo la otra vez manido.
- 329 Fue çierto a la casa, ca antes la sabia ;
 Non entro tan alegre como entrar solia ;
 Saluo duenyas de casa mas non se les reye ;
 Espantaron se todos porque tan triste venie.
- 330 De los omnes que houo, quando dende fue, leuados,
 Non paresçio ninguno nin de los sus priuados.
 Los sus dichos corteses auiya los ya oluidados ;
 Fazian se desta cosa mucho marauyllados.
- Fol. 33 v. 331 Trayen la criatura, ninya rezien nada,
 Enbuelta en sus panyos en ropa orfresada ;
 Con ella Licorides que era su ama,
 La que fue por nodriça ha Luçiana dada.
- 332 Dixo le la huespeda, que hauia gran pesar :
 « Apolonyo de Tiro, quiero te preguntar,
 ¿ Que fue de tus co[n]panyas, mesnadas de prestar ?
 De tantas que leueste non veyemos huno tornar. »
- 333 « De toda tu fazienda te veyemos camiado ;
 Abes te connosçemos, tanto eres demudado.
 Alegrar te non puedes, andas triste e pesado.
 Por Dios, de tu fazienda que sepamos mandado. »
- 334 Recudiol Apolonyo, entro en la razon,
 Lorando de los oios ha huna gran mesion ;
 Dixo le la estoria e la tribulaçion,
 Como perdio en la mar toda su criazon.
- Fol. 34. 335 Dixo les de qual guisa estorçio tan lazdrado,
 Commo entro en Pentapolin, como fue conbidado,
 Commo canto antel rey e como fue casado,
 Commo salliera dende tan bien aconpanyado.
- 336 Dixo les de la duenya commo lauye perdida,
 Commo murio de parto la su muger querida ;
 Commo fizieron della depues que fue transida,
 Commo esta ninyuela auye romanescida.

330 b : parescio. — 331 a : r. nascida. — 332 a : hauia or hauya. —
 333 b : connosçemos. — 336 d : romanescida.

- 337 Los huespedes del rey quando esto oyeron
 Por poco que con duelo de seso non sallieron.
 Fizieron muy gran duelo, quanto mayor pudieron,
 Quando la tenien muerta mayor non lo fizieron.
- 338 Desque ouieron fecho su duelo aguisado,
 Torno en Apolonyo el huespet honrrado :
 « Rey, dize, yo te ruego e pido te lo endonado,
 Lo que dezir te quiero que seya escuchado. »
- 339 « El curso deste mundo, en ti lo as prouado,
 Non sabe luenga mientras estar en vn estado ;
 En dar e en toller es todo su vezado.
 Quien quier llore ho riyá, el non a ningun cuydado. »
- Fol. 34 v. 340 « En ti mismo lo puedes esto bien entender,
 Si corazon ouieses deuies lo conosçer,
 Nunqua mas sopo omne de ganar e perder ;
 Deuye te a la cuyta esto gran pro tener. »
- 341 « Non puede a nuyll omne la cosa mas durar
 Si non quanto el fado le quiso otorgar ;
 Non se deuie el omne por perdida quejar,
 Ca nunca por su quexa lo puede recobrar. »
- 342 « Somos de tu perdida nos todos perdidosos,
 Todos con tal reyna seriemos muy gozosos ;
 Desque seyer non puede nin somos ventur[os]os,
 En perder nos por ella seriemos muy astrosos. »
- 343 « Si comprar la pudiesemos por lanto o por duelo,
 Agora finchiriamos de lagrimas el suelo ;
 Mas, desque la a presa la muerte en el lençuelo,
 Fagamos nos por ella lo que fizo ella por su auuelo. »
- 344 « Si buena fue la madre, buena fija auemos ;
 En logar de la madre la fija nos guardemos ;
 Avn quando de todo algo nos tenemos,
 Bien podemos contar que nada non perdemos. »
- Fol. 35. 345 Recudiol Apolonyo lo que podrie estar :
 « Huespet, desque a Dios non podemos reptar,

339 c : vezado or vegado; apparently the scribe wrote vegado and then changed the g to z.

- Lo que el a puesto todo deue pasar ;
 Lo que el dar quisiere todo es de durar. »
- 346 « Acomiendo te la fija e do te la a criar,
 Con su ama Licorides que la sabra guardar ;
 Non quiero los cabellos ni las hunyas taiar
 Fasta que casamiento bueno le pueda dar. »
- 347 « Fasta que esto pueda conplir e aguisar
 Al reyno de Antioco quiero le dar vagar ;
 Nin quiero en Pentapolin ni en Tiro entrar,
 Quiero en Egipto en tan amiente estar. »
- 348 Dexo le la ninuyela, huna cosa querida,
 Dexo le grandes aueres, de ropa grant partida ;
 Metio se en las naues, fizo luego la mouida,
 Fasta los XIII anyos alla touo su vida.
- 349 Estrangilo de Tarso, su muger Dionisa,
 Criaron esta ninya de muy alta guisa.
 Dieron le muchos mantos, mucha pen[y]a vera e grisa,
 Mucha buena garnacha, mucha buena camisa.
- Fol. 35 v. 350 Criaron a gran viçio los amos la moçuela.
 Quando fue de siete anyos dieron la al escuela ;
 Apriso bien gramatiga e bien tocar viu[e]la,
 Aguzo bien como fierro que aguzan a la muela.
- 351 Amaua la el pueblo de Tarso la çibdat,
 Ca fizo contra ellos el padre gran bondat.
 Si del nombre queredes saber çertenidat,
 Dizen le Tarsiana, esta era uerdat.
- 352 Quando a XII anyos fue la duenya venida
 Sabia todas las artes, era maestra complida ;
 De beltad companyera non auye conosçida,
 Auye de buenas manyas toda Tarso vençida.
- 353 Non querye nengun dia su estudio perder,
 Ca auye uoluntat de algo aprender.
 Maguer mucho lazdraua cayo le en plaçer,
 Ca preçiaua se mucho e querie algo ualer.

347 c : N. q. e. p. entrar | Ni en tiro otro que tal. — 351 c : certenidat.
 — 352 c : conosciada. — 352 d : vencida. — 353 c : maguer (s) mucho l.
 — 353 d : preciaua.

- 354 Çerqua podie de terçia a lo menos estar
Quando los escolanos vinien a almorzar;
Non quiso Tarsiana la costumbre pasar;
Su liçion acordada, vinye a almorzar.
- Fol. 36. 355 A su ama Licorides, que la auie criada,
Trobo la mal enferma, fuerte miente cuytada.
Maguer que era ayuna, que non era yantada,
En el cabo del lecho poso sse la criada.
- 356 « Fija, dixo Licorides, yo me quiero pasar,
Pero ante que me passe quiero te demandar,
¿Qual tienes por tu tierra segunt el tu cuydar,
O por padre o por madre quales deues catar? »
- 357 — « Ama, dixo la duenya, segunt mi conosçia,
Tarsso es la mi tierra, yo otra non sabria;
Estrangillo es mi padre, su muger madre mia;
Sienpre asi lo toue e terne oy en dia. »
- 358 — « Oyd me, dize Licorides, senyora e criada,
Si en eso touieredes seredes enganyada,
Ca la vuestra fazienda mucho es mas granada;
Io uos fare çertera si fuere escuchada. »
- Fol. 36 v. 359 « De Pentapolin fuistes de raiz e de suelo,
Al rey Architrastres ouiestes por auuelo;
Su fija Luçiana ementar uos la suelo,
Esa fue vuestra madre que delexo gran duelo. »
- 360 « El rey Apolonio, vn noble cauallero,
Senyor era de Tiro, vn reçio cabdalero;
Ese fue vuestro padre, agora es palmero,
Por tierras de Egipto anda como romero. »
- 361 Conto le la estoria toda de fundamenta,
En mar como entro en hora carbonenta,
Como caso con ella a muy gran sobreuienta,
Como murio de parto huna cara iuuenta.
- 362 Dixol como su padre fizo tal sagramento:
Fasta quell a la fija diese buen casamiento

356 d : m. que les d. c. — 357 a : consciencia. — 358 a : dize *added above the line*. — 359 d : que (duelo) delexo gran duelo.

- Que todo su linage ouiese pagamiento,
Que non se çerçenase por null falagamiento.
- 363 Quando esto le ouo dicho e ensenyado,
E lo ouo la ninya todo bien recordado,
Fue perdiendo la lengua, e el ora legando,
Despidio se del mundo e de su gasanyado.
- 364 Luego que fue Licorides deste mundo pasada
Aguiso bien el cuerpo la su buena criada,
Mortaio la muy bien, diol sepultura honrrada,
Manteni el cutiano candela e oblada.
- Fol. 37. 365 La infante Tarsiana, d Estrangilo nodrida,
Fue salliendo tan buena, de manyas tan conplida,
Que del pueblo de Tarso era tan querida
Como serie de su madre que la ouo parida.
- 366 Vn dia de fiesta, entrante la semana,
Pasaua Dionisa por la rua manyana;
Vinye a su costado la infante Tarsiana,
Otra ninya con ella que era su ermana.
- 367 Por o quier que pasauan, por rua o por calleia,
De donya Tarsiana fazian todos conseia;
Dizian que Dionisa nin su companyera
Non valien contra ella huna mala erueia.
- 368 Por poco que de enbidia non se querie perder.
Conseio del diablo ouo lo a prender;
Todo en cabo ouo en ella a cayer;
Esta boz Dionisa houo la a saber.
- 369 Asmaua que la fiziese a escuso matar,
Ca nunca la vernie el padre a buscar;
El auer que le diera poder se lo ye lograr;
Non podrie en otra guisa de la llaga sanar.
- Fol. 37 v. 370 Dizie entre su cuer la mala omiçida:
« Si esta moça fuese de carrera tollida,
Con estos sus adobos que la fazen vellida
Casaria mi fija, la que houe parida. »
- 371 Comidiendo la falsa en esta trayçion,
- 371 a : Comidiendo *or* Comediendo.

- Entro vn auol omne de los de criazon,
Omne de rayz mala que iazia en presion,
Que faria grant nemiga por poca de mesion.
- 372 Su nombre fue Teofilo si lo saber queredes,
Catat lo en la estoria si a mi non creyedes.
Asmo la mala fembra lo que bien entendredes,
Que este era ducho de texer tales redes.
- 373 Lamo lo luego ella en muy gran poridat,
Fizo le entender toda su voluntat ;
Si ge lo acabasse prometiolo su verdat
Que le daria gran preçio e toda eguedat.
- Fol. 38. 374 Preguntol el mançebo, todavia dubdando,
Como podrie seyer, e en qual lugar o quando.
Dixo le que manyana souiese assechando
Quando sobre Licorides ssouiese orando.
- 375 Por amor el astroso de sallir de laçerio,
Madurgo de manyana e fue poral çiminterio ;
Aguzo su cuchiello por fer mal ministerio,
Por matar la rezando los salmos del salterio.
- 376 La duenya, gran manyana, como era su costumbre,
Fue poral çiminterio con su pan e con su lumbre ;
Aguiso su ençienso e ençendio su lumbre,
Començo de rezar con toda mansedumbre.
- 377 Mientras la buena duenya leye ssu matinada
Sallio el traydor falso luego de la çelada,
Priso la por los cabellos e saco su espada ;
Por poco le ouiera la cabeça cortada.
- 378 « Amigo, dixo ella, nunca te fiz pesar,
Non te mereçi cosa por que me deues matar ;
Otro preçio non puedes en la mi muerte ganar
Fueras a tanto que puedes mortal mentre pecar. »
- 379 « Pero si de tu mano non puedo escapar,
Dexa me hun poquiello al Criador rogar.
Asaz puedes auer hora e vagar.
- Fol. 38 v.

375 b : ciminterio. — 376 c : encendio. — 378 b : mereci. — 378 c :
precio.

- Non he, por mis pecados, quien me venga huuiar. »
- 380 Fue maguera con el ruego hun poco enbargado ;
Dixo : « Si Dios me vala, que lo fare de grado. »
Pero que aguisasse como liurase priuado,
Ca non le podria dar espaçio porlongado.
- 381 Enclino se la duenya, començo de llorar :
« Senyor, dixo, que tienes el sol ha tu mandar,
E fazes a la luna creçer e enpocar,
Senyor, tu me acorre por tierra o por mar. »
- 382 « So en tierras ajenas sin parientes criada,
La madre [e] perdida, del padre non se nada ;
Io, mal non meresçiendo, he a ser martiriada.
Senyor, quando lo tu sufres so por ello pagada. »
- 383 « Senyor, si la iustiçia quisieres bien tener,
Si yo non lo merezquo por ell mio mereçer,
Algun conseio tienes por a mi acorrer
Que aqueste traydor non me pueda vençer. »
- Fol. 39. 384 Seyendo Tarsiana en esta oraçion,
Rencurando su cuyta e su tribulaçion,
Ouo Dios de la huerfana duelo e compasion,
Enuiol su acorro e oyo su petiçion.
- 385 Ia pensaua Teofilo del gladio aguisar,
Asomaron ladrones que andauan por la mar ;
Vieron que el malo enemiga queria far,
Dieron le todos bozes, fizieron le dubdar.
- 386 Coytaron la galea por amor de huuiar,
En aquell traydor falsso mano querien echar ;
Ouo pauor Teophilo, non quiso esperar,
Fuxo pora la villa quanto lo pudo far.
- 387 Fue pora Dionisa todo descolorado,
Ca houiera gran miedo, vinie todo demudado.
« Senyora, dixo, luego compli el tu mandado,
Piensa como me quites e me fagas pagado. »
- 388 Recudio la duenya mas no a su sabor :

379 d : pecados *written above the line*. — 382 b : La madre (non se
nada) perdida del padre non se nada. — 382 c : meresciendo.

Fol. 39 v.

- « ¡ Via, dixo, daquende, falso e traydor !
 As fecho omeçidio e muy gran trahición ;
 Non te prendre por ello verguença nin pauor. »
- 389 « Torna te all aldeya e piensa de tu laur ;
 Si no, aueras luego la maldiçion del Criador.
 Si mas ante mi vienes, reçibras tal amor
 Qual tu feziste a Tarsiana, e non otro meior. »
- 390 Tpuo se el villano por muy mal enganado,
 Querria que non fuese en el pleyto entrado ;
 Murio en seruidumbre, nunca ende fue quitado.
 Qui en tal se metiere non prendra meior grado.
- 391 Corrieron los ladrones a todo su poder,
 Cuydaron ha Teophilo alcançar ho prender,
 Mas quando a esso non pudieron acaecer
 Ouieron en la duenya la sanya a verter.
- 392 Vieron la ninya de muy gran paresçer,
 Asmaron de leuar la e sacar la a vender ;
 Podrien ganar por ella mucho de buen auer,
 Que nunca mas pudiessen en pobreza cayer.
- 393 Fue la mesquinyella, en ffuerte punto nada,
 Puesta en la galea de rimos bien poblada.
 Rimaron a priesa, ca sse temien de çelada ;
 Arribo en Mitalena la catiua lazdrada.
- 394 Fue presa la catiua, al mercado sacada,
 El uendedor con ella, su bolsa apareiada.
 Vinyeron compradores sobre cosa tachada,
 Que comprar la querien, e por quanto serie dada.
- Fol. 40. 395 El senyor Antinagora, que la villa tenie en poder,
 Vio esta catiua de muy gran paresçer ;
 Ouo tal amor della que sen querie perder,
 Prometio les por ella diez pesas de auer.
- 396 V[ino u]n homne malo, sennyor de soldaderas,
 Asmo ganar con esta ganancias tan pleneras ;
 Prometio por ella luego dos tanto de las primeras,
 Por meter la ha cambio luego con las otras caseras.

395 d : ueynte pesar d. a. — 396 b : ganancias.

Fol. 40 v.

- 397 Prometio Antinagora quel daria las treynta,
 Dixo el garçon malo quel daria las quarenta.
 Luego Antinagora puyo a las çinquenta,
 El malo fidiendo subio a las sexenta.
- 398 Dixo mayor paraula el mal auenturado :
 Que de quanto ninguno diese por ell mercado,
 O ssi mas lo quisiese, de auer monedado
 El enyadrie veyente pesas de buen oro colado.
- 399 Non quiso Antinagora en esto porfiar,
 Asmo que la dexasse al traydor conprar,
 Quando la houiesse comprada que ie la yrie logar ;
 Podrie por menos preçio su cosa recabdar.
- 400 Pago ie la el malo, ouo la de prender,
 El que no deuie huna muger valer.
 Aguiso se la çiella poral mal menester,
 Escriuyo en la puerta el preçio del auer.
- 401 Esto dize el titulo, qui lo quiere saber :
 « Qui quisiere a Tarsiana primero conyosçer
 Vna liura de oro aura hi a poner ;
 Los otros sendas onzas [auran] ha ofreçer. »
- 402 Mientre esta cosa andaua reboluendo,
 Fue la barata mala la duenya entendiendo ;
 Rogo al Criador, de los oios vertiendo :
 « Senyor, diz, tu me val, que yo a ti me acomiendo. »
- 403 « Senyor, que de Teophilo me quesiste guardar,
 Que me quiso el cuerpo a trayçion matar,
 Senyor, la tu uertud me deue anparar
 Que non me puedan el alma garçones enconar. »
- 404 En esto Antinagora, prinçep de la çibdat,
 Rogo al traydor de firme voluntat
 Que le diese el preçio de la virginidat,
 Que ge lo otorgase por Dios en caridat.

397 a : treynta, treinta or trenta; the scribe has either changed or crossed out the y. — 397 c : çinquenta. — 397 d : sexanta. — 398 a : el mal (o) auenturado. — 398 c : (quisiesse) quisiese. — 398 d : pesos. — 399 d : preçio. — 400 c : siella. — 401 b : conyoscer. — 403 b : traycion.

- Fol. 41.
- 405 Ouo esta primicia el prinçep otorgada.
La huerfana mesquina, sobre gente adobada,
Fue con gran proçesion al apostol enuiada;
Veyer ge lo ye quien quiere quella yua forçada.
- 406 Sallieron sse los otros, finco Tarsiana senyera,
Romaneçio el lobo solo con la cordera;
Mas como Dios lo quiso ella fue bien artera,
Con sus palabras planas metio lo en la carrera.
- 407 Cayo le a los pies, començo a dezir :
« Senyor, merçet te pido que me quieras oyr,
Que me quieras vn poco esperar e sofrir.
Auer ta Dios del çielo por ello que gradir. »
- 408 « Que tu quieras agora mis carnes quebrantar,
Podemos aqui amos mortal mientras pecar ;
Lo puedo perder mucho, tu non puedes ganar,
Tu puedes en tu nobleça mucho menoscabar. »
- 409 « Io puedo por tu fecho perder ventura e fado,
Cayeras por mal cuerpo tu en mortal pecado.
Omne eres de preçio, si te veyas logrado,
Sobre huerfana pobre non fagas desaguisado. »
- Fol. 41 v.
- 410 Conto le sus periglos quantos auie sofridos,
Como ouo de chiquiella sus parientes perdidos ;
Aviendo de su padre muchos bienes reçebidos,
Commo houiera amos falsos e descreydos.
- 411 El prinçep Antinagora, que vinie denodado, *su suok*
Fue con estas paraulas fieramient amansado.
Torno contra la duenya, el coraçon camiado,
Reçudio le al ruego e fue bien acordado :
- 412 « Duenya, bien entiendo esto que me dezides,
Que de linatge sodes, de buena parte venides ;
Esta petiçion que uos a mi pedides
Veyo lo por derecho, ca bien lo concluydes. »
- 413 « Todos somos carnales e auemos a morir,
Todos esta ventura auemos ha seguir.

405 a : princep. — 407 b : merçet. — 407 d : cielo. — 409 c : precio.
— 412 a : entiendo or entendo.

- Demas ell omne deue comedir
Que qual aqui fiziere tal aura de padir. »
- 414 « Dio me Dios huna fija, tengo la por casar,
A todo mio poder q[ue]rria la guardar ;
Porque no la querria veyer en tal logar,
Por tal entençion vos quiero perdonar. »
- Fol. 42.
- 415 « Demas por ell buen padre de que uos me ementastes,
E por la razon buena que tan bien enformastes,
Quiero uos dar agora mas que uos non demandastes,
Que uos uenga emiente en qual logar me viestes. »
- 416 « El preçio que daria pora con vos pecar
Quiero uos lo endonado ofreçer e donar,
Que si uos non pudierdes por ruego escapar,
Al que a uos entrare dat lo pora uos quitar. »
- 417 « Si uos daquesta manya pudierdes estorçer
Mientras lo mio durare non uos faldra auer.
El Criador uos quiera ayudar e valer,
Que vos vuestra fazienda podades bien poner. »
- 418 Con esto Antinagora ffue sse pora su posada.
Presto souo otro pora entrar su vegada.
Mas tanto fue la duenya sauia e adonada
Que gano los dineros e non fue violada.
- 419 Quantos ahi vinieron e a ella entraron,
Todos se conuertieron, todos por tal passaron.
Nengun danyo nol fizieron, los aueres lexaron,
De quanto que aduxieron con nada non tornaron.
- Fol. 42 v.
- 420 Quando vino (a) la tarde, el medio dia passado,
Avie la buena duenya tan gran auer ganado
Que serie con lo medio el traydor pagado.
Reye sse le el oio al mal auenturado.
- 421 Vio a ella alegre, e fue en ello artera ;
Quando el tal la vido plogol de gran manera.
Dixo : « Agora tienes, fija, buena carrera,
Quando alegre vienes e muestras cara soltera. »
- 422 Dixo la buena duenya vn sermon tan tenprado :
« Senyor, si lo ouiesse de ti condonado,

- Otro mester sabia ques mas sin pecado,
Que es mas ganancioso e'es mas ondrado. »
- 423 « Si tu me lo condonas por la tu cortesia,
Que meta yo estudio en essa maestria,
Quanto tu demandases yo tanto te daria;
Tu auries gran ganancia e yo non pecaria. »
- 424 « De qual guisa se quiere que pudiesse seyer,
Que mayor ganancia tu pudieses auer,
Por esso me compreste e esso deues façer.
A tu prouecho fablo, deues me lo creyer. »
- 425 El sermon de la duenya fue tan bien adonado
Que fue el coraçon del garçon amansando.
Dio le plaço poco ha dia senyalado,
Mas que ella catase que haue demandado.
- 426 Luego el otro dia de buena madurguada
Leuanto se la duenya rica miente adobada;
Priso huna viola buena e bien tenprada,
E sallio al mercado violar por soldada.
- 427 Començo hunos viesos e hunos sonos tales
Que trayen grant dulçor e eran naturales.
Finchien se de omnes a priesa los portales,
Non les cabie en las plaças, subien se a los poyales.
- 428 Quando con su viola houo bien solazado,
A ssabor de los pueblos houo asaz cantado,
Torno les a rezar hun romança bien rimado
De la su razon misma por ho hauia pasado.
- 429 Fizo bien a los pueblos su razon entender.
Mas valie de çient marquos ese dia el loguer.
Fue sse el traydor pagando del menester;
Ganaua por ello sobeiano grant auer.
- 430 Cogieron con la duenya todos muy grant amor,
Todos de su fazienda auian grant sabor;
Demas como sabian que auia mal senyor,
Ayudauan la todos de voluntat meior.
- 431 El príncipe Antinagora meior la querie;

Fol. 43.

Fol. 43 v.

429 b : el (aue) loguer.

- Que si su fija fuese mas non la amarie.
El dia que su boz o su canto non oye
Conducho que comiese mala pro le tenie.
- 432 Tan bien sopo la duenya su cosa aguisar
Que sabia a su amo la ganancia tornar.
Reyendo e gabando con el su buen catar,
Sopo se, maguer ninya, de follia quitar.
- 433 Visco en esta vida hun tiempo porlongado,
Fasta que a Dios plogo, bien quita de pecado.
Mas dexemos a ella su menester vsando,
Tornemos en el padre que andaua lazdrado.
- 434 A cabo de diez anyos que la houo lexada
Recudio Apolonyo con su barba trençada;
Cuydo fallar la fija duenya grant e criada,
Mas era la fazienda otra miente trastornada.
- 435 Estrangilo, el de Tarso, quando lo vio entrar
Perdio toda la sangre con cuyta e con pesar;
Torno en su encubierta a la muger a rebtar,
Mas cuydaua se ella con mentiras saluar.
- Fol. 44. 436 Saluo el rey sus huespedes e fue los abraçar,
Fue dellos reçevido como deuia estar.
Cataua por su fija que les dio ha criar,
Non se podie sin ella reyr ni alegrar.
- 437 « Huespedes, dixo el rey, ¿ que puede esto seer?
Pesa me de mi fija que non me viene veyer.
Querria desta cosa la verdat entender,
Que veyo a uos tristes, mala color tener. »
- 438 Recudiol Dionisa, dixol grant falssedat :
« Rey, de tu fija esta es la uerdat :
Al coraçon le priso mortal enfermedat,
Passada es del sieglo, esta es la uerdat. »
- 439 Por poco Apolonio quel seso non perdio,
Passo bien vn gran rato quel non les recudio,
Que tan mala colpada el nunca reçibio.
Paro sse endurido, la cabeça primio.

439 a : P. p. a. (la) quel s. n. p. — 439 c : recibio. — 439 d : cabeza.

- 440 Despues bien a la tarde recudio el uaron ;
Demando ha beuer agua, que vino non.
Torno contra la huespeda e dixol huna razon
Que deuie a la falsa quebrar el coraçon.
- Fol. 44 v. 441 « Huespeda, diz, querria mas la muerte que la vida,
Quando por mios pecados la fija he perdida.
La cuyta de la madre que me era venida,
Con esta lo cuydaua aduzir ha medida. »
- 442 « Quando cuyde agora que podria sanar,
Que cuydaua la llagua guarir e ençerrar,
E preso otro golpe en esse mismo lugar ;
Non he melezina que me pueda sanar. »
- 443 « Pero las sus abtezas e los sus ricos vestidos,
Poco ha que es muerta, avn non son mollidos.
Tener uos lo e a grado que me sean vendidos,
De que fagamos fatilas los que somos feridos. »
- 444 « Demas quiero hir luego veyer la sepultura,
Abraçare la piedra maguer fidra e dura,
Sobre mi fija Tarsiana planyere mi rencura,
Sabre de su façienda algo por aventura. »
- 445 Cosa endiablada, la burçesa Dionisa,
Ministra del pecado, fizo grant astrosia :
Fizo hun monumento rico a muy gran guisa,
De hun marmol tan blanquo como huna camisa.
- Fol. 45. 446 Fizo sobre la piedra las letras escreuir :
« Aqui fizo Estrangilo ha Tarsiana sobollir,
Fija de Apolonyo, el buen rey de Tir,
Que a los XII anyos abes pudo sobir. »
- 447 Reçibio Apolonyo lo que pudo cobrar,
Mando lo a las naues a los omnes leuar ;
Fue el al monumento su ventura plorar,
Por algunas reliquias del sepulero tomar.
- 448 Quando en el sepulero cayo el buen uaron,
Quiso façer su duelo como hauie razon ;
Abaxo se le el duelo e el mal del coraçon,
Non pudo echar lagrima por nenguna mision.

- 449 Torno contra si mismo, començo de assmar :
« ¡ Ay, Dios, que puede esta cosa estar !
Si mi fija Tarsiana yoguiesse en este logar,
Non deuien los mis oios tan en caro se parar. »
- 450 « Asmo que todo aquesto es mentira prouada.
Non creyo que mi fija aqui es soterrada,
Mas ho me la han vendida ho en mal logar echada.
Seya, muerta ho biua, ha Dios acomendada. »
- Fol. 45 v. 451 Non quiso Apolonyo en Tarso mas estar,
Qua hauie reçevido en ella gran pesar.
Torno sse ha sus naues cansado de llorar,
Su cabeça cubierta, non les quiso fablar.
- 452 Mando les que mouiesen e que pensasen de andar,
La carrera de Tiro penssasen de tomar,
Que sus dias eran pocos e querrie alla finar,
Que entre sus parientes se querrie soterrar.
- 453 Fueron luego las ancoras a las naues tiradas,
Los rimos aguisados, las velas enfestadas ;
Tenien viento bueno, las ondas bien pagadas,
Fueron de la ribera ayna alongados.
- 454 Bien la media carrera o mas hauien andada,
Auian sabrosos vientos, la mar iazie pagada,
Fue en poco de rato toda la cosa camiada,
Tollio les la carrera que tenien començada.
- 455 De guisa fue rebuelta e yrada la mar
Que non auien nengun conseio de guiar ;
El poder del gouernyo houieron lo ha desemparar,
Non cuydaron ningunos de la muerte escapar.
- 456 Priso los la tempesta e el mal temporal,
Fol. 46. Ssaco los de caminos el oratge mortal ;
Echo los su uentura e el Rey espirital
En la vila que Tarsiana pasaua mucho mal.
- 457 Fueron en Mitalena los romeros arribados,
Auian mucho mal passado e andauan lazdrados ;
Prisieron luego lengua, los vientos hia quedados,
Rendian a Dios graçias porque eran escapados.

- 458 Ancoraron las naues en ribera del puerto,
 Ençendieron su fuego que se les era muerto,
 Enxugaron sus panyos lasos e del mal puerto ;
 El rey en todo esto non tenye nuyll conuerto.
- 459 El rey Apolonio, lazdrado cauallero,
 Naçiera en tal dia e era disantero.
 Mando les que comprassen conducho muy llenero,
 E fiziessen rica fiesta e ochauario plenero.
- 460 En cabo de la naue en hun rencon destaiado,
 Echo sse en hun lecho el rey tan deserrado ;
 Iuro que quien le fablasse serie mal soldado,
 Dell huno de los pies serie estemado ;
- 461 Non quisieron los omnes ssallir de su mandado,
 Conpraron gran conducho de quanto que fue fallado.
 Fue ante de medio dia el comer aguisado,
 Qual quiere que vinye non era repoyado.
- 462 Non osauan ningunos al senyor dezir nada,
 Qua auye dura ley puesta e confirmada.
 Cabdellaron su cosa como cuerda mesnada,
 Penssaron de comer la conpanya lazdrada.
- 463 En esto Antinagora por la fiesta passar
 Sallo contra el puerto, queria sse deportar.
 Vio en esta naue tal conpanya estar,
 Entendio que andauan como omnes de prestar.
- 464 Ellos quando lo uieron de tal guisa venir
 Leuantaron sse todos, fueron lo reçebir.
 Gradesçio lo el mucho, non los quiso fallir,
 Assento sse con ellos por non les desdezir.
- 465 Estando a la tabla en solaz natural,
 Demando les qual era el senyor del reyal.
 « Iaze, dixieron todos, enfermo muy mal,
 E por derecho duelo es perdido, non por al. »
- 466 « Menazados nos a que aquell que li fablare
 De comer nin de beuer nada le ementare ;
 Perdera el hun pie de los dos que leuare,
 Por auentura amos si mucho lo porfiare. »

Fol. 46 v.

- Fol. 47. 467 Demando quel dixiesen por qual ocasion
 Cayo en tal tristicia e tal ocasion.
 Contaron le la estoria e toda la razon
 Quel dizien Apolonio de la primera sazón.
- 468 Dixo les el : « Como yo creyo, si non sso trastornado,
 Tal nombre suele Tarsiana auer mucho vsado.
 A lo que me salliere fer me quiero osado,
 Dezir le he que me semeia villano descoraznado. »
- 469 Mostraron le los homnes el logar hon iazia,
 Que con el omne bueno a todos mucho plazie.
 Vio lo con fiera barba que los pechos le cobrie,
 Touo lo por façanya porque atal fazie.
- 470 Dixol : « Dios te salue, Apolonio amigo.
 Ohi (fablar) de tu fazienda, vengo fablar contigo.
 Si tu me conosçieses auries plaçer comigo,
 Qua non ando pidiendo nin so omne mendigo. »
- 471 Boluio sse Apolonio vn poco en el escanyo ;
 Si de los suyos fuesse reçibria mal danyo ;
 Mas quando de tal guisa vio omne estranyo,
 Non le recudio nada, enfogo el sossanyo.
- 472 Afinco lo ell otro, non le quiso dexar ;
 Omne era de preçio, queria lo esforçar.
 Dixo : « Apolonio, mal te sabes guardar ;
 Deuyes te de otra guisa contra mi mesurar. »
- Fol. 47 v. 473 « Senyor sso desta villa, mia es pora mandar,
 Dizen me Antinagora si me oysste nombrar.
 Caualgue de la villa e salli me a deportar,
 Las naues que yaçien por el puerto a mirar. »
- 474 « Quando toda la houe la ribera andada,
 Pague me desta tu naue, vi la bien adobada ;
 Sallieron me a reçebir toda la tu mesnada,
 Reçebi su conbido, yante en su posada. »
- 475 « Vy omnes ensenyados, conpanya mesurada,
 La cozina bien rica, la mesa bien abundada ;
 Demande que qual era el senyor de la aluergada ;

469 b : com. — 470 c : conosçieses. — 471 c : recibria. — 474 b :
 recibir.

- Dixoron me tu nombre e tu vida lazdrada. »
- 476 « Mas ssi tu a mi quisieres escuchar e creyer,
Saldries desta tiniebra la mi çibdat veyer;
Veries por ella cosas que auries grant plaçer,
Por que podries del duelo gran partida perder. »
- 477 « Deuyes en otra cosa poner tu uoluntad,
Que te puede Dios façer aun gran piedat.
Que cobraras tu perdida, cuydo que sera uerdat;
Perderas esta tristiçia e esta crueldat. »
- Fol. 48. 478 Recudio Apolonyo e torno ha el la faz,
Dixol : « ; Quien quier que seyas, amigo, ue en patz!
Gradezco te lo mucho, feziste me buen solaz,
Entiendo que me dizes buen conseio asaz. »
- 479 « Mas sso por mis pecados de tal guisa llagado
Que el coraçon me siento todo atrauesado;
Desque beuir non puedo e so de todo desfriado,
De çielo nin de tierra veyer non e cuydado. »
- 480 Partio se Antinagora del mal deserrado,
Veye por mal achaque omne bueno danyado;
Torno a la mesnada fiera miente conturbado,
Dixo les que el omne bueno fuert era deserrado.
- 481 Non pudo comedir nin asmar tal manera
Por qual guisa pudies meter lo en la carrera :
« So en sobeiana cuyta, mas que yer non era;
Nunca en tal fuy por la creença vera. »
- 482 « Pero cuydo e asmo vn poco de entrada,
Quiero que lo prouemos, que non perdemos nada;
Dios mande que nos preste la su uertut sagrada,
Ternia que auemos a Ierico ganada. »
- 483 « En la çibdat auemos huna tal iuglaresa,
Furtada la ouieron, enbiare por essa.
Si ella non le saca del coraçon la quexa,
A null omne del mundo nol fagades promesa. »
- Fol. 48 v. 484 Enbio sus siruie[n]tes al malo a dezir
Quel dijese a Tarsiana quel viniese seruir ;

476 b : cibdat. — 479 d : cielo. — 484 b : Quel diesen a.

- Leuarye tal ganancia, sil pudiese guarir,
Qual ella se pudiese de su boca pedir.
- 485 La duenya fue venida sobre gent adobada,
Saluo Antinagora e a toda su mesnada;
Por la palabra sola, luego de la entrada,
Fue de los pelegrios bien quista e amada.
- 486 Dixol Antinagora : « Tarsiana, la mi querida,
Dios mande que seyades en buen punto venida;
La maestria uuestra tan gran e tan conplida
Agora es la ora de seyer apareçida. »
- 487 « Tenemos vn buen omne, senyor destas companyas,
Omne de gran fazienda, de rayç e de manyas :
Es perdido con duelo por perdidas estranyas.
Por Dios, quel acorrades con algunas fazanyas. »
- 488 Dixo ella : « Mostrat me lo, qua como yo so creyda,
Yo trayo letuarios e espeçia tan sabrida
Que, si mortal non fuere ho que seya de vida,
Io le tornare alegre tal que a comer pida. »
- 489 Leuaron la al lecho a Tarsiana la infante.
Dixo ella : « Dios te salue, romero o merchante.
Mucho so de tu cuyta(da), sabe lo Dios, pesante. »
Su(e) estrumente en mano paro se le delante.
- Fol. 49. 490 « Por mi solaz non tengas que eres aontado,
Sy bien me conosçieses tener te yes por pagado,
Qua non so iuglaresa de las de buen mercado,
Nin lo e por natura, mas fago lo sin grado. »
- 491 « Duenya so de linatge, de parientes honrrados,
Mas dezir non lo oso por mios graues pecados;
Naçi entre las ondas on naçen los pescados,
Amos houe mintrosos e traydores prouados. »
- 492 « Ladrones en galeas que sobre mar vinyeron,
Por amor de furtar me de muerte me estorçieron;
Por mi uentura graue a omne me uendieron
Por que muchas de virgines en mal fado cayeron. »
- 493 « Pero fasta agora quiso me Dios guardar,

490 b : consciases. — 492 b : estorcieron.

- Non pudo el pecado nada de mi leuar.
Maguer en cuyta biuo, por mejor escapar
Busco menester que pueda al sieglo enganyar. »
- 494 « Et tu, si desta guisa te dexares morir,
Siempre de tu malicia auremos que dezir.
Camya esta posada si cobdicias beuir ;
Io te dare guarido si quisieres ende sallir. »
- 495 Quando le houo dicho esto e mucho al,
Mouyo en su viola hun canto natural,
Coplas bien assentadas, rimadas a senyal ;
Bien entendie el rey que no lo fazie mal.
- Fol. 49 v.
496 Quando houo bien dicho e ouo bien deportado,
Dixo el rey : « Amiga, bien so de ti pagado.
Entiendo bien que vienes de linatge granado ;
Oviste en tu doctrina maestro bien letrado. »
- 497 « Mas si se me aguisare e ploguiere al Criador,
Entendries que de grado te faria amor ;
Si uender te quisiere aquell tu senyor,
Io te quitaria de muy buen amor. »
- 498 « Mas por esto senyero que me has aqui seruido,
Dar te he diez libras de oro escogido.
Ve a buena uentura que muy mal so ferido,
Que quantos dias biua nunca sere guarido. »
- 499 Torno a Antinagora Tarsiana muy desmayada,
Dixol : « Nos non podemos aqui mejorar nada.
Mando me dar diez libras de oro en soldada,
Mas avn por prender las non so yo acordada. »
- 500 — « Fazes, diz Antinagora, en esto aguisado.
Non prendas su oro, qua seria gran pecado.
Io te dare dos tanto de lo que te el a mandado ;
Non quiero que tu lazerio vaya en denodado. » *See 481a*
- 501 « Mas avn te lo ruego e en amor te lo pido,
Que tornes a ell e mete hi tu son cumplido.
Si tu bien entendieres e yo bien so creydo,
Que querra Dios que seya por tu son guarido. »
- Fol. 50.
502 Torno al rey Tarsiana faziendo sus trobetes,

- Tocando su viola, cantando sus vesetes.
« Omne bueno, diz, esto que tu a mi prometes,
Ten te lo pora tu si en razon non te metes. »
- 503 « Vnas pocas de demandas te quiero demandar.
Si tu me las supieses a razon terminar,
Leuar hia la ganancia que me mandeste dar ;
Si non me recudieses quiero te la dexar. »
- 504 Ouo el rey dubda que si la desdenyasse
Que asmarien los omnes, quando la cosa sonasse,
Que por tal lo fiziera que su auer cobrasse.
Torno se contra ella, mando le que preguntase.
- 505 (Dixo) « Di me qual es la casa, pregunto la mallada,
Que nunca seye queda, sienpre anda lazdrada,
Los huespedes son mudos, da bozes la posada.
Si esto adeuinases seria tu pagada. »
- 506 — « Esto, diz Apolonyo, yo lo uo asmando :
El rio es la casa que corre murmuiando,
Los peçes son los huespedes que siempre estan callan-
— « Esta es terminada, ve otra adeuinando. » [do. »
- 507 « Parienta so de las aguas, amiga sso del rio,
Fago hermosas crines, bien altas las enbio,
Del blanco fago negro, qua es oficio mio.
Esta es mas graue, segunt que yo fio. »
- 508 — « Parienta es del agua mucho la canya uera
Que çerqua ella cria, esta es la cosa vera ;
Ha muy hermosas crines altas de grant manera,
Con ella fazen libros. Pregunta la terçera. »
- 509 — « Fija sso de los montes, ligera por natura,
Ronpo e nunca dexo senyal de la rotura,
Guerreyo con los vientos, nunca ando segura. »
— « Las naues, ditz el rey, trayen essa figura. »
- 510 — « Bien, dixo Tarssiana, as a esto respondido ;
Paresçe bien que eres clerigo entendido.
Mas por Dios (te ruego) pues que eres en responder
[metido,

- Ruego te que non cansas e ten te por guarido. »
- 511 « Entre grandes fogueras que dan gran calentura,
Iaçe cosa desnuda, huespet sin vestidura, *re vino*
N(n)il nueze la calor, nil cuyta la friura.
Esta puedes iurar que es razon escura. »
- Fol. 51. 512 Èstonçe dixo el rey : « Yo me lo faria
Si fuesse tan alegre como seyer ssolia ;
Por entrar en los banyos yo desnudo seria.
Fablar en tan vil cosa ssemeia bauequia. »
- 513 — « Nin he piedes nin manos ni otro estentino,
Dos dientes he sennyeros corbos como fozino,
Fago al que me traye fincar en el camino. »
— « Tu ffablas dell ancora », dixo el pelegrino.
- 514 — « Nassçi de madre dura, sso mueyell como lana,
Apesga me el rio que sso por mi liuiana ;
Quando prenyada sseyo semeio fasscas rana. »
— « Tu fablas de la esponia, dixo el Rey, ermana. »
- 515 — « Dezir te he, [dixo] Tarssiana, ya mas alegre sse-
A bien verna la cosa, segunt que yo creyo ; [yo,
Dios me dara consseio, que buenos signos veyo,
Avn por aventura vere lo que desseyo. »
- 516 « Tres demandas tengo que son assaz rafeçes.
Por tan poca de cosa por Dios non enperezes ;
Si demandar quisieres yo te dare las vezes. »
- 517 — « Nunca, ditz el rey, vi cossa tan porffiosa.
Si Dios me benediga, que eres mucho enoiossa.
Si mas de tres dixeres tener te por mintrosa.
Non te esperaria mas por ninguna cosa. »
- Fol. 51 v. 518 — « De dentro sso vellosa e de fuera rayda,
Siempre trayo en sseno mi crin bien escondida ;
Ando de mano en mano, traen me escarnida ;
Quando van a yantar nengun non me conbida. »
- 519 — « Quando en Pentapolin entre desbaratado,
Si non ffuesse por essa andaria lazdrado.

512 c : yo me lo faria. — 514 a : mueyll, mueyl or mueyell ; the word is written over an erasure.

- Fuy del rey Architrastres por ella onrrado ;
Si no, non me ouiera a yantar conbidado. »
- 520 — « Nin sso negro [nin blanco], nin he color çertero,
Nin lengua con que fable vn prouerbio senyero,
Mas sse render a todos, ssiempre sso refertero,
Valo en el mercado apenas vn dinero. »
- 521 — « Da lo por poco preçio el bufon ell espeio ;
Nin es ruuio nin negro, nin blanquo nin bermeio ;
El que en el sse cata veye su mismo çeio,
A altos e a baxos riende los en pareio. »
- 522 — « Quatro ermanas ssomos, sso vn techo [moramos],
Corremos en pareio, ssiempre nos ssegudamos,
Andamos cadal dia, nunca nos alcançamos,
Iaçemos abraçadas, nunca nos ayuntamos. »
- Fol. 52 523 — « Raffez es de contar aquesta tu question,
Que las quatro ermanas las quatro ruedas son ;
Dos a dos enlazadas tira las vn timon,
Andan, e non sse ayuntan en ninguna sazón. »
- 524 Quisol aun otra pregunta demandar,
Assaz lo quiso ella de quenta enganyar ;
Mas ssopo quantos eran Apolonyo contar,
Dixol que sse dexasse e que estouies en paz.
- 525 « Amiga, dixo, deues de mi seyer pagada,
De quanto tu pidiste bien te he abondada ;
Et te quiero avn anyader en soldada ;
Ve te luego tu via, mas non me digas nada. »
- 526 « Querries me, bien lo veyo, tornar en alegria,
Mas por ninguna cosa non te lo ssufriria.
Ternye lo a escarnio toda mi companya ;
Demas de mi palabra por ren non me toldria. »
- 527 Nunca tanto le pudo dezir nin predicar
Que en otra letiçia le pudiesse tornar.
Con grant cuyta que ouo non sopo que asmar,
Fue le amos los braços al cuello a echar.

520 a : certero. — 520 c : render. — 522 d : abraçadas. — 526 a b : the order of these verses is inverted in the Ms. — 527 b : leticia.

- Fol. 52 v.
- 528 Ouo sse ya con esto el rey a enssanyar,
Ouo con fellonia el braço a tornar;
Ouo le huna ferida en el rostro a dar,
Tanto que las narizes le ouo ensangrentar.
- 529 La duenya fue yrada, començo de llorar,
Començo sus rencuras todas ha ementar;
Bien querrie Antinagora grant auer a dar
Que non fuesse entrado en aquella yaantar.
- 530 Dizia : « ¡ Ay, mesquina, en mal ora fuy nada !
Sienpre fue mi uentura de andar aontada ;
Por las tierras ajenas ando mal sorostrada,
Por bien e por seruiçio prendo mala soldada. »
- 531 « Ay, madre Luçiana, ssi mal fado ouiste,
A tu fija Tarssiana meior non lo diste ;
Peligreste sobre mar e de parto moriste.
Ante quen pariesse afogar me deuiste. »
- 532 « Mi padre Apolonyo non te pudo prestar,
A fonsario ssagrado non te pudo leuar ;
En ataud muy rico echo te en la mar,
Non sabemos del cuerpo do pudo arribar. »
- 533 « A mi touo a vida por tanto pesar tomar ;
Dio me a Dionisa de Tarsso a criar ;
Por derecha enbidia quiso me fer matar.
Si èstonçe fuesse muerta non me deuiera pesar. »
- Fol. 53.
- 534 « Oue por mis pecados la muerte ha escusar ;
Los que me acorrieron non me quissieron dexar,
Vendieron me a omne que non es de prestar,
Que me quiso ell alma e el cuerpo danyar. »
- 535 « Por la graçia del çielo que me quiso ualler,
Non me pudo ninguno fasta aqui uençer ;
Dieron me omnes buenos tanto de su auer,
Por que pague mi amo de todo mio loguer. »
- 536 « Entre las otras cuytas esta mes la peyor :
A omne que buscaua seruiçio e amor,
A me aontada a tan gran desonor.

533 a : touo or possibly ouo.

- Deuria tan gran soberuia pesar al Criador. »
- 537 « Ay, rey Apolonyo, de ventura pesada,
Si ssopieses de tu fija, tan mal es aontada,
Pesar auries e duelo, e seria bien vengada ;
Mas cuydo que non biues, onde non sso yo buscada. »
- 538 « De padre nin de madre, por mios graues pecados,
Non sabre el çiminterio do fueron ssoterrados ;
Trayen me como a bestia ssienpre por los mercados,
De peyores de mi faziendo sus mandados. »
- Fol. 53 v.
- 539 Reuisco Apolonyo, plogol de coraçon,
Entendio las palabras que vinien por razon ;
Torno se contra ella de grado el uaron,
Preguntol por paraula si mintie o non.
- 540 « Duenya, si Dios te dexe al tu padre veyer,
Perdona me el fecho, dar te de mio auer ;
Erre con fellonia, puedes lo bien creyer,
Ca nunca fiz tal yerro nin lo cuyde fazer. »
- 541 « Demas si me dixiesses, qua puede te menbrar,
El nombre del ama que te ssolie criar,
Podriemos nos por ventura amos alegrar,
Io podria la fija, tu el padre cobrar. »
- 542 Perdonno lo la duenya, perdio el mal talento,
Dio a la demanda leyal recudimiento :
« La ama, diçe, de que siempre menguada me sientto,
Dixieron le Licorides, sepades que non uos miento. »
- 543 Vio bien Apolonyo que andaua carrera,
Entendio bien senes falla que la su fija era ;
Sallo fuera del lecho luego de la primera,
Diziendo : « ¡ Val me, Dios, que eres vertut uera ! »
- 544 Priso la en sus braços con muy grant alegria,
Diziendo : « Ay, mi fija, que yo por uos muria.
Agora he perdido la cuyta que auia.
Fija, non amanesçio pora mi tan buen dia. »
- Fol. 54.
- 545 « Nunca este dia no lo cuyde veyer,

539 cd : Torno se contra ella demandol si mintie o non | Preguntol por paraula de grado el uaron.

- Nunqua en los mios braços yo uos cuyde tener.
Que por uos tristiçia, ahora he plaçer ;
Siempre aure por ello a Dios que gradeçer. »
- 546 Començo a llamar : « Venit, los mios vasallos ;
Sano es Apolonyo, ferit palmas e cantos ;
Echat las coberturas, corret vuestros cauillos,
Alçat tablados muchos, penssat de quebrantar los. »
- 547 « Penssat como fagades fiesta grant e complida ;
Cobrada he la fija que hauia perdida ;
Buena fue la tempesta, de Dios fue prometida,
Por onde nos ouiemos a fer esta venida. »
- 548 El prinçep Antinagora por ninguna ganancia,
Avn si ganase el imperio de Francia,
Non serie mas alegre, e non por alabança,
Ca amostro en la cosa de bien grant abundança.
- 549 Auye lo ya oydo, dizie lo la mesnada,
Que auie Apolonyo palabra destaiada
De barba nin de crines que non çerçenase nada
Fasta que a ssu fija ouiesse bien casada.
- Fol. 54 v. 550 Por acabar su pleyto e su seruiçio complir,
Asmo a Apolonyo la fija le pedir ;
Quando fuesse casada que lo farie tundir,
Por seyer salua la iura e non auria que dezir.
- 551 Bien deuie Antinagora en escripto iaçer,
Que por saluar vn cuerpo tanto pudo ffaçer.
Si cristiano fuesse e sopiesse bien creyer,
Deuiemos por su alma todos clamor tener.
- 552 « Rey, dize Antinagora, yo merçet te pido
Que me des tu fija, que seya yo su marido.
Seruiçio le he fecho, non sso ende repentido ;
Valer me deue esso por ganar vn pedido. »
- 553 « Bien me deues por yerno reçeber e amar,
Ca rey sso de derecho, reyno he por mandar.
Bien te puedes encara, rey, marauillar,
Si meior la pudieres oganyo desposar. »

548 a : ganancia. — 553 a : B. m. deuos p. y.

- 554 Dixo le Apolonyo : « Otorgo tu pedido ;
Non deue tu bien fecho cayer te en oluido.
As contra amos estado muy leyal amigo,
Della fuste maestro e a mi as guarido. »
- 555 « Demas yo he iurado de non me çerçenar,
Nin rayer la mi barba, nin mis vnyas taiar,
Fasta que pudiesse a Tarsiana desposar.
Pues que la he casada quiero me afeytar. »
- 556 Sonaron estas nueuas luego por la çibdat.
Plogo mucho a todos con esta vnidat.
A chiquos e a grandes plogo de uoluntat,
Fueras al traydor falsso que sse dolie por verdat.
- 557 Con todos los roydos, maguer que sse callaua,
Con este cas[a]miento a Tarssiana non pesaua.
El amor quel fiziera quando en cuyta estaua,
Quando ssallida era non sse le oluidaua.
- 558 Aguisaron las bodas, prisieron bendiçiones,
Fazien por ellos todos preçes e oraçiones ;
Fazien tan grandes gozos e tan grandes misiones
Que non podrian contar las loquelas ni sermones.
- 559 Por esto Tarssiana non era ssegurada ;
Non sse tenye que era de la cuyta ssacada,
Si el traydor falsso que la [auye] conprada
Non ffuesse lapidado ho muerto a espada.
- 560 Sobresto Antinagora mando llegar conçeio ;
Fueron luego llegados a vn buen lugareio.
Dixo ell : « Ya, varones, oyd hun poquelleio.
Mester es que prendamos entre todos conseio. »
- Fol. 55 v. 561 « El rey Apolonyo, omne de grant poder,
Es aqui aquaesçido, quiere uos conosçer.
Vna fija, que nunqua la cuydo veyer,
A la aqui fallada, deue a uos plaçer. »
- 562 « Pedi la por muger, sso con ella casado ;
Es(s) rico casamiento, sso con ella pagado.

558 a : bendiciones. — 559 c : Nin e. t. f. — 561 b : *The o of conosçer added above the line.*

- Qual es vos lo ssabedes, que aqui ha morado ;
 Todos uos lo veyedes como ella ha prouado. »
- 563 « Gradesçe uos lo mucho, tiene uos lo en amor,
 Que tan bien la guardastes de cayer en error.
 Fuemos hi bien apresos, grado al Criador ;
 Si non, auriemos ende grant pesar e dolor. »
- 564 « Enbia uos vn poco de present prometer ;
 Quinientos mil marquos doro, pensat los de prender ;
 En lo que uos querredes mandat los despender ;
 En esto lo podedes qual omne es veyer. »
- 565 « Pero ssobre todo esto enbia uos rogar,
 Del malo traydor quel quiso la fija difamar,
 Que le dedes derecho qual ge lo deuedes dar,
 Que non pueda el malo desto sse alabar. »
- Fol. 56. 566 Todos por huna boca dieron esta respuesta :
 « Dios de a tan buen rey vida grant e apuesta.
 Quando el esta uengança ssobre nos la acuesta,
 Cumplamos el su ruego, non le demos de cuesta. »
- 567 Non quisieron el ruego meter en otro plazo ;
 Mouio sse el conçeio como que ssanyudazo,
 Fueron al traydor, echaron le el laço,
 Mataron lo a piedras como a mal rapaço.
- 568 Quando el rey ouieron de tal guisa vengado
 Que ffue el malastrugo todo desmenuzado,
 Echaron lo a canes como a descomulgado.
 Fue el rey de Tiro del conçeio pagado.
- 569 Tarssiana a las duenyas que el tenie conpradas
 Dio les buenos maridos, ayudas muy granadas ;
 Sallieron de pecado, visquieron muy onrradas,
 Ca sseyen las catiuas fiera mientras adobadas.
- 570 Touo sse el conçeio del rey por adebdado,
 Ca por verdat auie les fecho bien aguisado ;
 Fablaron quel fiçiessen guallardon ssenyalado,
 Por el bien que el fizo que non fuesse oluidado.
- Fol. 56 v. 571 Mandaron fer vn ydolo al ssu mismo estado ;

566 c : uenganca.

- De oro fino era de orençe labrado ;
 Pusieron lo derecho en medio del mercado,
 La fija a los pies de su padre ondrado.
- 572 Fizieron en la basa huna tal escriptura :
 « El rey Apolonio, [omne] de grant mesura,
 Echo lo en esta villa huna tenpesta dura ;
 Fallo aqui su fija Tarsiana por grant uentura. »
- 573 « Con gozo de la fija perdio la enfermedat ;
 Dio la a Antinagora, ssenyor desta çibdat ;
 Dio le en casamiento, muy gran solepnidat,
 El regno de Antiocha, muy grant eredat. »
- 574 « Enriquesçio esta villa mucho por su venida ;
 A qui tomar lo quiso dio auer sin medida ;
 Quanto el sieglo dure fasta la fin venida,
 Sera en Mitalena la su fama tenida. »
- 575 El rey Apolonyo, ssu cuyta amanssada,
 Quiso entrar en Tiro con su barba treçada ;
 Metio sse en las naues, ssu barba adobada ;
 Non podrie la riqueza omne asmar por nada.
- Fol. 57. 576 Iendo por la carrera asmaron de torçer,
 De requerir a Tarsso, sus amigos veyer,
 Cremar ha Dionisa, su marido prender,
 Que atan mal ssopieron el amiztat tener.
- 577 Auiendo, esto puesto, el guyon castigado,
 Vinol en vision vn omne blanqueando ;
 Angel podrie seyer, qua era aguisado.
 Lamo lo por su nombre, dixol atal mandado :
- 578 « Apolonyo, non as ha Tiro que buscar,
 Primero ve a Efesio, alla manda guiar ;
 Quando fueres arribado e sallido de la mar
 Io te dire que fagas por en çierto andar. »
- 579 « Demanda por el templo que dizen de Diana.
 Fuera yaze de la villa en huna buena plana,
 Duenyas moran en el que visten panyos de lana,
 A la meior de todas dizen le Luçiana. »

572 a : l. balssa. — 574 a : En Riquesçio. — 577 a : guyon or gunyo.

- 580 « Quando a la puerta fueres, ssi vieres que es hora,
Fiere con ell armella e saldra la priora ;
Sabra que omne eres e hira a la senyora ;
Saldran a reęebir te la gente que dentro mora. »
- Fol. 57 v. 581 « Verna ell abadessa muy bien accompanyada ;
Tu faz tu abenencia, qua duenya es honrrada ;
Demandal que te muestre el arquá consagrada
Do iazen las reliquias en su casa ondrada. »
- 582 « Hira ella contigo, mostrar te ha el logar.
Luego a altas bozes tu pienssa de contar
Quanto nunca sopieres por tierra e por mar ;
Non dexes huna cosa ssola de ementar. »
- 583 « Si tu esto fizieres ganaras tal ganancia
Que mas la preęiaras que el regno de Franęa ;
Despues hiras a Tarsso con mejor alabanęa,
Perdras todas las cuytas que prisiste en infancia. »
- 584 Razon no alonguemos, que seria perdięion.
Desperto Apolonyo, ffue en comedięion,
Entro luego en ello, cumplio la mandacięion.
Todo lo fue veyendo ssegunt la vision.
- 585 Mientre que el contaua su mal e su laęerio,
Non penssaua Luęiana de rezar el ssalterio ;
Entendio la materia e todo el misterio,
Non le podie de gozo caber el monesterio.
- Fol. 58. 586 Cayo al rey a piedes e dixo a altas bozes :
« Ay, rey Apolonyo, creyo que me non conosęes.
Non te quyde veyer nunca en estas alfoęes.
Quando me conosęieres non creyo que te non gozes. »
- 587 « Io sso la tu muger, la quę era perdida,
La que en la mar echeste, que tienes por transida ;
Del rey Architrastres fija fuy muy querida,
Luęiana he por nombre, biua sso e guarida. »
- 588 « Io sso la que tu sabes como te houe amado.
Iaziendo mal enferma veniste me con mandado ;
De tres que me pidien tu me aduxiste el dictado.

583 a : ganancia. — 584 a : perdicion. — 584 c : mandacion.

- Io te di el escripto qual tu sabes notado. »
- 589 Entendio (dize) Apolonyo toda esta estoria,
Por poco que con gozo non perdio la memoria ;
Amos huno con otro vieron sse en gran gloria,
Car auie les Dios dado grant graęia e grant victoria.
- 590 Contaron sse huno a otro por lo que auien passado,
Que auie cada huno perdido ho ganado.
Apolonyo del metge era mucho pagado,
Auyen le Antinagora e Tarssiana grant grado.
- 591 A Tarssiana con todo esto nin marido nin padre
Non la podien ssacar de braęos de ssu madre.
De gozo Antinagora, el cabosso confradre,
Loraua de los oios como ssi fuesse ssu fradre.
- Fol. 58 v. 592 Non sse tenie el metge del ffecho por repiso,
Porque en Luęiana tån gran ffemencia miso ;
Dieron le presentes quantos el quiso,
Mas por ganar buen preęio el prender nada non quiso.
- 593 Por la çibdat de Effessio corrie grant alegria,
Auien con esta cosa todos plazenteria ;
Mas llorauan las duenyas dentro en la mongia,
Ca sse temien de la senyora que sse queria yr ssu via.
- 594 Moraron hi vn tiempo quanto ssabor ouieron ;
Fizieron abadessa a la que mejor vieron ;
Dexaron les aueres quantos prender quisieron,
Quando el rey e la reyna partir sse quisieron.
- 595 Entraron en las naues por passar la marina,
Doliendo a los de Effessio de la buena vezina ;
En el puerto de Tarsso arribaron ayna
Alegres e gozosos el rey e la reyna.
- 596 Antes que de las naues ouiessen a ssallir,
Sopo lo el conęeio, ffue los ha reęebir ;
Nunca non pudo omne nin veyer nin oyr
Omnes a huna cosa tan de gozo ssallir.
- Fol. 59. 597 Reęibieron al rey como ha ssu ssennyor,
Cantando los resposssos de libro e de cor ;

589 a : Entiendo. — 589 d : gracia. — 590 d : Auyel Antinagora. — 592 b : ffemencia.

- Bien les vinye emiente del antigo amor,
Mas avie Dionisa con ellos mal ssabor.
- 598 Ante que a la villa ouiesse a entrar,
Finco el pueblo todo, non sse quiso mudar;
Entro el Rey en medio, començo de ffablar :
- 599 « Oyt me, conçeio, ssi Dios uos benediga,
Non me vos reboluades ffasta que mi razon diga.
Si ffiz mal ha alguno quanto val huna figa,
Aqui ante uos todos quiero que me lo diga. »
- 600 Dixieron luego todos : « Esto te respondemos :
Por tu ffincamos biuos, bien te lo conosçemos ;
De lo que te prometimos non te nos camiaremos ;
Que quiere que tu mandes nos en ello sseremos. »
- 601 — « Quando vine aqui morar la segunda vegada,
De la otra primera non uos emiento nada,
Aduxe mi fija, ninya rezient nada,
Ca auia la madre por muerta dexada. »
- 602 « A los falssos mis huespedes, do solia posar,
Con muy grandes aueres di ge la a criar ;
Los falssos con enbidia mandaron la matar,
Mas, mal grado a ellos, houo a escapar. »
- Fol. 59 v. 603 « Quando torne por ella, que seria ya criada,
Dixieron me que era muerta e ssoterrada.
Agora por mi ventura e la biua fallada,
Mas en este comedio grant cuyta he passada. »
- 604 « Si desto non me feches iustiçia e derecho,
Non entrare en Tarsso, en corral nin so techo ;
Auriedes desgradeçido todo uuestro bienffecho. »
- 605 Fue de ffiera manera rebuelto el conçeio ?
Non dauan de grant huno a otro consseio.
Dizien que Dionisa ffiziera mal ssobeio,
Meresçie resçebir por ello mal trebeio.
- 606 Fue presa Dionisa e preso el marido,
Metidos en cadenas, ell auer destruydo ;
Fueron antell con ellos al conçeio venido ;
Fue en poco de rato esto todo boluido.

- 607 Como non sabie Dionisa que Tarssiana hi vinye,
Touo en ssu porffia como antes tenie ;
Dizie que muerta ffuera e por verdat lo prouarye,
Do al padre dixiera en esse logar iaçie.
- Fol. 60. 608 Fue luego la mentira en conçeio prouada,
Qua leuanto sse Tarssiana do estaua assentada ;
Como era maestra e muy bien razonada,
Dixo todas las cuytas por o era passada.
- 609 Por prouar bien la cosa, la uerdat escobrir,
Mandaron ha Teoffilo al conçeio venir ;
Que antel rey de miedo non osarie mentir,
Avrie ante todos la uerdat a dezir.
- 610 Fue antel conçeio la verdat mesturada,
Como la mando matar e sobre qual ssoldada
Como le dieron por ella cosa destaiada.
Con esto Dionisa fue mucho enbargada.
- 611 Non alongaron plazo nin le dieron vagar ;
Fue luego Dionisa leuada a quemar,
Leuaron al marido desende a enforquar ;
Todo ffue ante ffecho que fuessen ha yantar.
- 612 Dieron a Teofilo meiorada raçion
Porque le dio espaçio de ffer oraçion ;
Dexaron lo a vida e ffue buen gualardon ;
De catiuo que era dieron le quitaçion.
- Fol. 60 v. 613 El rey, esto ffecho, entro en la çibdat ;
Fizieron con el todos muy grant solepnitat.
Moraron hi vn tiempo segunt ssu voluntat,
Dende dieron tornada pora ssu eredat.
- 614 Fueron pora Antiocha, esto ffue muy priuado,
Qua ouieron buen viento, el tiempo ffue pagado :
Como lo esperauan e era desseyado,
Fue el pueblo con el rey alegre e pagado.
- 615 Dieron le el imperio e todas las ffortalezas,
Tenien le ssobrepuestas muy grandes riquezas,
Dieron le los varones muchas de sus altezas.
; Mal grado ha Antiocho con todas sus malezas !

- 616 Priso les omenatges e toda segurança,
Fue ssenyor dell emperio huna buena pitança ;
Non gano poca cosa en ssu adeuinança,
Mucho era camiado de la otra mal andança.
- 617 Desque ffue en el regno ssenyor apoderado,
E vio que todo el pueblo estaua bien pagado,
Fizo les entender el rey auenturado
Commo auie el regno a ssu yerno mandado.
- Fol. 61. 618 Fue con este ssenyorio el pueblo bien pagado,
Qua veyen omne bueno e de ssen bien esforçado ;
Reçibieron lo luego de sabor e de grado.
Ia veye Antinagora que no era mal casado.
- 619 Quando houo ssu cosa puesta e bien recabdada
Sallo de Antiocha, ssu tierra aconsseida ;
Torno en Pentapolin con su buena mesnada,
Con muger e con yerno e con ssu fija casada.
- 620 Del rey Architrastres ffueron bien reçebidos,
Ca cuydaua(n) que eran muertos ho pereçidos ;
Car bien eran al menos los XV anyos conplidos
Como ellos asmauan que eran ende ssallidos.
- 621 El pueblo e la villa houo grant alegria ;
Todos andauan alegres, diziendo : « ¡ Tan buen dia ! »
Cantauan las palabras todos con alegria,
Colgauan por las carreras ropa de grant valia.
- 622 El rey auian viejo, de dias ançiano,
N(n)in les dexaua fijo nin fincaua ermano ;
Por onde era el pueblo en duelo ssobegano
Que senyor non fincaua a quien besasen la mano.
- Fol. 61 v. 623 Por ende eran alegres, qua derecho fazien,
Porque de la natura del senyor non saldrien ;
A guisa de leyaes vassallos comidien,
Las cosas en que cayen todas las conosçien.
- 624 De la su alegria ; quien uos podrie contar ?
Todos se renouaron de vestir e de calçar,
Entrauan en los banyos por la color cobrar,

618 c : Recibieron. — 622 a : vieijo. — 623 d : conosçien.

- Avian los alffagemes priessa de çerçenar.
- 625 Fumeyauan las casas, ffazian grandes cozinias,
Trayen grant abundança de carnes montesinas,
De toçinos e de vacas rezientes e çeçinas ;
Non costauan dinero capones ni gallinas.
- 626 Fazia el pueblo todo cada dia oraçion
Que al rey Apolonyo naçiesse criazon.
Plogo a Dios del çielo e a su deuoçion,
Conçibio Luçiana e pario fijo varon.
- 627 El pueblo con el ninyo que Dios les auie dado
Andaua mucho alegre e mucho assegurado ;
Mas a pocos de dias fue el gozo torbado,
Qua murio Architrastres, vn rey muy acabado.
- Fol. 62. 628 Del duelo que fizieron ementar non lo queremos,
A los que lo passaron a esos lo dexemos.
Nuestro cursso ssigamos e razon acabemos ;
Si non, diran algunos que nada non sabemos.
- 629 Quando el rey fue deste ssieglo passado,
Commo el lo meresçie fue noble miente ssoterrado ;
El gouernio del rey e todo el dictado
Finco en Apolonyo, qua era aguisado.
- 630 Por todos los trabajos quel auian venido
Non oluido el pleito que auie prometido ;
Membrol del pescador quel auie acogido,
El que houo con el el mantiello partido.
- 631 Fue buscar lo el mismo, que sabie do moraua.
Finco el oio bien luenye e vio lo do andaua ;
Enbio quel dixiesen quel rey le demand[a]ua,
Que viniesse antel, que el lo esperaua.
- 632 Vino el pescador con ssu pobre vestido,
Ca mas de lo que fuera non era enriquesçido ;
Fue de tan alta guisa del rey bien reçebido
Que pora vn rico conde seria amor conplido.
- Fol. 62 v. 633 Mandol luego dar honrradas vestiduras,
Seruientes e seruietas e buenas caualgaduras,

626 c : deuocion. — 633 b : Sieruentes.

- De campos e de vinyas muchas grandes anchuras,
 Montanyas e ganados e muy grandes pasturas.
 634 Dio le grandes aueres, e casas en que morase,
 Vna villa entera en la qual eredase,
 Que nunca a null homne seruiçio non tornase
 Nin ell nin ssu natura, ssino qua[n]do sse pagasse.
 635 Dios que biue e regna, tres e huno llamado,
 Depare atal huespet a tot ome cuytado;
 Bien aya atal huespet, cuerpo tan acordado,
 Que tan buen gualardon da a hun ospedado.
 636 Fizieron omenatge las gentes al moçuelo,
 Pusieron le el nombre que hauia su auuelo,
 Dieron le muy grant guarda como a buen maiuelo,
 Metieron en el mientes, oluidaron el duelo.
 637 El rey Apolonyo, cuerpo auenturado,
 Auye a sus faziendas buen fundamento dado,
 Qua busco a la fija casamiento ondrado;
 Era, como oyestes, el fijo aconseiado.
 638 Acomiendo los a todos al Rey espirital,
 Dexo los a la graçia del Senyor çeestial;
 El con ssu reyna, hun seruiçio tan leyal,
 Torno sse pora Tiro donde era naturall.
 639 Todos los de Tiro desque ha ell perdieron
 Duraron en tristieia, ssiempre en duelo uisquieron;
 Non por cosa que ellos assaz non entendieron,
 Mas como Dios non quiso, ffablar non le pudieron.
 640 Quando el rey uieron houieron tal plazer
 Commo omnes que pudieron de carçell estorçer;
 Veyen lo con los oios, non lo podien creyer,
 Mas avn dubdauan de çerqua non lo tener.
 641 Plogo a ell con ellos, e a ellos con ell,
 Como ssi les viniessse ell angel Gabriel;
 Sabet que el pueblo derecho era e fiell;
 Non auien, bien ssepades, de auer rey nouell.
 642 Fallo todas ssus cosas assaz bien aguisadas,

Fol. 63.

634 c : seruiçio. — 638 c : seruiçio.

- Los pueblos ssin querella, las villas bien pobladas,
 Sus lauores bien fechas, ssus arquas bien çerradas,
 Las que dexo moçuelas ffallaua las casadas.
 643 Mando llegar sus pueblos en Tiro la çibdat.
 Lego sse hi mucho buen omne e mucha riqua potes-
 Conto les ssu ffazienda, por qual neçessitat [tat.
 Auia tanto tardado, como era uerdat.
 644 Peso les con las cuytas por que auia passado,
 Que por mar e por tierra tanto auie lazdrado;
 Mas de que tan bien era de todo escapado
 Non daua ninguna cosa por todo lo passado.
 645 « Sennyor, dixieron todos, mucho as perdido,
 Buscando auenturas mucho mal as ssofrido.
 Pero todos deuemos echar lo en oluido,
 Ca eres en grant graçia e grant prez caydo. »
 646 « El poder de Antiocho, que te era contrario,
 A tu sse es rendido, a tu es tributario;
 Ordeneste en Pentapolin a tu fijo por vicario;
 Tarsso e Mitalena tuyas sson ssin famario. »
 647 « Des dende, lo que mas uale, aduxiste tal reyna
 Qual saben los de Tarsso do fue mucho vezina.
 Onde es nuestra creyença e el cuer nos lo deuina
 Que la vuestra prouinçia nunca sera mesquina. »
 648 « Por tu ventura buena asaz auies andado,
 Por las tierras agenas assaz auies lazdrado;
 Desque as tu cosa puesta en buen estado,
 Senyor, desaqi deues ffolgar assegurado. »
 649 Respondio les el rey : « Tengo uos lo en grado.
 Tengo me por uos muy bien aconsseiado.
 Por verdat uos dezir, ssiento me muy canssado.
 Desaqi adelante lograr quiero lo que tengo ganado. »
 650 Finco el omne bueno mientre le dio Dios uida,
 Visco con ssu muger vida dulce e sabrida;
 Quando por hir deste ssieglo la hora fue venida
 Fino como buen rey en buena ffin conplida.

Fol. 63 v.

Fol. 64.

643 c : neçessitat. — 646 b : tributado.

- 651 Muerto es Apolonyo, nos a morir auemos ;
 Por quanto nos amamos la fin non olvidemos.
 Qual aqui fizieremos alla tal reçibremos ;
 Alla hiremos todos, nunca aqua saldremos.
- 652 Lo que aqui dexamos otrie lo lograra ;
 Lo que nos escusaremos por nos non lo dara ;
 Lo que por nos fizieremos esso nos huuiara,
 Qua lo que fara otro tarde nos prestara.
- 653 Lo que por nuestras almas en vida enduramos
 Bien lo querran alçar los que biuos dexamos ;
 Nos por los que sson muertos raçiones damos,
 Non daran mas por nos desque muertos seyamos.
- 654 Los homnes con envidia perdemos los sentidos,
 Echamos el bienfecho tras cuestras en olvidos,
 Guardamos pora otrie, non nos seran gradidos ;
 Ell auer aura otrie, nos hiremos escarnidos.
- 655 Destaiemos palabra, razon non allongemos,
 Pocos seran los dias que aqui moraremos.
 Quando daqui saldremos ¿ que vestido leuaremos
 Si non el conuiuio de Dios de aquell en que creyemos ?
- 656 El Sennyor que los vientos e la mar ha por mandar,
 El nos de la ssu graçia e el nos denye guiar ;
 El nos dexe tales cosas comedir e obrar
 Que por la ssu merçed podamos escapar.

El que houiere sseso responda e diga amen.
 Amen Deus.

651 c : recibremos. — 653 a : a. dar no enduramos. — 653 c :
 raciones.

